

POTREBE IN DOBRE PRAKSE VEČJEZIČNEGA POSLOVANJA V JAVNI UPRAVI

BISOGNI E BUONE PRATICHE IN MATERIA DI OPERATIVITÀ MULTILINGUE NELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE



*Potrebe in dobre prakse večjezičnega
poslovanja v javni upravi*

Bisogni e buone pratiche in materia di
operatività multilingue nella Pubblica
Amministrazione

Potrebe in dobre prakse večjezičnega poslovanja v javni upravi
Bisogni e buone pratiche in materia di operatività multilingue nella Pubblica Amministrazione

Čezmejna konferenca o potrebah in dobrih praksah večjezičnega poslovanja v javni upravi / Conferenza transfrontaliera sui bisogni e le buone prassi in materia di operatività multilingue nella P.A.

Zbrale in uredile / A cura di: Irina M. Cavaion, Vesna Mikolič, Maša Rolih

*Uredniški odbor / Comitato di redazione: dr. Irina M. Cavaion (ZRS Koper),
dr. Matejka Grgič (FF UL in SLORI Trst), dr. Devan Jagodic (SLORI Trst),
dr. Vesna Mikolič (ZRS Koper), dr. Maša Rolih (ZRS Koper)*

Glavni in odgovorni urednik založbe / Caporedattore della casa editrice:

Tilen Glavina

Urednica za področje jezikoslovja in literature / Redattrice per la linguistica e la letteratura:

Vesna Mikolič

Tehnična urednica / Redattrice tecnica: Alenka Obid

Lektura / Revisione linguistica: Nina Novak (sl.), Vesna Vojvoda Gorjan (it.)

Tipične strani in prelom / Design e layout: Alenka Obid

Fotografija na naslovnici / Foto sulla copertina: Shutterstock

*Izdajatelj / Editore: Znanstveno-raziskovalno središče Koper, Annales ZRS /
Centro di ricerche scientifiche Capodistria, Annales ZRS*

Za izdajatelja / Per l'editore: Rado Pišot

Spletna izdaja / Edizione online,

dostopno na / disponibile all'indirizzo: <https://doi.org/10.35469/978-961-7195-62-0>

Koper/Capodistria, 2025

*Projekt CrossTerm sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg
VI-A Italija-Slovenija. / Il progetto CrossTerm è co-finanziato dall'Unione
europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.*

*Vsebinske publikacije ne odražajo nujno uradnega stališča Evropske unije. Odgovornost za
vsebinske publikacije pripada avtorjem posameznih člankov. /*

*Il contenuto della presente pubblicazione non riflette necessariamente le posizioni
ufficiali dell'Unione Europea. La responsabilità del contenuto di questa pubblicazione
appartiene agli autori dei singoli articoli.*

To objavo lahko najdete v elektronski obliki na naslovu: www.ita-slo.eu/crossterm /

La presente pubblicazione è reperibile in formato elettronico all'indirizzo: www.ita-slo.eu/crossterm

Katalogni zapis o publikaciji (CIP) pripravili v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani

COBISS.SI-ID 241027843

ISBN 978-961-7195-62-0 (PDF)

**Potrebe in dobre prakse
večjezičnega poslovanja
v javni upravi**

**Bisogni e buone pratiche
in materia di
operatività multilingue
nella Pubblica Amministrazione**

Zbrale in uredile

A cura di

Irina M. Cavaion

Vesna Mikolič

Maša Rolih



KOPER/CAPODISTRIA 2025

VSEBINA / INDICE

UVODNI NAGOVORI / DISCORSI INTRODUTTIVI

Dr. Rado Pišot | 6
Dr. Sara Brezigar | 8
Giovanni Coviello | 12

Matejka Grgič

Večjezično poslovanje in medjezikovno posredovanje v javni upravi na čezmejnem območju med Italijo in Slovenijo: pravice, dolžnosti in nove perspektive | 16
Operatività multilingue e mediazione interlinguistica nella Pubblica Amministrazione dell'area transfrontaliera tra Italia e Slovenia: diritti, doveri e nuove prospettive | 17

DOBRE PRAKSE / BUONE PRATICHE

Kim Jakopič

Relazione sulle buone pratiche nei tre contesti linguistici nell'ambito del progetto CrossTerm – *Crossborder standardization of institutional terminology: l'italiano in Slovenia* | 38
Poročilo o dobrih praksah v treh jezikovnih okoljih v sklopu projekta CrossTerm – Crossborder standardization of institutional terminology: italijanščina v Sloveniji | 39

Laura Sgubin

Dobre prakse na področju večjezičnega poslovanja v javni upravi v Furlaniji - Julijski krajini | 52
Buone pratiche di operatività multilingue nella Pubblica Amministrazione della Regione Friuli Venezia Giulia | 53

Elena Zanussi

Lis buinis pratichis intal contest linguistic furlan intal ambit de amministrazion publiche | 68
Le buone pratiche nel contesto linguistico friulano nell'ambito della pubblica amministrazione | 78
Dobre prakse v furlanskem jezikovnem kontekstu v javni upravi | 79

FOKUSNE SKUPINE / FOCUS GROUP

Chiara Vianello

Svolgimento del focus group incentrato sull'analisi dei bisogni in materia di operatività multilingue sloveno-italiano nella Pubblica Amministrazione in Slovenia | 102
Potek fokusne skupine za analizo potreb in dobrih praks na področju slovensko-italijanskega poslovanja v javni upravi v Sloveniji | 103

Marjanka Ban

Analiza potreb in dobrih praks na področju večjezičnega poslovanja v javni upravi v Furlaniji - Julijski krajini | 118
Analisi delle esigenze e delle buone pratiche nel campo dell'operatività multilingue nella Pubblica Amministrazione della Regione Friuli Venezia Giulia | 119

Linda Picco

Riflessioni e sfidris sul ûs dal furlan inte amministrazion publiche: i risultâts di un focus group | 132
Riflessioni e sfide sull'utilizzo del friulano nella Pubblica Amministrazione: risultati di un focus group | 140
Razmišljanja o uporabi furlanščine v javni upravi in izzivi pri tem: rezultati fokusne skupine | 141

Povzetki | 155
Sintesi | 159
Abstracts | 163
Avtorice / Autrici | 169

Spoštovani gostje, drage kolegice in kolegi,

veseli me, da vas lahko nagovorim ob tej pomembni čezmejni konferenci, namenjeni tistim, ki se vsakodnevno soočajo z izzivi večjezičnega poslovanja v našem čezmejnem prostoru. Prav večjezičnost je ena od velikih prednosti našega regijskega sodelovanja, saj spodbuja bogato medkulturno komunikacijo in omogoča boljše sodelovanje med državama.

Druži nas pomemben cilj – raziskovanje potreb in dobrih praks, ki so povezane z večjezično komunikacijo v javni upravi. Prav te prakse ne olajšajo le vsakodnevne dela, ampak so ključnega pomena za izboljšanje kakovosti storitev za naše državljane. Z razumevanjem različnih jezikovnih okolij gradimo mostove med narodi in krepimo sodelovanje med različnimi institucijami.

Leto 2024 je bilo za nas še posebej pomembno, saj je ZRS Koper praznoval 30 let delovanja. V teh treh desetletjih smo se razvili v interdisciplinarno središče, ki združuje znanje z desetih inštitutov. Naše raziskovanje je osredotočeno predvsem na območje Mediterana in zgornjega Jadrana, kjer s svojimi projekti prispevamo ne le k bogatenju znanstvene sfere, temveč tudi k dialogu z družbo.

Naj se ob tej priložnosti še enkrat zahvalim vsem sodelujočim za prizadevanja in dragoceni prispevek k večjezičnosti in povezovanju v čezmejnem prostoru. Verjamem, da bodo razprave in izmenjave idej, ki jih konferenca spodbuja, prispevale k nadaljnjemu uspehu naših skupnih projektov.

Zahvaljujem se vam za pozornost.

Dr. Rado Pišot,
direktor ZRS Koper

Illustri ospiti, cari colleghi e care colleghe,

sono lieto di rivolgermi a voi in occasione di questa importante conferenza transfrontaliera per coloro che affrontano le sfide quotidiane dell'operatività multilingue nella nostra area transfrontaliera. Il multilinguismo è uno dei grandi punti di forza della nostra cooperazione regionale, poiché favorisce una ricca comunicazione interculturale e consente una migliore cooperazione tra i nostri due Paesi.

Condividiamo un obiettivo importante: esplorare le esigenze e le buone pratiche relative alla comunicazione multilingue nella Pubblica Amministrazione. Queste pratiche non solo facilitano il nostro lavoro quotidiano, ma sono anche fondamentali per migliorare la qualità dei servizi offerti ai cittadini. Comprendendo i diversi contesti linguistici, costruiamo ponti tra le nazioni e rafforziamo la cooperazione tra le diverse istituzioni.

Il 2024 è stato particolarmente importante per lo ZRS che ha festeggiato 30 anni di attività. In questi tre decenni siamo diventati un centro interdisciplinare che riunisce le competenze di dieci istituti. La nostra ricerca si concentra principalmente sul Mediterraneo e sull'Alto Adriatico, dove i nostri progetti contribuiscono non solo ad arricchire il contesto della ricerca scientifica, ma anche il dialogo con la società.

Colgo l'occasione per ringraziare ancora una volta tutti i partecipanti per gli sforzi e il prezioso contributo al multilinguismo e all'integrazione nella nostra area transfrontaliera. Confido che le discussioni e lo scambio di idee stimolati dalla conferenza contribuiranno all'ulteriore successo dei nostri progetti comuni.

Vi ringrazio per l'attenzione.

Dr. Rado Pišot,
Direttore dello ZRS Koper

Spoštovani kolegice in kolegi, cenjeni gosti,

v veliko čast mi je, da vas lahko v imenu Slovenskega raziskovalnega inštituta iz Trsta pozdravim na prvi konferenci Interreg projekta CrossTerm, ki je namenjen čezmejni standardizaciji institucionalne terminologije. Sam opis projekta zveni zelo kompleksno in visokoteče, vendar se loteva preprostega in ključnega problema čezmejnega sodelovanja: kako omogočiti institucijam v dveh državah z različnimi jeziki, da začnejo uporabljati skupni jezik.

Ko sem se kot mlada raziskovalka ukvarjala z vprašanji razreševanja konfliktov v mednarodnih odnosih, sem dokaj hitro spoznala, da je doseganje dogovora med predstavniki dveh etničnih skupin, držav ali narodov relativno enostavno v primerjavi z normalizacijo odnosov med dvema skupnostma, ki sta bili v konfliktu. Veliko časa terja, da se »navadni« ljudje, ki so bili na nasprotnih bregovih, včasih z bolečimi izkušnjami vojne, spet naučijo sodelovati, si zaupati in sosedu sprejemati kot prijatelja in ne kot sovražnika.

Prostor, v katerem živimo, je bil v dvajsetem stoletju prizorišče hudih medetničnih in meddržavnih konfliktov, ki so močno zaznamovali lokalno prebivalstvo in vnesli veliko nezaupanja ne zgolj v odnose med sosednjima državama, temveč tudi v odnose med večinskima in manjšinskima populacijama na obeh straneh meje. Šele ob koncu 20. stoletja se je s padcem berlinskega zidu in pod okriljem evropskih integracijskih procesov začel dolg proces normalizacije odnosov med vsemi skupnostmi, ki živijo na tem območju. Meja med obema državama je danes po 35 letih postala visoko prehodna in vedno večje število ljudi živi, če se lahko tako izrazim, »čezmejno«. Posamezniki delajo, študirajo, nakupujejo, se zabavajo in imajo prebivališče na eni, drugi ali obeh straneh meje. Tudi družine živijo čezmejno in nekateri družinski člani živijo na eni strani meje, njihovi sorodniki pa na drugi.

Vendar to »čezmejno« življenje ni vedno preprosto. Prepleteno je z birokratskimi omejitvami, ki izhajajo iz dveh vzporednih upravnih

Cari colleghi e care colleghe, illustri ospiti,

è per me un grande onore darvi il benvenuto, a nome dell'Istituto sloveno di ricerche di Trieste, alla prima conferenza del progetto Interreg CrossTerm, che mira alla standardizzazione transfrontaliera della terminologia istituzionale.

La descrizione del progetto sembra molto articolata e ambiziosa, il che naturalmente corrisponde alla complessità dell'argomento, ma in realtà affronta un problema semplice e cruciale della cooperazione transfrontaliera: come consentire alle istituzioni e ad altre organizzazioni di due paesi con lingue diverse l'utilizzo di un linguaggio comune.

Quando ero una giovane ricercatrice e mi occupavo di risoluzione dei conflitti nelle relazioni internazionali, mi sono resa conto abbastanza rapidamente che raggiungere un accordo tra i rappresentanti di due gruppi etnici, stati o nazioni è relativamente facile rispetto alla normalizzazione delle relazioni tra due comunità precedentemente in conflitto. Ci vuole molto tempo perché persone che già avevano vissuto su fronti opposti, a volte con esperienze dolorose di guerra, imparino a lavorare di nuovo insieme, a fidarsi l'una dell'altra, ad accettare il vicino come un amico e non più come un nemico.

L'area in cui viviamo è stata, nel XX secolo, teatro di gravi conflitti tra etnie e tra stati. Tali conflitti hanno colpito profondamente la popolazione locale e hanno portato a una profonda sfiducia non solo nei rapporti tra i paesi confinanti, ma anche nelle relazioni tra la popolazione maggioritaria e minoritaria su entrambi i lati del confine. Solo alla fine del XX secolo, con la caduta del muro di Berlino e sotto l'egida dei processi di integrazione europea, è iniziato il lungo processo di normalizzazione delle relazioni tra tutte le comunità che vivono nell'area. A distanza di trentacinque anni, il confine tra i due paesi è diventato facilmente attraversabile e un numero crescente di persone vive, per così dire, in modo "transfrontaliero". Le persone lavorano, studiano, fanno acquisti, trascorrono il loro tempo libero e risiedono da una, dall'altra o da entrambe le parti del confine. Anche le

aparator, ki med seboj nimata vzpostavljenih vezi, slabo komunicirata, se ne poznata in večkrat tudi ne razumeta. Da je to šibka točka čezmejne integracije, zaznavajo tudi snovalci Interreg razpisov, ki kot posebno os že vrsto let izpostavljajo prav področje čezmejnega upravljanja. To je namenjeno predvsem harmonizaciji dela javnih ustanov in njihovem vzajemnemu spoznavanju in (bolj) usklajenemu delovanju.

Zato mi je projekt CrossTerm posebej pri srcu. Naslavlja namreč tisto področje čezmejne integracije, ki nam povzroča največ težav – sodelovanje javnih ustanov. In pri tem ne okoliši z mondenimi aktivnostmi in všečnimi recepti, ki so prepogosto realnost aplikativnih evropskih projektov. Osredotoča se na bistvo težave: če naj javne institucije sodelujejo, se morajo najprej razumeti. Vprašanje, kaj pomeni določen termin in kateri je njegov ne zgolj jezikovni, temveč predvsem pojmovni ekvivalent v sosednjem jeziku, je tisti osnovni kamen spotike pri stikih z javnimi upravami, ob katerega trčimo čisto vsi, ki živimo čezmejno.

Vesela sem, da smo zagrizli v to kislo jabolko, in verjamem, da bo sodelovanje javnih uprav in raziskovalnih institucij pri tem projektu pripomoglo h krepitvi čezmejnega sodelovanja v tem prostoru.

Kolegicam in kolegom želim uspešno delo na projektu.

Dr. Sara Brezigar,
predsednica SLORI

famiglie vivono in modalità transfrontaliera, con alcuni membri che risiedono da una parte del confine e i loro parenti dall'altra.

Ma questa vita "transfrontaliera" non sempre è facile: spesso è anzi costellata di ostacoli burocratici derivanti da due sistemi amministrativi paralleli che non hanno legami consolidati, comunicano male, non si conoscono e spesso non si capiscono. Si tratta di un punto debole dell'integrazione transfrontaliera, visto che da molti anni gli ideatori dei bandi Interreg hanno evidenziato la governance transfrontaliera come asse specifico. L'obiettivo principale è quello di armonizzare il lavoro delle istituzioni, degli enti e della Pubblica Amministrazione, della loro conoscenza reciproca e del loro lavorare (meglio) in modo coordinato.

È per questo motivo il progetto CrossTerm mi sta particolarmente a cuore. Esso affronta infatti quell'ambito dell'integrazione transfrontaliera che ci causa maggiori difficoltà: la cooperazione tra istituzioni pubbliche. E non lo fa con attività di facciata e ricette accattivanti, che troppo spesso sono la quotidianità dei progetti europei applicativi, bensì concentrandosi sull'essenza del problema: se le istituzioni pubbliche intendono collaborare, devono prima capirsi. La questione del significato di un determinato termine e del suo equivalente non solo linguistico, ma soprattutto concettuale nella lingua vicina, è il principale ostacolo nei contatti con le amministrazioni pubbliche, che tutti noi residenti in un contesto transfrontaliero ci troviamo ad affrontare.

Sono lieta che abbiamo cominciato ad affrontare questo aspetto così difficile, e credo che la cooperazione delle amministrazioni pubbliche e degli istituti di ricerca in questo progetto contribuirà a rafforzare la cooperazione transfrontaliera in questo settore.

Auguro ai miei colleghi e alle mie colleghe un lavoro proficuo su questo progetto.

Dr. Sara Brezigar,
Presidente dello SLORI

Onorevoli ospiti, signore e signori,

È un onore essere presenti oggi a questa importante conferenza, dove ci riuniamo per discutere di un progetto Interreg, che affronta uno degli aspetti più cruciali della governance moderna: la cooperazione transfrontaliera nelle attività multilingue e il miglioramento dei servizi della Pubblica Amministrazione.

Nel mondo interconnesso di oggi, i confini non sono solo geografici, ma anche linguistici, culturali e digitali. Questi confini influenzano il modo in cui i governi, le organizzazioni e le comunità interagiscono tra loro. Eppure, nonostante queste sfide, abbiamo l'incredibile opportunità di promuovere una collaborazione che superi questi confini.

La cooperazione transfrontaliera è uno strumento potente per costruire società più forti e resistenti. Il multilinguismo svolge un ruolo centrale in questo processo, garantendo una comunicazione fluida, inclusiva ed efficace. L'adozione e la comprensione di più lingue non solo preserva l'identità culturale, ma consente alle persone di impegnarsi in scambi significativi, condividere idee e trovare un terreno comune.

La capacità di lavorare insieme al di là dei confini linguistici incoraggia soluzioni innovative a problemi comuni: che si tratti di affrontare le sfide ambientali, rafforzare il commercio o migliorare la sicurezza, la cooperazione multilingue aumenta l'efficacia dei nostri sforzi collettivi.

Allo stesso tempo, i servizi della Pubblica Amministrazione devono adattarsi a questo panorama globalizzato e multilingue. I cittadini oggi chiedono servizi accessibili, efficienti e inclusivi. Per soddisfare queste richieste, le amministrazioni pubbliche devono modernizzare i loro servizi, con il supporto multilingue in prima linea.

I governi devono investire in risorse linguistiche - come servizi di traduzione, interpreti e piattaforme multilingue - per garantire che tutti i cittadini, indipendentemente dal loro background linguistico, possano accedere ai servizi di cui hanno bisogno. Inoltre, una Pubblica Amministrazione efficace dipende dalla trasparenza, dalla chiarezza della comunicazione e dal

Spoštovani udeleženci in udeleženke konference CrossTerm,

v čast mi je prisostvovati pomembni konferenci, namenjeni razpravi o projektu Interreg, ki obravnava enega najpomembnejših vidikov sodobnega upravljanja: čezmejno sodelovanje pri večjezičnih dejavnostih in izboljšanje storitev javne uprave.

V današnjem tesno povezanem svetu meje niso le geografske, temveč tudi jezikovne, kulturne in digitalne. Te meje vplivajo na to, kako se vlade, organizacije in skupnosti medsebojno sporazumevajo. Vendar pa imamo kljub izzivom neverjetno priložnost, da spodbujamo sodelovanje, ki presega te meje.

Čezmejno sodelovanje je močno orodje za gradnjo krepkejših in odpornejših družb. Večjezičnost ima v tem procesu osrednjo vlogo, saj zagotavlja nemoteno, vključujoče in učinkovito sporazumevanje. Sprejemanje in razumevanje več jezikov ne ohranja le kulturne identitete, temveč ljudem omogoča smiselno izmenjavo idej in iskanje skupnih točk.

Sposobnost sodelovanja prek jezikovnih meja spodbuja inovativne rešitve skupnih problemov: večjezično sodelovanje povečuje učinkovitost naših skupnih prizadevanj, naj gre za reševanje okoljskih izzivov, krepitev trgovine ali izboljšanje varnosti.

Obenem se morajo storitve javne uprave prilagoditi zahtevam globaliziranega in večjezičnega okolja. Danes državljani zahtevajo dostopne, učinkovite in vključujoče storitve. Da bi izpolnile te zahteve, morajo javne uprave posodobiti svojo ponudbo, pri čemer mora biti v ospredju večjezična podpora.

Vlade morajo vlagati v jezikovne vire, kot so prevajalske storitve, tolmači in večjezične platforme, da bi vsem državljanom ne glede na njihovo jezikovno ozadje zagotovile dostop do storitev, ki jih potrebujejo. Poleg tega je učinkovita javna uprava odvisna od preglednosti, jasnega sporazumevanja in sodelovanja državljanov. Večjezičnost je ključna za doseganje teh ciljev. Z zagotavljanjem, da se lahko vse skupnosti sporazumevajo z državnimi institucijami v svojem jeziku, spodbujamo zaupanje ter

coinvolgimento dei cittadini. Il multilinguismo è una chiave per raggiungere questi obiettivi. Assicurando che tutte le comunità possano comunicare con le istituzioni governative nella loro lingua, promuoviamo la fiducia e costruiamo relazioni più forti tra i cittadini e lo Stato e tra gli stati confinanti come Italia e Slovenia.

Guardando al futuro, dobbiamo continuare a dare priorità alla cooperazione transfrontaliera e all'integrazione del multilinguismo nella Pubblica Amministrazione. Dobbiamo condividere le migliori pratiche, investire in formazione e risorse e incoraggiare politiche che promuovano la diversità e l'inclusione linguistica. È essenziale riconoscere il valore del multilinguismo non solo come strumento di comunicazione, ma anche come veicolo di cooperazione, innovazione e coesione sociale.

Insieme, possiamo costruire un futuro in cui i confini – linguistici o politici – non siano ostacoli, ma opportunità per creare un mondo più connesso, efficiente e inclusivo. Un mondo in cui i servizi multilingue della Pubblica Amministrazione rafforzano i cittadini, promuovono la collaborazione e assicurano che nessuno venga lasciato indietro.

Giovanni Coviello,
Console Generale d'Italia a Capodistria

gradimo močnejše odnose med državljani in državo ter med sosednjimi državami, kot sta Italija in Slovenija.

V prihodnosti moramo še naprej dajati prednost čezmejnemu sodelovanju in vključevanju večjezičnosti v javno upravo. Izmenjavati si moramo najboljše prakse, vlagati v usposabljanje in vire ter podpirati politike, ki spodbujajo jezikovno raznolikost in vključenost. Bistveno je, da se zavedamo vrednosti večjezičnosti ne le kot orodja za sporazumevanje, temveč tudi kot sredstva za sodelovanje, inovacije in socialno kohezijo.

Skupaj lahko zgradimo prihodnost, v kateri meje – jezikovne ali politične – ne bodo ovire, temveč priložnosti za ustvarjanje bolj povezanega, učinkovitega in vključujočega sveta. Sveta, v katerem večjezične storitve javne uprave krepijo vlogo državljanov, spodbujajo sodelovanje in zagotavljajo, da nihče ni zapostavljen.

Giovanni Coviello,
Generalni konzul Italije v Kopru

Matejka Grgič

VEČJEZIČNO POSLOVANJE IN MEDJEZIKOVNO POSREDOVANJE V JAVNI UPRAVI NA ČEZMEJNEM OBMOČJU MED ITALIJO IN SLOVENIJO: PRAVICE, DOLŽNOSTI IN NOVE PERSPEKTIVE

Večjezično poslovanje in medjezikovno posredovanje v javni upravi predstavljata strokovno, organizacijsko in finančno zahtevno nalogo, ki pa je v čezmejnih, večjezičnih in večkulturnih regijah ključnega pomena. Ta dva vidika namreč pogojujeta – pospešujeta ali zavirata – celo vrsto sociolingvističnih in splošnih družbenih dinamik, zlasti v manjšinskih jezikovnih skupnostih, ki so tudi sicer bolj izpostavljene vplivom različnih jezikovnih politik. S sporazumevalnimi praksami, ki jih uvaja v svoje poslovanje, postavlja javna uprava lestvico, s katero ocenjujemo status, položaj in rabo posameznih jezikov.

V večkulturnih, čezmejnih skupnostih vodi sobivanje dveh ali več jezikov v živahno variantnost jezikovnih pojavov in praks, ki lahko pozitivno ali pa tudi negativno pogojujejo sporazumevalno zmožnost govork in govorcev ter njihovo jezikovno ozaveščenost in opolnomočenost. Ta kompleksna dinamika se nato odraža v stališčih do jezika oz. jezikov, procesih vključevanja/izključevanja ter odnosih moči znotraj posameznih skupnosti in med njimi, nazadnje pa tudi v dejanski rabi jezikov in v oblikovanju bolj ali manj pestre jezikovne krajine. Jezikovne manjšine ter regionalne

Matejka Grgič

OPERATIVITÀ MULTILINGUE E MEDIAZIONE INTERLINGUISTICA NELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE DELL'AREA TRANSFRONTALIERA TRA ITALIA E SLOVENIA: DIRITTI, DOVERI E NUOVE PROSPETTIVE

L'operatività multilingue e la mediazione interlinguistica nella Pubblica Amministrazione sono un compito impegnativo dal punto di vista professionale, organizzativo e finanziario, e rivestono un'importanza cruciale nelle regioni transfrontaliere, multilingui e multiculturali. Questi due aspetti condizionano – sia promuovendo che inibendo – tutta una serie di dinamiche sociolinguistiche e sociali in generale, in particolare nelle comunità linguistiche minoritarie, che sono più esposte all'impatto delle diverse politiche linguistiche. La Pubblica Amministrazione, infatti, attraverso le pratiche comunicative che introduce nella sua operatività, stabilisce la scala attraverso la quale valutiamo lo status, la posizione e l'uso delle singole lingue.

Nelle comunità multiculturali e transfrontaliere, la coesistenza di due o più lingue dà forma a una vivace varietà di fenomeni e pratiche linguistiche che possono condizionare positivamente o negativamente la competenza comunicativa dei parlanti nonché la loro consapevolezza ed emancipazione linguistica. Queste dinamiche complesse si riflettono poi negli atteggiamenti verso la lingua e le lingue, nei processi di inclusione/esclusione e nei rapporti di potere all'interno e tra le comunità, nonché nell'uso effettivo

in čezmejne skupnosti se namreč pogosto gibljejo v zapletenih identitetnih konfiguracijah, na katere vplivajo tudi jezikovno-sporazumevalne prakse, ki lahko odpravljajo ali pa utrjujejo družbene meje ter spodbujajo ali onemogočajo kohezijske procese.

Ne samo načelna stališča, ampak tudi konkretne, vsakodnevne (mikro)prakse javne uprave lahko krepijo jezikovno raznolikost in kulturno integracijo ali pa zaostrejo napetosti med dominantnimi (večinskimi) in recesivnimi (manjšinskimi) jeziki, kar lahko vodi v opuščanje rabe manjšinskih jezikov ali njeno omejevanje na nekatere izrazito obredne, pa čeprav na videz prestižne kontekste.¹ Jezikovna erozija² in reduciranje jezikov na raven folklornih posebnosti ne povzroča samo krnjenja manjšinskih skupnosti, ampak predstavlja oviro za razvoj celotnih čezmejnih regij, ki s tem izgubljajo svojo kulturno raznovrstnost in se bodisi utaplajo v talilnem loncu globalizacijskih procesov bodisi siromašijo v ozko lokalnih, vase zagledanih in izključujočih identitetnih opcijah.³

V času hitrega, vrtoglavega razvoja novih tehnologij postaja vprašanje večjezičnega poslovanja in medjezikovnega posredovanja vse manj

1 Pojav je značilen za t. i. dediščinske jezike (eng. *heritage languages*). Dediščinski jezik je jezik avtohtonih ali migrantskih skupnosti, ki je v danih okoliščinah v manjšinskem položaju. Govorci skupnosti ga običajno usvojijo kot prvi (družinski, materni) jezik, lahko pa se ga naučijo tudi pozneje, npr. kot »ponovno odkrivanje jezika prednikov«. Usvajanje poteka v dvojezičnem ali večjezičnem okolju, in sicer v pogojih manjše izpostavljenosti; od poznega otroštva in adolescence dalje se nato dediščinski jeziki načeloma uporabljajo manj pogosto kot večinski. Dediščinski govorniki so tako dvojezični (ali večjezični) govorniki, ki običajno dosegajo višjo sporazumevalno zmožnost v večinskem (dominantnem) jeziku, njihovo znanje manjšinskega jezika pa variira od zgolj receptivnega do popolnoma tekočega (Montrul, 2023).

2 V slovenščini tudi jezikovni osip, v angleščini *language attrition*. Gre za upad sporazumevalne zmožnosti, ki jo zaradi različnih dejavnikov pogosto občutijo tudi rojeni govorniki manjšinskih jezikov (eng. *first language attrition*). Na pojav vplivajo različni dejavniki, ki se s časom spreminjajo. Do nedavnega je veljalo, da sporazumevalna zmožnost upada predvsem v migrantskih skupnostih in pri ljudeh, ki se ne šolajo v svojem prvem jeziku; danes raziskave poudarjajo zlasti pomen stalne in dosledne izpostavljenosti jeziku, pa tudi identitetnih opcij in občutka pripadnosti neki skupnosti. Najnovejše študije poudarjajo tudi večplastne posledice pojava, saj upad sporazumevalne zmožnosti vpliva na dobro počutje (eng. *language well-being*) govorcev in govork, kar nadalje pogojuje rabo danega jezika ali njeno opuščanje. Več o tem: Schmid & Köpke, 2019.

3 Izključujoče (npr. izključno lokalne) identitetne opcije lahko vodijo do družbene razdrobljenosti, saj zmanjšujejo občutek pripadnosti širši skupnosti in s tem otežujejo sodelovanje ter solidarnost med različnimi skupinami. To lahko poveča socialne napetosti, saj se v takih dinamikah namesto skupnih točk poudarjajo izključno razlike, kar poveča občutek nezaupanja in lahko celo privede do nasilnega rivalstva med različnimi skupinami. Omejenost stikov ima nadalje tudi ekonomske posledice, saj negativno vpliva na poslovne izmenjave in zmanjšuje konkurenčno prednost regij. Več o tem: Parodi & Sciuilli, 2012.

delle lingue e nella formazione di un paesaggio linguistico più o meno diversificato. Le minoranze linguistiche e le comunità regionali e transfrontaliere si muovono spesso tra configurazioni identitarie complesse, influenzate anche da pratiche linguistico-comunicative che possono rafforzare o abbattere i confini sociali e favorire o vanificare i processi di coesione.

Non solo le posizioni di principio, ma anche le (micro)pratiche concrete e quotidiane della Pubblica Amministrazione possono rafforzare la diversità linguistica e l'integrazione culturale, oppure esacerbare le tensioni tra lingue dominanti (maggioritarie) e recessive (minoritarie), cosa che può portare all'abbandono dell'uso delle lingue minoritarie o alla loro limitazione ad alcuni contesti più solenni, solo apparentemente prestigiosi¹. L'erosione linguistica² e la riduzione delle lingue a semplici peculiarità folcloristiche non causano solo l'indebolimento delle comunità minoritarie, ma rappresentano anche un ostacolo allo sviluppo dell'intera regione transfrontaliera, che in tal modo perde la propria diversità culturale e rischia di affondare nel crogiolo dei processi di globalizzazione oppure di impoverirsi in opzioni identitarie ristrette, localistiche, autoreferenziali ed escludenti³.

1 Il fenomeno è caratteristico delle cosiddette lingue di origine (in ing. *heritage language*). Una lingua di origine (o "ereditaria" o "del patrimonio") è la lingua di una comunità indigena o migrante che si trova in posizione minoritaria in un determinato contesto. Di solito viene acquisita come prima lingua (familiare, materna) dai parlanti della comunità, ma può anche essere appresa in seguito, ad esempio come "riscoperta di una lingua ancestrale". L'acquisizione avviene in un ambiente bilingue o plurilingue, in condizioni di bassa esposizione; a partire dalla tarda infanzia e dall'adolescenza, le lingue del patrimonio sono generalmente usate meno frequentemente della lingua principale. I parlanti di lingue tradizionali sono quindi parlanti bilingui (o plurilingui) che in genere raggiungono una maggiore competenza comunicativa nella lingua maggioritaria (dominante), mentre la loro competenza nella lingua minoritaria varia da meramente ricettiva a pienamente fluente (Montrul, 2023).

2 In italiano anche attrito linguistico, in inglese *language attrition*. Si tratta di un declino delle capacità comunicative, spesso sperimentato anche dai parlanti nativi di lingue minoritarie a causa di vari fattori (*first language attrition*). Il fenomeno è influenzato da diversi elementi che cambiano nel tempo. Fino a poco tempo fa, si riteneva che la capacità comunicativa fosse in declino principalmente nelle comunità di migranti e tra le persone che non erano istruite nella loro prima lingua. Oggi la ricerca sottolinea l'importanza di un'esposizione costante e coerente alla lingua, nonché l'impatto di fattori quali l'identità e il senso di appartenenza a una comunità. Gli studi più recenti evidenziano anche le conseguenze multiformi del fenomeno, poiché il declino della capacità comunicativa incide sul benessere dei parlanti (*language well-being*) condizionando ulteriormente l'uso di una determinata lingua o il suo abbandono. Per saperne di più: Schmid & Köpke, 2019.

3 Le opzioni identitarie escludenti (ad esempio esclusivamente locali) possono portare alla frammentazione della società, poiché riducono il senso di appartenenza a una comunità più ampia e quindi rendono più difficile la cooperazione e la solidarietà tra gruppi diversi. Ciò può aumentare le tensioni sociali, poiché tali dinamiche enfatizzano le differenze anziché i punti in comune, il che accresce i sentimenti di sfiducia e può persino portare a rivalità violente

vprašanje izvedljivosti in vse očitneje vprašanje politične volje. Enojezično poslovanje in omejeno medjezikovno posredovanje sta bila do-
slej tudi posledica dejstva, da večinska populacija praviloma ni poznala
manjšinskih jezikov, kar je manjšinske skupnosti sililo v rabo večinske-
ga jezika (Kaučič Baša, 1997). Z razvojem novih tehnologij je mogoče
te pregrade odpraviti – če se seveda skupnosti odločijo, da jih bodo
odpravile.

Naloga stroke je, da odločevalcem in odločevalkam pokaže, kaj je
danes mogoče narediti in kako, ter da pripravi orodja za nadaljnje delo.
Znotraj večjezičnega poslovanja in medjezikovnega posredovanja v javni
upravi zavzemajo namreč posebno mesto nekateri čisto strokovni vidiki,
ki omogočajo izvajanje jezikovnih politik v korist ne samo manjšinskih
skupnosti, ampak tudi celotnih čezmejnih regij. Med te vidike, ki osta-
jajo očem javnosti pogosto prikriti, sodi tudi standardizacija strokovne
terminologije.

Večjezično poslovanje in medjezikovno posredovanje zahtevata na-
mreč – poleg visoke sporazumevalne zmožnosti in specifičnih znanj –
tudi poglobljeno razumevanje pravnih sistemov in kulturnih kontekstov:
oboji se namreč odražajo v jezikovnih sredstvih, ki jim pravimo *têrmini* in
s katerimi operiramo zlasti v javni upravi. Projekt CrossTerm, ki se izva-
ja v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija 2021–2027, naslavlja
prav to specifično področje, ki je že danes ključno – in bo z nadaljnjim
razvojem novih tehnologij postalo še pomembnejše – za zagotavljanje
jezikovne pestrosti na celotnem območju. Projekt obravnava pomemben
skupni izziv programskega območja: šibko učinkovitost skupnega upra-
vljanja jezikovne raznolikosti v javni upravi. V regiji sobiva namreč več
uradno priznanih avtohtonih jezikov, ki se uporabljajo na različne načine
in z različnimi cilji in rezultati, ter nešteto lokalnih različic, ki so sad jezi-
kovnega stikanja in drugih procesov.⁴

V sklopu projekta CrossTerm smo se osredotočili zlasti na neka-
tere specifične segmente, ki sodijo na področje standardizacije uprav-
nopravne terminologije. Standardizacija terminologije je danes, ko vse
več informacij pridobivamo iz spletnih okolij, katerih verodostojnost je
težko določljiva, ključna za zagotavljanje pravične obravnave ter spo-
štovanja temeljnih pravic posameznikov in posameznic ter skupnosti.
Izdelava baze znanja, iz katere bodo gradivo lahko črpala tudi nova

4 Več o projektu: <https://www.ita-slo.eu/sl/crossterm>.

In un'epoca di rapido e vertiginoso sviluppo delle nuove tecnologie, la
questione dell'operatività multilingue e della mediazione interlinguistica
nella Pubblica Amministrazione sta diventando sempre meno una que-
stione di fattibilità e sempre più una questione di volontà politica. Finora,
l'operatività monolingue e la limitata mediazione interlinguistica sono state
anche una conseguenza del fatto che la popolazione maggioritaria general-
mente non conosceva le lingue minoritarie, costringendo le stesse comu-
nità di minoranza a usare la lingua della maggioranza (Kaučič Baša, 1997).
Con lo sviluppo delle nuove tecnologie, è ora possibile abbattere queste
barriere, ma solo se sono le comunità a decidere di volerlo fare.

È compito degli esperti mostrare a chi ha poteri decisionali cosa si
possa fare oggi e come raggiungerlo, nonché fornire gli strumenti per il
futuro. Nel contesto dell'operatività multilingue e della mediazione interlin-
guistica nella Pubblica Amministrazione, un'attenzione particolare va rivolt-
ta ad alcuni aspetti puramente tecnici che consentono di attuare politiche
linguistiche a vantaggio non solo delle comunità minoritarie, ma anche di
intere regioni transfrontaliere. Uno di questi aspetti, che spesso rimane
invisibile agli occhi del pubblico, è la standardizzazione della terminologia
professionale.

L'operatività multilingue e la mediazione interlinguistica richiedo-
no non solo un'elevata capacità comunicativa e competenze specifiche,
ma anche un'approfondita conoscenza dei sistemi giuridici e dei contesti
culturali: entrambi si riflettono negli strumenti linguistici che chiamiamo
têrmini, utilizzati in particolare nella Pubblica Amministrazione. Il progetto
CrossTerm, realizzato nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slove-
nia 2021-2027, si occupa di questo ambito specifico, già ora importante - e
lo sarà ancora di più in futuro, con lo sviluppo delle nuove tecnologie - per
garantire la diversità linguistica dell'intero territorio. Il progetto affronta
un'importante sfida comune dell'area del programma: la scarsa efficacia
della gestione congiunta della diversità linguistica nella Pubblica Ammini-
strazione. L'area di programma ospita diverse lingue autoctone ufficial-
mente riconosciute, utilizzate in modi diversi e con obiettivi e risultati diver-
si, e una miriade di varianti locali che sono il risultato di contatti linguistici⁴.

tra gruppi diversi. I contatti limitati hanno anche conseguenze economiche, poiché incidono
negativamente sugli scambi commerciali e riducono il vantaggio competitivo delle regioni.
Per saperne di più: Parodi & Sciulli, 2012.

4 Per saperne di più sul progetto: <https://www.ita-slo.eu/sl/crossterm>.

umetnointeligentna orodja ter tako ponujala zanesljive, preverljive informacije s področja slovenske, italijanske in furlanske upravnopravne terminologije, je pomemben korak k zagotavljanju ustreznega, učinkovitega in uspešnega institucionalnega sporazumevanja v čezmejnem okolju.

S standardizacijo terminologije, izdelavo metodoloških smernic, inovativno spletno platformo, izobraževanjem in skupnim strateškim dokumentom želimo postaviti temelje nadaljnjemu delu na tem področju. Nove tehnologije bodo namreč po eni strani lahko olajšale večjezično poslovanje in medjezikovno posredovanje, po drugi strani pa bo postala potreba po specifičnih znanjih in kompetencah v naslednjih letih le še očitnejša.

Eden od takih vidikov je potreba po strokovnem znanju s presečnih področij jezikoslovja in prava, in sicer poznavanja pravnega reda dveh (ali več) držav in prevajanja pravne terminologije ne samo za potrebe splošne in strokovne javnosti v drugi državi (kar je vsaj delno že regulirano na mednarodni ravni, na primer v sklopu služb evropskih institucij),⁵ ampak tudi za regionalne in nacionalne manjšinske skupnosti v isti državi. Ta specifični segment medjezikovnega posredovanja je le redko predmet strokovne in znanstvene obravnave, zato ostaja celotno področje delno neraziskano, pogosto brez ustreznih orodij in z omejenimi, težko dostopnimi jezikovnimi podatki, kar predstavlja v času razvoja umetne inteligence še dodaten izziv.

Ko se je po drugi svetovni vojni razširilo medjezikovno posredovanje, je bilo to povezano tudi z zagotavljanjem temeljnih pravic jezikovnih manjšin in drugače govorečih skupnosti, zlasti z ohranjanjem kulturne identitete in jezika, a tudi z drugimi družbeno relevantnimi vidiki (npr. zagotavljanjem enakopravnega dostopa do informacij in znanja, saj so pripadniki in pripadnice manjšinskih skupnosti pogosto slabše poznali večinski jezik). Pravica do uporabe lastnega jezika je bila prepoznana kot temeljna človekova pravica, pogosto enačena s širšimi pojmi svobode izražanja in kulturne identitete (Vidau, 2013). Sociolingvistične raziskave so že sredi 20. stoletja pokazale, kako pomembno je

.....
5 Terminološka ustreznost je še posebej relevantna pri prevajanju pravnih dokumentov, saj lahko napačna interpretacija pojmov in neustrezna raba terminov vodita do pravnih posledic. Pri tem je nujno upoštevati tudi t. i. kulturne dimenzije pravnega diskurza. Ramos in Cerutti (2021) na primer opozarjata, da pravna terminologija pogosto vsebuje edinstvene koncepte, ki se med različnimi pravnimi sistemi težko prevajajo tudi zaradi razlik v kulturnem horizontu posameznih skupnosti. Njuna raziskava kaže, da je kulturna razdalja med pravnimi sistemi ključni dejavnik, ki vpliva na težavnost prevajanja.

Nel progetto CrossTerm ci siamo concentrati in particolare su alcuni segmenti specifici che rientrano nel campo della standardizzazione della terminologia del diritto amministrativo. La standardizzazione della terminologia è fondamentale per garantire un trattamento equo e il rispetto dei diritti fondamentali degli individui e delle comunità, in un contesto dove sempre più informazioni sono ottenute da risorse online la cui credibilità è difficile da determinare. La realizzazione di una base di conoscenza su informazioni affidabili e verificabili nel campo della terminologia del diritto amministrativo sloveno, italiano e friulano da cui i nuovi strumenti di intelligenza artificiale potranno attingere, è un passo importante per garantire una comunicazione istituzionale adeguata, efficiente ed efficace in un ambiente transfrontaliero.

Attraverso la standardizzazione della terminologia, lo sviluppo di linee guida metodologiche, una piattaforma web innovativa, la formazione e un documento strategico comune, intendiamo porre le basi per un ulteriore lavoro in questo campo. Da un lato, le nuove tecnologie saranno in grado di facilitare l'operatività multilingue e la comunicazione interlinguistica, ma dall'altro, la necessità di abilità e competenze specifiche diventerà sempre più evidente negli anni a venire.

In quest'ambito va menzionata la richiesta di competenze specifiche nei campi intersecanti della linguistica e del diritto, vale a dire la conoscenza dell'ordinamento giuridico di due (o più) paesi e la traduzione della terminologia giuridica, non solo per le esigenze del pubblico generale e professionale dell'altro paese (che è almeno in parte già standardizzata a livello internazionale, ad esempio nel contesto dei servizi delle istituzioni europee)⁵, ma anche per le comunità regionali e nazionali minoritarie dello stesso paese. Questo specifico segmento della mediazione interlinguistica è raramente oggetto di attenzione professionale e scientifica, per cui l'intero campo rimane in parte inesplorato, spesso senza strumenti adeguati e con dati linguistici limitati e di difficile accesso, il che rappresenta un'ulteriore sfida nell'era dello sviluppo dell'Intelligenza artificiale.

.....
5 La correttezza terminologica è particolarmente importante quando si traducono documenti giuridici, poiché un'interpretazione errata dei termini e un loro uso inappropriato possono portare a conseguenze legali. È inoltre essenziale tenere conto delle cosiddette dimensioni culturali del discorso giuridico. Ad esempio, Ramos e Cerutti (2021) sottolineano che la terminologia giuridica spesso contiene concetti unici, difficili da tradurre tra sistemi giuridici diversi, anche a causa delle differenze nell'orizzonte culturale delle diverse comunità. La loro ricerca dimostra che la distanza culturale tra i sistemi giuridici è un fattore chiave che influenza la difficoltà di traduzione.

medjezikovno posredovanje in večjezično poslovanje javne uprave za zaustavitev nekaterih procesov, na primer jezikovne diglosije (Saxena, 2014); družboslovne vede so poudarjale zlasti potrebo po zagotavljanju pravne in socialne enakopravnosti ter spodbujanju vključevanja manjšinskih skupnosti v procese družbene in politične participacije za uveljavljanje svojih pravic. Raziskave s konca 20. stoletja so izpostavljale predvsem vzpostavljanje medkulturnega dialoga, ki naj prispeva k večji strpnosti in spoštovanju med različnimi skupnostmi ter zmanjšuje predsodke in diskriminacijo.

Velike družbene spremembe ob prehodu iz 20. v 21. stoletje so pokazale na nove izzive in razprle nove perspektive.

Pri prevajanju iz večinskega v manjšinski jezik na območju iste države (in torej znotraj istega pravnega reda, npr. pri prevajanju iz italijanščine v slovenščino za slovensko manjšino v Italiji, iz italijanščine v furlanščino v Italiji ali iz slovenščine v italijanščino za potrebe italijanske skupnosti v Sloveniji) je pomembno, da prevedeno besedilo ohrani izvirni kontekst, saj ta ni samo kontekst izvirnega, ampak tudi ciljnega jezika. To je še zlasti očitno pri prevajanju besedil s področja prava, administrativnih postopkov ali izobraževalnih sistemov,⁶ a tudi iz drugih, na videz manj zahtevnih, a kulturno specifičnih okolij (na primer kulinarike). Pri prevajanju pravne terminologije se pogosto uporablja strategija podomačitve, kar pomeni prilagajanje izrazov ciljnemu jeziku, da bi bili bolj razumljivi lokalnim uporabnikom.⁷ Ta pristop je pri prevajanju v jezike, ki so v danem kontekstu manjšinski, lahko problematičen, saj je zanje kontekst že »domač« in torej ne potrebuje nobene podomačitve, pač pa se mora spremeniti izrazna (jezikovna) podoba besedila.

Besedila,⁸ ki nastajajo v nekem okolju, nosijo tudi pomene in vloge, ki presegajo zgolj posredovanje vsebin: skupnost razvije do lastnega korpusa besedil simbolično vez, ki je v bolj izpostavljenih okoljih in ranljivejših skupinah še izrazitejša. Zato so besedila tudi nosilci kulturne identitete in

6 Zahteva po dvojnem razumevanju pravnih sistemov (izvirnega in ciljnega) se potrjuje tudi v raziskavah Prieta Ramosa, ki obravnava izzive, s katerimi se prevajalci srečujejo pri iskanju terminološke natančnosti in kakovosti (Ramos, 2014). Za prevajalce in prevajalke v manjšinske jezike dodatno velja, da morajo poznati izvorni in ciljni kontekst in jezik, nato pa besedilo iz ciljnega jezika ponovno »prenesti« v izvorni kontekst.

7 Več o prevajanju pravnih besedil v Cao, 2007.

8 V slovenščini se odločam za rabo termina *besedilo* namesto ustreznjšega termina *tekst*, ker se tu izpostavlja verbalni sporazumevalni medij.

Quando la mediazione interlinguistica ha cominciato a diffondersi dopo la Seconda guerra mondiale, essa era utilizzata anche a garanzia dei diritti fondamentali delle minoranze linguistiche e delle comunità alloglotte, in particolare alla conservazione dell'identità culturale e della lingua, ma anche ad altri aspetti socialmente rilevanti: ad esempio, il diritto di usare la propria lingua è stato riconosciuto come un diritto umano fondamentale, spesso equiparato a nozioni più ampie di libertà di espressione e identità culturale (Vida, 2013). La ricerca sociolinguistica aveva già dimostrato a metà del XX secolo l'importanza della mediazione interlinguistica e della Pubblica Amministrazione multilingue per invertire alcuni processi, come la diglossia linguistica (Saxena, 2014); le scienze sociali, in particolare, hanno sottolineato la necessità di garantire l'uguaglianza giuridica e sociale e di promuovere l'inclusione delle comunità minoritarie nei processi di partecipazione sociale e politica per il riconoscimento dei loro diritti. Alla fine del XX secolo, le ricerche hanno sottolineato in particolare l'instaurazione di un dialogo interculturale che dovrebbe contribuire a una maggiore tolleranza e rispetto tra le diverse comunità, nonché a ridurre pregiudizi e discriminazioni.

I grandi cambiamenti sociali a cavallo tra il XX e il XXI secolo hanno portato nuove sfide e nuove prospettive.

Quando si traduce da una lingua maggioritaria a una lingua minoritaria all'interno dello stesso paese (e quindi all'interno dello stesso ordinamento giuridico, ad esempio dall'italiano allo sloveno per la minoranza slovena in Italia, dall'italiano al friulano in Italia, o dallo sloveno all'italiano per le esigenze della comunità italiana in Slovenia), è importante che il testo tradotto conservi il contesto originale, che non è solo quello della lingua di partenza ma anche quello della lingua di arrivo. Questo è particolarmente evidente quando si traducono testi nel campo del diritto, delle procedure amministrative o dei sistemi educativi⁶, ma anche in altri contesti apparentemente meno impegnativi ma culturalmente specifici (per esempio, la gastronomia). Nella traduzione della terminologia giuridica si ricorre spesso alla strategia della sub-domesticazione, che significa adattare i termini alla

6 La necessità di una duplice comprensione dei sistemi giuridici (di partenza e di arrivo) è confermata anche dalla ricerca di Prieto Ramos, che illustra le sfide che i traduttori devono affrontare nella ricerca dell'accuratezza terminologica e della qualità testuale (Ramos, 2014). I traduttori in lingue minoritarie sono inoltre tenuti a conoscere i contesti e la lingua di partenza e di arrivo, per poi "tradurre" il testo dalla lingua di arrivo al contesto di partenza.

pripadnosti ter nastopajo v zapletenem okviru družbenih norm (Sierocka, 2014). Upoštevanje teh norm sodi na področje t. i. kulturne občutljivosti in je danes splošno sprejeto kot pogoj za posrečeno medkulturno sporazumevanje in medjezikovno posredovanje (Athu, 2012).

Po drugi strani pa je treba pri medjezikovnem posredovanju in večjezičnem poslovanju, zlasti v javnih oz. javnosti dostopnih okoliščinah, upoštevati zahtevo po terminološki usklajenosti celotnega jezikovnega kontinuuma oz. po kontroliranem, ozaveščenem odstopanju od načela terminološke enoznačnosti (1 : 1).⁹ Lokalne jezikovne različice (od neformalnih in nestandardiziranih narečij do formalnih pokrajinskih mikro standardov) so pogosto razumljive in družbeno sprejemljive le znotraj določenega geografskega območja. To lahko povzroči težave pri komunikaciji med ljudmi iz različnih regij istega jezikovnega kontinuuma, kar omejuje širšo družbeno povezanost in sodelovanje, zlasti v škodo manjšinskih skupnosti, ki so tako čedalje bolj odrezane od svojega jezikovnega zaledja. Uporaba pretežno ali celo izključno lokalnih različic v vseh sporazumevalnih okoliščinah lahko vodi celo do izključevanja tistih, ki teh različic ne razumejo ali jih ne govorijo tekoče, kar lahko nadalje negativno vpliva na družbeno mrežo manjšinskih skupnosti. Ta lahko postane čedalje bolj in izrazito lokalna, kar pogojuje jezikovno izpostavljenost njenih pripadnikov in pripadnic, s tem pa vpliva na njihovo sporazumevalno zmožnost po eni strani in percepcijo jezikovnega kontinuuma na drugi. Taki pojavi – med njimi sta npr. tudi jezikovni separatizem in secesionizem¹⁰ – sicer sami po sebi niso problematični, so pa lahko v primeru manjšinskih skupnosti, ki so izpostavljene globalizacijskim procesom, usodni, saj skupino govorcev in govork nekega idioma najprej osamijo, nato pa jo demografsko tako zreducirajo, da se jezikovne rabe ne morejo več reproducirati in idiom preprosto »usahne«. S tem upade jezikovna

9 Za specifično področje pravne terminologije in razumevanje razlik med pravnimi sistemi in terminologijo prim. Juodintytė-Kuznetsova, 2015.

10 Jezikovni separatizem je sociolingvistični pojav, ki smo mu priča takrat, ko določena jezikovna skupnost zagovarja, da je njen idiom samostojen jezik in ne zgolj različica znotraj širšega jezikovnega kontinuuma. Gre za kompleksen pojav, ki je pogosto povezan z zgodovinskimi, kulturnimi in političnimi dejavniki. Čeprav je cilj separatističnih gibanj zaščita in spodbujanje manjšinskih jezikov, so lahko rezultati zelo različni glede na družbenopolitični kontekst in izvajanje jezikovnih politik. Jezikovni separatizem lahko spodbuja medgeneracijski ponos jezika in lokalno identiteto, lahko pa vodi tudi v družbeno razdrobljenost in konflikte, saj se lahko skupine v svojih jezikovnih in kulturnih trditvah vse bolj polarizirajo (Da Silva & Heller, 2009).

lingua di arrivo per renderli più comprensibili agli utenti locali⁷. Questo approccio può essere problematico quando si traduce in lingue che sono minoritarie in un determinato contesto, in quanto il contesto è già "familiare" e quindi non necessita di sub-domesticazione, mentre la forma espressiva (linguistica) del testo deve essere traslata.

I testi⁸ prodotti in un determinato contesto sono anche portatori di significati e ruoli che vanno oltre la mediazione dei contenuti: la comunità sviluppa un legame simbolico con il proprio corpus di testi, che è ancora più pronunciato negli ambienti di maggiore esposizione e nei gruppi vulnerabili. Di conseguenza, i testi sono anche portatori di identità e appartenenza culturale e agiscono all'interno di un complesso quadro di norme sociali (Sierocka, 2014). L'adesione a queste norme rientra nel dominio della cosiddetta sensibilità culturale ed è oggi ampiamente accettata come prerequisito per il successo della comunicazione interculturale e della mediazione interlinguistica (Athu, 2012).

D'altra parte, il requisito della coerenza terminologica attraverso il continuum linguistico, o un allontanamento controllato e consapevole dal principio dell'omogeneità terminologica (1:1)⁹, deve essere preso in considerazione nella mediazione interlinguistica e nell'operatività multilingue, soprattutto in contesti pubblici o accessibili al pubblico. Le variazioni linguistiche locali (dai dialetti informali e non standardizzati ai micro-standard provinciali formali) sono spesso comprensibili e socialmente accettabili solo all'interno di una specifica area geografica. Ciò può portare a difficoltà di comunicazione tra persone provenienti da regioni diverse dello stesso continuum linguistico, limitando una più ampia coesione sociale e la cooperazione, soprattutto a scapito delle comunità minoritarie, che si trovano così sempre più tagliate fuori dal loro retroterra linguistico. L'uso di varietà prevalentemente o esclusivamente locali in tutti i contesti comunicativi può persino portare all'esclusione di coloro che non comprendono o non parlano fluentemente queste varietà, con un ulteriore impatto negativo sulla rete sociale delle comunità minoritarie. Questa può diventare sempre più e distintamente locale, il che condiziona l'esposizione linguistica dei suoi

7 Per saperne di più sulle traduzioni giuridiche cfr. Cao, 2007.

8 In sloveno ho scelto di usare il termine »besedilo« invece del più appropriato »tekst«, perché sottolinea il mezzo verbale della comunicazione.

9 Per quanto riguarda il campo specifico della terminologia giuridica e la comprensione delle differenze tra sistemi giuridici e terminologia, cfr. Juodintytė-Kuznetsova, 2015.

raznoverstnost in se izgubi identiteta celotnega območja in širše skupnosti, ne samo govork in govorcev danega jezika ali njegove različice.

Prevajanje za manjšinsko skupnost vključuje tudi praktične izzive, kot so otežen dostop do virov podatkov, ki so relevantni za skupnost,¹¹ neustrezna infrastrukturna podpora (pomanjkanje specifičnih orodij) in omejen bazen specializiranih kadrov. Znotraj manjših skupnosti se že zaradi demografskih dejavnikov težje vzpostavljajo jezikovno produktivne družbene mreže, hkrati pa je – tudi zaradi nezadostnih finančnih sredstev in politične podpore – vsako strokovno delo dodatno oteženo. Projekt CrossTerm skuša preseči te omejitve prav s financiranjem inovativnih, skupnih rešitev in z vključevanjem široke mreže projektnih in pridruženih partnerjev, ki predstavljajo pomembne lokalne in državne institucije.

Danes, ko pripadniki in pripadnice manjšinskih skupnosti obvladajo večinski jezik (in ga celo uporabljajo bolj suvereno in sproščeno kot »svoj«, torej manjšinski jezik), se zdi večjezično poslovanje in medjezikovno prevajanje v takih kontekstih odveč. A jeziki niso samo praktično uporabna sredstva – od Stare zaveze do poznoantičnega novoplatonizma, od disputa o univerzalijah do racionalističnih šol 17. stoletja in nemške klasične filozofije nam zgodovina človeštva kaže, da jeziki oblikujejo posameznike, skupnosti in celotne regije. Zato je delo na področju opolnomočenja govorcev in govork manjšinskih skupnosti ter krepitev njihove jezikovne ozaveščenosti še toliko pomembnejše: potrjuje vrednost njihovega jezika in prispeva k njegovemu razvoju. Učinkovitejša jezikovna izpostavljenost krepi sporazumevalno zmožnost govorcev in govork, kar vodi v bolj sproščeno in suvereno rabo jezika. To vpliva na jezikovno dobro počutje, kar pomeni, da so govorce in govorce bolj naklonjeni temu, da jezik uporabljajo in tako sooblikujejo jezikovno krajino celotne regije.

Večjezičnost spodbuja pretok jezikovnih znanj in kompetenc med manjšinsko in večinsko skupnostjo, kar povečuje jezikovno pestrost na danem območju. Večjezičnost obmejnih regij in območij jezikovnega stikanja pa vzpostavlja dialog ne samo med večinskimi in manjšinskimi skupnostmi, ampak tudi med slednjimi in njihovim »referenčnim prostorom«¹² oz.

11 Za boljše razumevanje pravnih besedil predlagajo Ramos et al. (2019) razvoj reprezentativnih večžanrskih korpusov. Uporaba korpusne lingvistike in neposrednega vzorčenja primerov v priročniških orodjih lahko izboljša kakovost prevodov, tudi v smislu učinkovitejšega naslavljanja potreb manjših skupnosti.

12 V slovenščini tudi *matični prostor* oz. *matična država*, v angleščini *kin-State*.

membri e quindi la loro capacità comunicativa da un lato e la loro percezione del continuum linguistico dall'altro. Fenomeni come il separatismo e il secessionismo¹⁰ linguistico non sono di per sé problematici, ma possono essere fatali nel caso di comunità minoritarie esposte ai processi di globalizzazione, poiché prima isolano un gruppo di parlanti di un idioma e poi lo riducono demograficamente a tal punto che gli usi linguistici non possono più essere riprodotti e l'idioma, semplicemente, "inaridisce". Questo porta a una perdita di diversità linguistica e di identità per l'intera area e per la comunità in generale, non solo per i parlanti di una determinata lingua o di una sua varietà.

Tradurre per una comunità minoritaria comporta anche sfide pratiche, come il difficile accesso alle fonti di dati rilevanti per la comunità¹¹, l'adeguato supporto informatico (mancanza di strumenti specifici) e un pool limitato di personale specializzato. All'interno delle comunità più piccole, i fattori demografici rendono già più difficile la costituzione di reti sociali linguisticamente produttive, mentre allo stesso tempo - anche a causa delle insufficienti risorse finanziarie e del sostegno politico - qualsiasi lavoro professionale è ulteriormente ostacolato. Il progetto CrossTerm cerca di superare questi vincoli proprio finanziando soluzioni innovative e collaborative e coinvolgendo un'ampia rete di partner di progetto e associati che rappresentano le istituzioni locali e nazionali competenti.

Oggi, quando i membri delle comunità minoritarie conoscono bene la lingua della maggioranza (e addirittura la usano con più sicurezza e disinvoltura della "propria", cioè della lingua minoritaria), l'operatività multilingue e la traduzione interlinguistica in questi contesti sembrano superflue. Ma le lingue non sono solo strumenti pratici: dall'Antico Testamento al Neoplatonismo tardo-antico, dalla Disputa sugli Universali alle scuole razionaliste

10 Il separatismo linguistico è un fenomeno sociolinguistico che si verifica quando una comunità linguistica sostiene che il proprio idioma è una lingua a sé stante e non solo una variante di un altro continuum linguistico. Si tratta di un fenomeno complesso, spesso legato a fattori storici, culturali e politici. Sebbene i movimenti separatisti mirino a proteggere e promuovere le lingue minoritarie, i risultati possono variare notevolmente a seconda del contesto socio-politico e dell'attuazione delle politiche linguistiche. Il separatismo linguistico può valorizzare l'orgoglio linguistico intergenerazionale e l'identità locale, ma può anche portare alla frammentazione sociale e al conflitto, poiché i gruppi possono diventare sempre più polarizzati nelle loro rivendicazioni linguistiche e culturali (Da Silva & Heller, 2009).

11 Per comprendere meglio i testi giuridici, Ramos et al. (2019) propongono lo sviluppo di corpora rappresentativi multigenere. L'uso della linguistica dei corpora e del campionamento diretto di esemplari negli strumenti dei manuali può migliorare la qualità delle traduzioni, anche per rispondere più efficacemente alle esigenze delle comunità più piccole.

jezikovnim zaledjem, kar je ključno za preseganje marginalizacije manjšinskih skupnosti in za zagotavljanje jezikovne prepustnosti.

V času velikih družbenih premikov, ki zadevajo tudi posameznice in posameznike ter njihove identitetne opcije, ki so vse bolj hibridne, fluidne in večplastne, je treba tudi pravico do rabe »svojega« jezika razumeti drugače kot v preteklosti. Zlasti prebivalci in prebivalke čezmejnih, večjezičnih in večkulturnih regij imamo v svojem repertoarju več jezikov, ki jih čutimo kot »svoje«, to pa niso nujno jeziki, ki smo jih usvojili v zgodnjem otroštvu. Pravica do rabe »svojega« jezika (v odnosu do javne uprave) postaja danes pravica do rabe »izbranega« jezika. Ta pravica je manj jasno opredeljena: medtem ko lahko posamezniki in posameznice svobodno izbirajo jezik, ki ga želijo uporabljati v zasebni komunikaciji, je včasih ta svoboda omejena v nekaterih javnih kontekstih, kot so uradni administrativni in drugi postopki, in pogosto podvržena praktičnim omejitvam, ki pa jih lahko začnemo danes, prav zaradi razvoja novih tehnologij, tudi že počasi presegati. Zagotavljanje storitev v več jezikih danes še ni povsem izvedljivo, je pa zdaj pravi čas, da se kot manjšinske skupnosti in čezmejne regije opremimo, zato da bomo te storitve lahko ponujali čez nekaj let – ob upoštevanju načel kakovosti, verodostojnosti in etičnosti.

Naša naloga je, da v razmeroma kratkem času razvijemo napredna digitalna orodja, damo skupnosti na razpolago podatke za nadaljnje procesiranje (Gerken, 2022) in storimo vse, kar je v naši moči, da se bodo nove tehnologije tudi na lokalni ravni uporabljale za spodbujanje jezikovne pestrosti, kulturne raznolikosti, spoštovanje drugačnosti in krepitev solidarnosti – v prid človeka.

del XVII secolo e alla filosofia classica tedesca, la storia dell'umanità ci mostra che le lingue plasmano individui, comunità e intere regioni. Questo rende ancora più importante il lavoro di responsabilizzazione dei parlanti delle comunità minoritarie e di rafforzamento della loro consapevolezza linguistica: afferma il valore della loro lingua e contribuisce al suo sviluppo. Un'esposizione linguistica più efficace rafforza la capacità comunicativa dei parlanti, portandoli ad utilizzare la lingua in modo più rilassato e con una maggiore padronanza dei mezzi espressivi. Questo ha un impatto sul benessere linguistico, nel senso che i parlanti sono più propensi a usare la lingua e quindi a contribuire al paesaggio linguistico dell'intera regione.

Il plurilinguismo promuove il flusso di abilità e competenze linguistiche tra le comunità minoritarie e quelle maggioritarie, aumentando la diversità linguistica di un'area. Il multilinguismo nelle regioni di confine e nelle aree di contatto linguistico crea un dialogo non solo tra le comunità maggioritarie e minoritarie, ma anche tra queste ultime e il loro "paese di riferimento"¹² o hinterland linguistico, che è fondamentale per superare la marginalizzazione delle comunità minoritarie e garantire la permeabilità linguistica.

In un'epoca di grandi cambiamenti sociali, che riguardano anche gli individui e le loro opzioni identitarie, sempre più ibride, fluide e stratificate, anche il diritto di usare la "propria" lingua deve essere inteso in modo diverso rispetto al passato. In particolare, noi abitanti di regioni transfrontaliere, multilingue e multiculturali abbiamo nel nostro repertorio diverse lingue che percepiamo come "proprie", e non si tratta necessariamente di lingue che abbiamo imparato nella prima infanzia. Il diritto di usare la "propria" lingua (in relazione alla Pubblica Amministrazione) sta diventando il diritto di usare "la lingua scelta". Questo diritto non è sempre chiaramente definito: mentre gli individui sono generalmente liberi di scegliere la lingua che desiderano utilizzare nelle comunicazioni private, questa libertà può essere limitata in alcuni contesti pubblici, come le procedure amministrative ufficiali e di altro tipo, ed è spesso soggetta a vincoli pratici che, grazie allo sviluppo delle nuove tecnologie, stiamo iniziando a superare. Fornire servizi in più lingue non è ancora del tutto fattibile oggi, ma è proprio questo il momento giusto per attrezzarci come comunità minoritarie e regioni transfrontaliere per essere in grado di offrire questi servizi tra qualche anno - nel rispetto dei principi di qualità, credibilità ed etica.

12 [In italiano a volte tradotto anche con *Nazione Madre* ndt.] In sloveno, anche *matični prostor* oz. *matična država*, in inglese *kin-State*.

Viri in literatura

Athu, C. (2012) An Approach on the Special Terminologies Delimitation. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 46. 2728–2732.

Cao, D. (2007) *Translating law*. Bristol: Multilingual Matters.

Da Silva, E. & Heller, M. (2009) From protector to producer: the role of the State in the discursive shift from minority rights to economic development. *Language Policy*, 8. 95–116.

Gerken, M. (2022) Facilitating the implementation of the European Charter for Regional or Minority Languages through artificial intelligence. Council of Europe, Secretariat of the European Charter for Regional or Minority Languages.

Juodintytė-Kuznetsova, K. (2014) Contrastive Semantics and Comparative Legal Terminology. *Societal Studies*, 6/3. 672–680.

Kaučič Baša, M. (1997) Where do Slovenes speak Slovene and to whom? Minority language choice in a transactional setting. *International journal of the sociology of language*, 124. 51–73.

Montrul, S. (2023) Heritage language development: Dominant language transfer and the sociopolitical context. Romano, F. B. (ur.) *Studies in Italian as a Heritage Language*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton. 5–32.

Parodi, G. & Sciulli, D. (2012) *Social Exclusion. Short and Long Term Causes and Consequences*. Heidelberg: Physica/ Springer-Verlag.

Prieto Ramos, F. (2014) International and supranational law in translation: From multilingual lawmaking to adjudication. *The Translator*, 20/3. 313–331.

Prieto Ramos, F. & Cerutti, G. (2021) Terminology as a source of difficulty in translating international legal discourses: an empirical cross-genre study. *International Journal of Legal Discourse*, 6/2. 155–179.

Prieto Ramos, F., Cerutti, G. & Guzmán, D. (2019) Building Representative Multi-Genre Corpora for Legal and Institutional Translation Research: The LETRINT Approach to Text Categorization and Stratified Sampling. *Translation Spaces*, 8/1. 93–116.

Saxena, M. (2014) Critical diglossia and lifestyle diglossia: development and the interaction between multilingualism, cultural diversity, and English. *International Journal of the Sociology of Language*, 225/1. 91–112.

Schmid M. & Köpcke B., ur. (2019) *The Oxford handbook of language attrition*. Oxford: Oxford University Press.

Sierocka, H. (2014) Cultural Dimensions Of Legal Discourse. *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*, 38/1. 189–196.

Vidau Z. (2013) The legal protection of national and linguistic minorities in the Region of Friuli Venezia Giulia: a comparison of the three regional laws for the

Il nostro compito è quello di sviluppare strumenti digitali avanzati in tempi relativamente brevi, di mettere i dati a disposizione della comunità per ulteriori elaborazioni (Gerken, 2022) e di fare del nostro meglio per garantire che le nuove tecnologie siano utilizzate anche a livello locale per promuovere la diversità linguistica, la pluralità culturale, il rispetto delle differenze e la solidarietà - a beneficio dell'essere umano.

Bibliografia e fonti

Athu, C. (2012) An Approach on the Special Terminologies Delimitation. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 46. 2728–2732.

Cao, D. (2007) *Translating law*. Bristol: Multilingual Matters.

Da Silva, E. & Heller, M. (2009) From protector to producer: the role of the State in the discursive shift from minority rights to economic development. *Language Policy*, 8. 95–116.

Gerken, M. (2022) Facilitating the implementation of the European Charter for Regional or Minority Languages through artificial intelligence. Council of Europe, Secretariat of the European Charter for Regional or Minority Languages.

Juodintytė-Kuznetsova, K. (2014) Contrastive Semantics and Comparative Legal Terminology. *Societal Studies*, 6/3. 672–680.

Kaučič Baša, M. (1997) Where do Slovenes speak Slovene and to whom? Minority language choice in a transactional setting. *International journal of the sociology of language*, 124. 51–73.

Montrul, S. (2023) Heritage language development: Dominant language transfer and the sociopolitical context. Romano, F. B. (a cura di) *Studies in Italian as a Heritage Language*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton. 5–32.

Parodi, G. & Sciulli, D. (2012) *Social Exclusion. Short and Long Term Causes and Consequences*. Heidelberg: Physica/ Springer-Verlag.

Prieto Ramos, F. (2014) International and supranational law in translation: From multilingual lawmaking to adjudication. *The Translator*, 20/3. 313–331.

Prieto Ramos, F. & Cerutti, G. (2021) Terminology as a source of difficulty in translating international legal discourses: an empirical cross-genre study. *International Journal of Legal Discourse*, 6/2. 155–179.

Prieto Ramos, F., Cerutti, G. & Guzmán, D. (2019) Building Representative Multi-Genre Corpora for Legal and Institutional Translation Research: The LETRINT Approach to Text Categorization and Stratified Sampling. *Translation Spaces*, 8/1. 93–116.

Slovene linguistic minority, for the Friulian language and for the German-Speaking minorities. *Razprave in gradivo: revija za narodnostna vprašanja/Treaties and documents: journal of ethnic studies*, 71. 27–52.

Saxena, M. (2014) Critical diglossia and lifestyle diglossia: development and the interaction between multilingualism, cultural diversity, and English. *International Journal of the Sociology of Language*, 225/1. 91–112.

Schmid M. & Köpcke B., a cura di (2019) *The Oxford handbook of language attrition*. Oxford: Oxford University Press.

Sierocka, H. (2014) Cultural Dimensions Of Legal Discourse. *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*, 38/1. 189–196.

Vidau Z. (2013) The legal protection of national and linguistic minorities in the Region of Friuli Venezia Giulia: a comparison of the three regional laws for the Slovene linguistic minority, for the Friulian language and for the German-Speaking minorities. *Razprave in gradivo: revija za narodnostna vprašanja/Treaties and documents: journal of ethnic studies*, 71. 27–52.

DOBRE PRAKSE
BUONE PRATICHE

Kim Jakopič

RELAZIONE SULLE BUONE PRATICHE NEI TRE CONTESTI LINGUISTICI NELL'AMBITO DEL PROGETTO CROSSTERM – *CROSSBORDER STANDARDIZATION OF INSTITUTIONAL TERMINOLOGY: L'ITALIANO IN SLOVENIA*

Introduzione

Per la comprensione delle buone pratiche messe in atto dalla Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana (di seguito: CAN Costiera) in materia di operatività multilingue nella Pubblica Amministrazione come definita nell'ambito del progetto CrossTerm, vengono qui di seguito indicate le diverse leggi che tutelano la lingua italiana nel territorio bilingue sloveno nonché presentati enti, istituiti grazie alle suddette leggi, che divulgano e promuovono l'utilizzo della lingua italiana.

Quadro normativo sloveno

Per poter comprendere l'effettiva presenza della lingua italiana in Slovenia verranno illustrate alcune leggi che tutelano la Comunità nazionale italiana e, di conseguenza, l'utilizzo dell'italiano.

Kim Jakopič

POROČILO O DOBRIH PRAKSAH V TREH JEZIKOVNIH OKOLJIH V SKLOPU PROJEKTA CROSSTERM – *CROSSBORDER STANDARDIZATION OF INSTITUTIONAL TERMINOLOGY: ITALIJANŠČINA V SLOVENIJI*

Uvod

Za lažje razumevanje dobrih praks, ki jih izvaja Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (v nadaljevanju: OSSIN) na področju večjezičnega poslovanja v javni upravi, kot je določena v okviru projekta CrossTerm, so v nadaljevanju predstavljeni različni zakoni, ki urejajo institucionalno rabo italijanskega jezika na dvojezičnem območju Republike Slovenije, ter organi, ustanovljeni na podlagi omenjenih zakonov, ki širijo in spodbujajo uporabo italijanskega jezika.

Slovenski pravni okvir

Za razumevanje dejanske prisotnosti italijanskega jezika v Sloveniji bodo predstavljeni zakoni, ki urejajo položaj italijanske narodne skupnosti in posledično tudi rabo italijanskega jezika.

Costituzione della Repubblica di Slovenia

L'Art. 5 della Costituzione della Repubblica di Slovenia (*Ustava Republike Slovenije*, 1991; di seguito: Costituzione RS) tutela e garantisce i diritti delle comunità nazionali autoctone italiana e ungherese, mentre l'Art. 11 indica che "in Slovenia la lingua ufficiale è lo sloveno. Nei territori dei comuni, nei quali vivono le comunità nazionali italiana e ungherese è lingua ufficiale anche l'italiano e rispettivamente l'ungherese" (ibid.).

Nell'Art. 64 viene garantito il diritto all'educazione e all'istruzione nella propria lingua, all'istituzione di organizzazioni e allo sviluppo di attività economiche, culturali e di ricerca scientifica, nonché di attività nel settore della comunicazione (con servizi di pubblica informazione) e dell'editoria.

Nei territori dove vivono le due comunità, i loro appartenenti istituiscono comunità autogestite per l'attuazione dei propri diritti.

Gli articoli sopra indicati garantiscono l'utilizzo della lingua italiana nel territorio bilingue della Repubblica di Slovenia.

Legge sulle Comunità autogestite delle nazionalità

Nell'Art. 1 della Legge sulle Comunità autogestite (*Zakon o samoupravnih narodnih skupnostih*, 1994) si indica che per l'attuazione dei diritti specifici, garantiti dalla Costituzione della Repubblica di Slovenia, al fine di soddisfare le proprie esigenze e tutelare i propri interessi, nonché di partecipare in modo strutturato alla gestione della cosa pubblica, gli appartenenti alle comunità nazionali rispettivamente italiana e ungherese, nelle regioni di insediamento storico, istituiscono Comunità autogestite delle nazionalità.

Leggi a tutela delle Comunità nazionali nei confronti dell'amministrazione statale

L'uso della lingua italiana nei rapporti con la Pubblica Amministrazione è regolato da diverse leggi.

La Legge sull'amministrazione statale (*Zakon o državni upravi*, 2002), all'Art. 4, indica che nelle aree dei Comuni nei quali risiedono le comunità nazionali autoctone italiana o ungherese la lingua ufficiale dell'amministrazione

Ustava Republike Slovenije

5. člen Ustave Republike Slovenije (Ustava Republike Slovenije, 1991; v nadaljevanju: Ustava RS) ureja in zagotavlja pravice avtohtone italijanske in madžarske narodne skupnosti. V 11. členu Ustave RS je navedeno: »Uradni jezik v Sloveniji je slovenščina. Na območjih občin, v katerih živita italijanska ali madžarska narodna skupnost, je uradni jezik tudi italijanščina ali madžarščina« (prav tam).

64. člen Ustave RS ureja pravico do vzgoje in izobraževanja v lastnem jeziku, ustanavljanja organizacij ter razvoja gospodarske, kulturne in znanstvenoraziskovalne dejavnosti ter dejavnosti na področju javnega obveščanja in založništva.

Na območjih, kjer ti skupnosti živita, ustanovijo njuni pripadniki za uresničevanje svojih pravic svoje samoupravne skupnosti.

Navedeni členi zagotavljajo uporabo italijanskega jezika na dvojezičnem ozemlju Republike Slovenije.

Zakon o samoupravnih narodnih skupnostih

V skladu s 1. členom Zakona o samoupravnih narodnih skupnostih (1994) pripadniki italijanske in madžarske skupnosti na območjih svojih avtohtonih poselitev ustanavljajo samoupravne narodne skupnosti z namenom uresničevanja posebnih pravic, ki jim jih zagotavlja Ustava RS, uveljavljanja svojih potreb in interesov ter organiziranega sodelovanja pri javnih zadevah.

Zakoni za varstvo narodnih skupnosti v odnosu do državne uprave

Rabo italijanskega jezika v postopkih v javni upravi ureja več zakonov.

Zakon o državni upravi (2002) v 4. členu določa, da sta na območjih občin, v katerih živita avtohtoni italijanska oziroma madžarska narodna skupnost, uradna jezika v upravi tudi italijanščina oz. madžarščina. Na teh območjih uprava posluje tudi v jeziku narodne skupnosti.

è anche l'italiano o l'ungherese. In tali aree l'amministrazione svolge le sue attività anche nelle lingue delle Comunità nazionali.

L'Art. 1 della Legge sull'uso pubblico della lingua slovena (*Zakon o javni rabi slovenščine*, 2004) sancisce l'ufficialità della lingua slovena nella Repubblica di Slovenia, stabilendo che essa sia la lingua della comunicazione orale e scritta in tutti i settori della vita pubblica, tranne nei casi in cui, in conformità con la Costituzione della RS, le lingue ufficiali sono anche l'italiano e l'ungherese. L'Art. 3 della stessa legge è dedicato alla lingua delle comunità nazionali, ribadendo che nelle aree dei Comuni in cui risiedono la Comunità nazionale italiana o quella ungherese, l'uso pubblico dell'italiano o dell'ungherese come lingua ufficiale è assicurato nello stesso modo in cui la stessa Legge disciplina l'uso pubblico dello sloveno e in conformità alle disposizioni delle rispettive Leggi settoriali.

Infine, la Legge sul procedimento amministrativo generale (*Zakon o splošnem upravnem postopku*, 1999), nell'Art. 62 riconferma che nelle aree nelle quali le lingue ufficiali della Pubblica Amministrazione sono, oltre allo sloveno, anche l'italiano o l'ungherese, le lingue del procedimento amministrativo sono lo sloveno e la lingua della Comunità nazionale, qualora l'interessato presenti in tale lingua la richiesta sulla base della quale è avviato il procedimento, o qualora l'interessato lo richieda in qualsiasi momento del procedimento; inoltre, i cittadini appartenenti alle Comunità nazionali italiana e ungherese hanno il diritto di utilizzare la propria lingua nei procedimenti dinanzi agli organi che hanno sede al di fuori dell'area nella quale tali lingue sono ufficiali.

Istituti scolastici con lingua d'insegnamento italiana

La presenza e l'utilizzo della lingua italiana vengono valorizzati e divulgati attraverso le scuole materne, elementari e medie¹ presenti sul territorio bilingue.

In attuazione del diritto all'educazione e all'istruzione nella propria lingua indicato nell'Art. 64 della Costituzione della RS sono state istituite 3 scuole materne (Giardino d'infanzia Delfino Blu Capodistria, Scuola dell'infanzia

.....
1 Assimilabili rispettivamente, secondo i livelli ISCED, alla scuola dell'infanzia, alla scuola primaria e alla scuola secondaria di primo grado, nonché alla scuola secondaria di secondo grado in Italia.

Zakon o javni rabi slovenščine (2004) v 1. členu določa, da je uradni jezik RS slovenščina. V njem poteka govorno in pisno sporazumevanje na vseh področjih javnega življenja v RS, razen kadar je v skladu z Ustavom RS poleg slovenščine uradni jezik tudi italijanščina ali madžarščina. 3. člen omenjenega zakona določa, da se na območjih občin, v katerih živita italijanska ali madžarska narodna skupnost, javna raba italijanščine ali madžarščine kot uradnih jezikov zagotavlja na način, kot ta zakon ureja javno rabo slovenščine, in v skladu z določbami posameznih področnih zakonov.

V skladu z 62. členom Zakona o splošnem upravnem postopku (1999) na območjih občin, kjer sta pri organu poleg slovenščine uradna jezika tudi italijanščina in madžarščina, upravni postopek teče v slovenskem jeziku in jeziku narodne skupnosti, če stranka v tem jeziku vloži zahtevo, na podlagi katere se postopek začne, oziroma če stranka to zahteva kadarkoli med postopkom. Pripadniki italijanske in madžarske narodne skupnosti imajo pravico uporabljati svoj jezik v postopku pred organi tudi izven območja, na katerem sta uradna jezika tudi italijanščina in madžarščina.

Vzgojno-izobraževalne ustanove z italijanskim učnim jezikom

Prisotnost in raba italijanskega jezika na dvojezičnem območju se krepi in širi v vrtcih, osnovnih in srednjih šolah.¹

Za zagotavljanje pravice do vzgoje in izobraževanja v maternem jeziku, določene v 64. členu Ustave RS, so bili ustanovljeni trije vrtci (Vrtec Delfino Blu Koper, Vrtec La Coccinella Piran in Vrtec L'Aquilone Izola), tri osnovne šole (Osnovna šola Pier Paolo Vergerio il Vecchio Koper, Osnovna šola Dante Alighieri Izola in Osnovna šola Vincenzo in Diego De Castro Piran) ter tri srednje šole (Srednja šola Gian Rinaldo Carli Koper, Srednja šola Pietro Coppo Izola in Srednja šola Antonio Sema Piran).

.....
1 Na podlagi klasifikacije ISCED so te stopnje v Italiji primerljive z vrtci, osnovnimi in prvostopenjskimi srednjimi šolami ter drugostopenjskimi srednjimi šolami.

La coccinella Pirano e Scuola materna L'aquilone Isola), 3 scuole elementari (Scuola elementare Pier Paolo Vergerio il Vecchio Capodistria, Scuola elementare Dante Alighieri Isola e Scuola elementare Vincenzo e Diego De Castro Pirano) e 3 scuole medie (Ginnasio Gian Rinaldo Carli Capodistria, Scuola media Pietro Coppo Isola e Ginnasio Antonio Sema Pirano).

Mass Media

L'Art. 64 della Costituzione della Repubblica di Slovenia garantisce inoltre il diritto ad istituire attività nel settore della comunicazione (con servizi di pubblica informazione) e dell'editoria. Il programma italiano di Radio Capodistria e TV Capodistria, nonché il quotidiano italiano dell'Istria e del Quarnero La Voce del Popolo contribuiscono alla diffusione della lingua italiana in Slovenia e Croazia.

Istituzione dell'Ufficio per il bilinguismo

A gennaio 2022 la CAN Costiera ha istituito l'Ufficio per il bilinguismo, il cui compito principale è quello di monitorare l'applicazione del bilinguismo nel territorio "nazionalmente misto" della RS in relazione al bilinguismo vivo, la modulistica, la segnaletica stradale e l'utilizzo dell'italiano nella Pubblica Amministrazione. Tra le sue mansioni principali, quella di fornire un servizio di traduzione per le istituzioni della Comunità nazionale italiana (scuole, enti, CAN comunali) e di collaborare con gli enti pubblici nazionali e del territorio come ad esempio l'Unità amministrativa, l'Amministrazione finanziaria,² l'Amministrazione intercomunale dell'Istria.

L'ufficio, inoltre, si occupa del lavoro di standardizzazione della terminologia giuridico-amministrativa che è parte integrante anche del progetto CrossTerm.

.....
2 Le Unità amministrative sono centri che erogano servizi di competenza del Ministero degli Interni della RS, assimilabili, almeno in parte, a un potenziale hub per pratiche di competenza dei Comuni, delle Prefetture e delle Questure in Italia (carte d'identità, patenti di guida, passaporti, permessi di soggiorno ecc.).

L'Amministrazione finanziaria è un organo dello Stato che svolge compiti assimilabili, almeno in parte, a quelli dell'Agenzia delle Entrate in Italia.

Mediji

64. člen Ustave RS zagotavlja pravico do ustanavljanja dejavnosti na področju javnega obveščanja in založništva. K širjenju italijanskega jezika v Sloveniji in na Hrvaškem prispevajo italijanski program Radio Capodistria in TV Capodistria ter časopis La Voce del Popolo, ki pokriva Istro in Kvarner.

Ustanovitev urada za dvojezičnost

Januarja 2022 je OSSIN ustanovila t. i. Urad za dvojezičnost, katerega osrednja naloga je spremljanje izvajanja dvojezičnosti na narodnostno mešanem območju RS. Poseben poudarek je na vidni dvojezičnosti, obrazcih, prometnih znakih ter rabi italijanščine v javni upravi. Med njegove ključne naloge sodita zagotavljanje prevajalskih storitev za ustanove italijanske narodne skupnosti (šole, zavode, samoupravne skupnosti) ter sodelovanje z državnimi in lokalnimi javnimi organi, kot so Upravna enota, Finančna uprava² in Medobčinska uprava Istre.

Poleg tega urad sodeluje pri standardizaciji upravnopravne terminologije, kar je sestavni del projekta CrossTerm.

.....
2 Upravne enote v RS so centri, ki izvajajo storitve v pristojnosti Ministrstva za notranje zadeve. Sorodne storitve, npr. izdajanje osebnih izkaznic, potnih listov, vozniških dovoljenj itd., izvajajo v Italiji ločeno občine, prefekture (krajevne izpostave Ministrstva za notranje zadeve) in kvesture (policijske uprave).

Finančna uprava je organ države, katerega naloge so delno primerljive s tistimi, ki jih v Italiji izvaja Agencija za javne prihodke (Agenzia delle Entrate).

Buone pratiche

Grazie alle leggi sopra indicate e all'istituzione dell'Ufficio per il bilinguismo sono state messe in atto diverse attività con il fine di promuovere e migliorare l'utilizzo della lingua italiana.

Corsi di aggiornamento sull'uso del linguaggio amministrativo italiano per la Pubblica Amministrazione

L'Ufficio per il bilinguismo ha svolto diversi corsi di aggiornamento per il personale dell'Unità amministrativa del Comune Città di Capodistria, per l'Unità amministrativa del Comune di Pirano e per l'Amministrazione finanziaria della Repubblica di Slovenia.

I corsi hanno avuto un riscontro molto positivo da parte dei partecipanti e un'ottima valutazione da parte dei dirigenti della Pubblica Amministrazione ed hanno posto le basi per una collaborazione continuativa.

Cooperazione costante con gli enti pubblici

L'Ufficio per il bilinguismo effettua incontri periodici con l'Amministrazione intercomunale dell'Istria per il corretto monitoraggio del bilinguismo e riunioni con i responsabili della Polizia Slovena, dell'Amministrazione finanziaria della RS, dell'Unità amministrativa e di altri enti per verificare le loro necessità ed eventuali problematiche da loro riscontrate.

Sul sito internet www.cancostiera.eu è disponibile un modulo per segnalare le violazioni nell'applicazione del bilinguismo. Le segnalazioni vengono poi prese in carico dall'Ufficio che collabora alla loro risoluzione con l'Amministrazione intercomunale dell'Istria.

Dobre prakse

Z omenjenimi zakoni in ustanovitvijo Urada za dvojezičnost so bile izvedene različne dejavnosti za spodbujanje in krepitev rabe italijanskega jezika.

Izpopolnjevalni tečaji iz italijanskega uradnega jezika za javno upravo

Urad za dvojezičnost je izvedel več izobraževalnih usposabljanj za osebe Upravne enote Mestne občine Koper, Upravne enote Občine Piran in Finančne uprave Republike Slovenije.

Udeleženci so tečaje sprejeli zelo pozitivno, vodje javne uprave pa so jih visoko ocenili, s čimer so postavili temelje za nadaljnje sodelovanje.

Stalno sodelovanje z javnimi organi

Urad za dvojezičnost se redno sestaja z Medobčinsko upravo Istre za ustrezno spremljanje dvojezičnosti ter z vodji Slovenske policije, Finančne uprave RS, Upravne enote in drugih organov, da bi ugotovil njihove potrebe in morebitne izzive, s katerimi se soočajo.

Na spletni strani www.cancostiera.eu je bil vzpostavljen kontaktni obrazec za prijavo kršitev pri uporabi dvojezičnosti. Prijave nato obravnava Urad za dvojezičnost, ki v sodelovanju z Medobčinsko upravo Istre poskrbi za ustrezne rešitve.

Gruppo terminologico per la standardizzazione della terminologia italiana nelle aree bilingui della Repubblica di Slovenia

Il gruppo si occupa della raccolta di termini standardizzati in ambito giuridico-amministrativo, di fornire assistenza a traduttori, insegnanti, giornalisti, studenti o altri.

La struttura, istituita con l'approvazione dei quattro sindaci dei Comuni bilingui (Ancarano, Capodistria, Isola e Pirano), si avvale inoltre della collaborazione internazionale dell'Ufficio centrale per la lingua slovena del Friuli Venezia Giulia (Italia) e del Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana (Croazia).

Traduzioni per le istituzioni della Comunità nazionale italiana e revisione per le altre istituzioni

L'Ufficio per il bilinguismo ha un rapporto collaborativo costante con le scuole con lingua d'insegnamento italiana dei Comuni bilingui e con le altre istituzioni della Comunità nazionale italiana. In questo ambito si occupa, tra le altre cose, della traduzione di leggi, regolamenti, moduli, comunicazioni, autorizzazioni o altro, in risposta alle necessità agli enti sopra indicati. Alcune delle traduzioni sono disponibili sul sito internet della CAN Costiera. Per le istituzioni e gli enti della maggioranza l'ufficio si occupa di revisionare i testi rivolti ai cittadini.

Bibliografia e fonti

Ustava Republike Slovenije (URS). 1991. Uradni list RS, št. 33/91-I, 42/97 – UZS68, 66/00 – UZ80, 24/03 – UZ3a, 47, 68, 69/04 – UZ14, 69/04 – UZ43, 69/04 – UZ50, 68/06 – UZ121, 140, 143, 47/13 – UZ148, 47/13 – UZ90, 97, 99, 75/16 – UZ70a in 92/21 – UZ62a. Consultato su: <https://pisrs.si/pregledPredpisa?id=USTA1>.

Zakon o državni upravi (ZDU-1). 2002. Uradni list RS, št. 113/0589/07 – odl. US, 126/07 – ZUP-E, 48/09, 8/10 – ZUP-G, 8/12 – ZVRS-21/12, 47/13, 12/14, 90/14, 51/16, 36/21, 82/21, 189/21, 153/22 in 18/23. Consultato su: <https://pisrs.si/pregledPredpisa?id=ZAKO3225>.

Delovna skupina za standardizacijo terminologije v italijanščini na dvojezičnih območjih RS

Skupina se ukvarja s standardizacijo terminov z upravnopravnega področja ter nudi podporo prevajalcem, učiteljem, novinarjem, študentom in drugim strokovnjakom.

Skupina aktivno sodeluje s Centralnim uradom za slovenski jezik Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine (Italija) in Delovno skupino Istrske regije za standardizacijo terminologije v italijanskem jeziku (Hrvaška).

Ustanovitev skupine so potrdili štirje župani dvojezičnih občin (Ankaran, Koper, Izola in Piran).

Prevodi za institucije italijanske narodne skupnosti in lektoriranje za druge ustanove

Urad za dvojezičnost redno sodeluje s šolami z italijanskim učnim jezikom v dvojezičnih občinah ter z drugimi ustanovami italijanske narodne skupnosti. Med njegovimi nalogami je tudi prevajanje zakonov, predpisov, obrazcev, obvestil, soglasij in drugih dokumentov, ki jih potrebujejo omenjene institucije. Nekateri prevodi so na voljo na spletni strani OSSIN. Za večinske institucije in organe urad izvaja lektoriranje besedil, namenjenih državljanom.

Viri in literatura

Ustava Republike Slovenije (URS). 1991. Uradni list RS, št. 33/91-I, 42/97 – UZS68, 66/00 – UZ80, 24/03 – UZ3a, 47, 68, 69/04 – UZ14, 69/04 – UZ43, 69/04 – UZ50, 68/06 – UZ121, 140, 143, 47/13 – UZ148, 47/13 – UZ90, 97, 99, 75/16 – UZ70a in 92/21 – UZ62a. Pridobljeno po: <https://pisrs.si/pregledPredpisa?id=USTA1>.

Zakon o državni upravi (ZDU-1). 2002. Uradni list RS, št. 113/0589/07 – odl. US, 126/07 – ZUPE, 48/09, 8/10 – ZUP-G, 8/12 – ZVRS-21/12, 47/13, 12/14, 90/14, 51/16, 36/21, 82/21, 189/21, 153/22 in 18/23. Pridobljeno po: <https://pisrs.si/pregledPredpisa?id=ZAKO3225>.

Zakon o javni rabi slovenščine v državni upravi (ZJRS). 2004. Uradni list RS, št. 86/04, 8/10 in 32/24. Pridobljeno po: <https://pisrs.si/pregledPredpisa?id=ZAKO3924>.

Zakon o javni rabi slovenščine v državni upravi (ZJRS). 2004. Uradni list RS, št. 86/04, 8/10 in 32/24. Consultato su: <https://pisrs.si/pregledPredpisa?id=ZAKO3924>.

Zakon o samoupravnih narodnih skupnostih (ZSNS). 1994. Uradni list RS, št. 65/94 in 71/17. Consultato su: <https://pisrs.si/pregledPredpisa?id=ZAKO899>.

Zakon o splošnem upravnem postopku (ZUP). Uradni list RS, št. 24/06, 105/06 – ZUS-1, 126/07, 65/08, 8/10, 82/13, 175/20 – ZIUOPDVE in 3/22 – ZDeb. Consultato su: <https://pisrs.si/pregledPredpisa?id=ZAKO1603>.

Zakon o samoupravnih narodnih skupnostih (ZSNS). 1994. Uradni list RS, št. 65/94 in 71/17. Pridobljeno po: <https://pisrs.si/pregledPredpisa?id=ZAKO899>.

Zakon o splošnem upravnem postopku (ZUP). Uradni list RS, št. 24/06, 105/06 – ZUS-1, 126/07, 65/08, 8/10, 82/13, 175/20 – ZIUOPDVE in 3/22 – ZDeb. Pridobljeno po: <https://pisrs.si/pregledPredpisa?id=ZAKO1603>.

Laura Sgubin

DOBRE PRAKSE NA PODROČJU VEČJEZIČNEGA POSLOVANJA V JAVNI UPRAVI V FURLANII - JULIJSKI KRAJINI

Uvod

Centralni urad za slovenski jezik (v nadaljevanju CU), ki deluje od leta 2017 pri Službi za manjšinske jezike in deželne rojake v tujini Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine (v nadaljevanju FJK), je bil ustanovljen z namenom izvajanja predpisov za varstvo slovenske jezikovne manjšine v Italiji, s posebnim poudarkom na rabi slovenščine v odnosih z javnimi institucijami, pravosodnimi organi ter upravljavci in izvajalci javnih storitev na poselitvenem ozemlju slovenske narodne skupnosti v Italiji. Na jezikovnem področju si CU prizadeva zlasti za spodbujanje javne rabe slovenščine, poenotenje upravnopravne terminologije, izboljšanje kakovosti slovenskih besedil in olajšanje dela prevajalcev ter jezikovnih referentov v javnem sektorju. CU zagotavlja prevajalske in tolmaške storitve za deželne direkcije in službe, saj deluje kot jezikovna svetovalna in koordinacijska služba za potrebe prevajalcev in jezikovnih referentov, ki so zaposleni na občinah in pri drugih institucijah.

Slovenski prevajalci in jezikovni referenti na območju, kjer je uporaba slovenščine predvidena v rednem poslovanju ali v odnosih z javnostjo, so pred CU vedno delali brez kakršne koli koordinacije, oblike svetovanja ali

Laura Sgubin

BUONE PRATICHE DI OPERATIVITÀ MULTILINGUE NELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE DELLA REGIONE FRIULI VENEZIA GIULIA

Introduzione

L'Ufficio centrale per la lingua slovena (UC), che opera dal 2017 all'interno del Servizio lingue minoritarie e corregionali all'estero della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, è stato istituito per dare attuazione alla normativa di tutela della minoranza linguistica slovena in Italia, con particolare attenzione all'uso dello sloveno nei rapporti con le istituzioni pubbliche, le autorità giudiziarie, gli operatori e i fornitori di servizi pubblici nel territorio in cui risiede la comunità nazionale slovena in Italia. In ambito linguistico, l'UC è particolarmente impegnato a promuovere l'uso pubblico dello sloveno, a standardizzare la terminologia amministrativa, a migliorare la qualità dei testi in sloveno e a facilitare il lavoro di traduttori e sportellisti nel settore pubblico. L'UC fornisce servizi di traduzione e interpretazione per le direzioni e i servizi regionali, nonché di consulenza e coordinamento linguistico per le esigenze dei traduttori e degli sportellisti impiegati presso i Comuni e altre istituzioni.

I traduttori e gli sportellisti sloveni che operano nei settori in cui l'uso dello sloveno è previsto nelle attività ordinarie o nelle relazioni con il pubblico, prima dell'istituzione dell'UC hanno lavorato senza alcun

digitalnih orodij, ki bi jim omogočili poenotenje terminoloških rešitev in njihovo usklajevanje s tistimi, ki se uporabljajo v sosednji Sloveniji, zaradi česar so nastajala besedila in prevodi vprašljive kakovosti. Poleg tega so se skozi leta uveljavili termini, ki niso rezultat strokovnega razmisleka, marveč sad dobesednega prevajanja ali nepoznavanja ustreznih, ki so v rabi v Sloveniji.

Mreža za slovenski jezik v javni upravi

Da bi poenotili delo jezikovnih uradov in okenc, je Dežela FJK vzpostavila Mrežo za slovenski jezik v javni upravi FJK, s katero je prvič formalno povezala vse prevajalce in jezikovne referente, ki so zaposleni pri vključenih subjektih. Mreža temelji na sporazumu med Deželo Furlanijo - Julijsko krajino in občinami ter drugimi javnimi subjekti, ki pri poslovanju uporabljajo slovenski jezik. Ravno kar se izteka drugo triletnje delovanja Mreže, h kateri je pristopilo 34 subjektov, od tega 29 občin, 2 javni zdravstveni podjetji, Trgovinska zbornica Trst in Gorica, Deželna agencija za okolje - ARPA in Deželni šolski urad.

Za koordinacijo mreže je pristojen CU, ki ima v zvezi s tem dvojno nalogo, in sicer administrativno (v zvezi z dodeljevanjem državnih prispevkov v skladu z Zakonom 38/2001) ter tehnično-strokovno (v delu, ki se nanaša na jezikovne storitve). Na jezikovnem področju se je CU posvetil različnim delovnim sklopom, ki jih lahko povzamemo s tremi makro področji:

- **poenotenje prevajalskega dela z uvajanjem programa za računalniško podprto prevajanje:** CU je subjekte v mreži opremil s programom za računalniško podprto prevajanje, kupil vrsto licenc in jih dal na voljo vsem prevajalcem in jezikovnim referentom občin in drugih organov javne uprave, ki so člani mreže. Delo na platformi, opremljeni s prevajalskim pomnilnikom (TM), ki je skupen vsem uporabnikom, in preverjeno terminološko bazo (TB), pospešuje potek dela ter omogoča doslednejše in kakovostnejše prevode. Ob tem je bilo treba poskrbeti tudi za izobraževanje uporabnikov omenjenega softvera, da bi lahko njegov potencial docela izkoristili.
- **jezikovna standardizacija besedil:** dolgoročni projekt CU je sestava korpusa besedil, ki nastajajo v okviru rednega prevajanja na CU in pri subjektih v mreži oziroma na podlagi starejših, že prevedenih

koordinamento, forma di consulenza o strumenti digitali che consentissero loro di standardizzare la terminologia e allinearla a quella utilizzata nella vicina Slovenia, dando vita a testi e traduzioni di qualità discutibile. Inoltre, nel corso degli anni si sono affermati termini che non sono il frutto di una riflessione professionale, ma il risultato di una traduzione letterale o della mancata conoscenza dei termini equivalenti in uso in Slovenia.

Rete per la lingua slovena nella Pubblica Amministrazione del Friuli Venezia Giulia

Per unificare il lavoro degli uffici e degli sportelli linguistici, la Regione FVG ha istituito la Rete per la lingua slovena nella Pubblica Amministrazione, che per la prima volta collega formalmente tutti i traduttori e gli sportellisti che lavorano per gli enti coinvolti. La Rete si basa su una convenzione tra il Friuli Venezia Giulia e i Comuni e gli altri enti pubblici che utilizzano la lingua slovena nelle loro attività. La Rete è giunta al suo secondo triennio di attività e vi hanno aderito 34 enti, tra cui 29 Comuni, 2 Aziende sanitarie pubbliche, la Camera di Commercio di Trieste e Gorizia, l'Agenzia Regionale per l'Ambiente - ARPA e l'Ufficio Scolastico Regionale.

Il coordinamento della Rete spetta all'UC, che ha un duplice compito, uno amministrativo (in relazione all'assegnazione dei contributi statali previsti dalla Legge 38/2001) e l'altro tecnico-professionale (in relazione ai servizi linguistici). In ambito linguistico l'UC ha lavorato su diversi fronti, che possono essere riassunti in tre macro aree:

- **Standardizzazione del lavoro di traduzione attraverso l'introduzione di un programma di traduzione assistita:** l'UC ha dotato gli enti della Rete di un programma di traduzione assistita, acquistando un certo numero di licenze e mettendole a disposizione di tutti i traduttori e sportellisti dei Comuni e delle altre Pubbliche Amministrazioni aderenti alla Rete. Lavorare su una piattaforma dotata di una memoria di traduzione (TM) condivisa da tutti gli utenti e di un database terminologico (TB) convalidato velocizza i flussi di lavoro e consente traduzioni più coerenti e di qualità superiore. Allo stesso tempo, è stato necessario provvedere alla formazione degli utenti del software per poterne sfruttare appieno le potenzialità.
- **Standardizzazione linguistica dei testi:** un progetto a lungo termine dell'UC è la compilazione di un corpus di testi prodotti nel contesto

besedil, ki so jih prevajalke CU ob pomoči lektorjev jezikovno pregledale in poenotile. Ta korpus starejših in novejših besedil je tesno povezan s programsko opremo za računalniško podprto prevajanje, kajti s temi besedili se polnijo skupne podatkovne baze (TM) za prevajalce v mreži. Rezultat dela z različnimi že prevedenimi teksti pa je drug zanimiv projekt, tj. Slogovni priročnik. Gre za zbirko terminoloških, slogovnih a tudi oblikovnih rešitev po vzoru obstoječih priročnikov, ob tem da ponuja slovnične in pravopisne nasvete posebej za prevajalce in pisce slovenskih besedil na dvojezičnem območju.

– **normiranje terminologije:** za potrebe normiranja ali standardizacije terminologije je bilo treba osnovne upravnopravne pojme najprej preučiti, raziskati, včasih popraviti ali celo na novo skovati. V tem primeru se je kot posebej zapletena izkazala standardizacija terminologije, ki se nanaša na tista disciplinarna področja, katerih pojmovni sistemi se v obeh referenčnih kontekstih (Italija in Slovenija) razlikujejo ali ne prekrivajo, kar je pojav, ki zadeva predvsem upravno pravo, javne finance, računovodstvo in izobraževanje.

Prizadevanja CU za izboljšanje večjezičnega poslovanja v javni upravi

Terminološke delovne skupine

Za standardizacijo upravnopravne in računovodske terminologije je CU naročil Slovenskemu raziskovalnemu inštitutu (SLORI), s katerim stalno sodeluje, da ustanovi dve delovni skupini, ki so ju – poleg zaposlenih na CU – sestavljali različni strokovnjaki iz italijanskega in slovenskega okolja, med drugim pravniki, računovodje, sodni tolmači, univerzitetni predavatelji, lektorji, prevajalci in drugi. Ustanovljena je bila tudi terminološka skupina, ki jo sestavljajo prevajalke CU, strokovnjaki SLORI in Deželnega šolskega urada in se ukvarja s poenotenjem terminologije na področju javnega šolstva, kjer obstajajo večje diskontinuitete in nedoslednosti, ki pomembno vplivajo na medsebojno razumevanje govorcev slovenščine. Že več let potekajo tudi redna terminološka posvetovanja s strokovnjakoma za upravno in ustavno pravo, v kratkem pa bo aktivirana tudi terminološka skupina za toponomastiko.

dell'attività di traduzione ordinaria presso l'UC e i soggetti aderenti alla Rete, o sulla base di testi più vecchi, già tradotti, che sono stati rivisti e standardizzati linguisticamente dai traduttori dell'UC con l'aiuto dei revisori. Questo corpus di testi vecchi e nuovi è strettamente legato al software di traduzione assistita, in quanto questi testi vengono utilizzati come base delle memorie di traduzione comuni (TM) dei traduttori della Rete. Un altro progetto interessante, le Linee guida redazionali, è il risultato del lavoro su vari testi già tradotti. Si tratta di una raccolta di soluzioni terminologiche, stilistiche e formali sul modello dei manuali esistenti, che offre consigli grammaticali e ortografici specifici per traduttori e autori di testi sloveni in ambito bilingue.

– **Normazione della terminologia:** ai fini della normazione ovvero della standardizzazione della terminologia, i concetti base del diritto amministrativo hanno dovuto prima essere studiati, ricercati, talvolta corretti o addirittura conati ex novo. In questo caso, si è rivelata particolarmente complessa la standardizzazione della terminologia relativa a quegli ambiti disciplinari i cui sistemi concettuali differiscono o non si sovrappongono nei due contesti di riferimento (Italia e Slovenia), fenomeno che riguarda in particolare il diritto amministrativo, la finanza pubblica, la contabilità e l'istruzione.

Le attività dell'UC per migliorare il multilinguismo nella Pubblica Amministrazione

Gruppi di lavoro terminologici

Per uniformare la terminologia amministrativa e contabile, l'UC ha incaricato l'Istituto sloveno di ricerche (SLORI), con cui ha una collaborazione continuativa, di costituire due gruppi di lavoro, composti, oltre che dal personale dell'UC, da vari esperti di provenienza italiana e slovena, tra cui giuristi, commercialisti, interpreti giudiziari, docenti universitari, correttori di bozze, traduttori e altri. È stato inoltre istituito un gruppo terminologico, composto da traduttori dell'UC, esperti dello SLORI e dell'Ufficio Scolastico Regionale, per lavorare all'unificazione della terminologia nel campo dell'istruzione pubblica, dove esistono forti discontinuità e incoerenze che hanno un impatto significativo sulla comprensione reciproca tra slovenofoni. Da diversi anni si tengono anche regolari consultazioni terminologiche con

Zvezek normiranih terminov

Rezultati terminološkega dela so privedli do priprave tako imenovanega Zvezka normiranih terminov (zdaj že pri 16. izdaji z več kot 4200 vnosi), ki ga CU redno posodablja; sprva je šlo za zbirko terminov v elektronski (pdf) obliki – od tod ime Zvezek, ki se je nato selila na splet in je prosto dostopna na portalu www.jeziknaklik.it. Portal, ki je nastal kot skupni projekt CU in SLORI, je dinamično, aktualno in stalno posodobljeno orodje za pisanje in prevajanje besedil, ki se nenehno dopolnjuje. Poleg že omenjenega Zvezka in Slogovnega priročnika so na portalu zbrani še številni dvojezični obrazci, zapisniki vseh terminoloških delovnih skupin in posvetovanj, razno jezikovno gradivo ter jezikovni svetovalec Loris, to je aplikacija, ki opozarja na napake pri pisanju in jih popravi.

Spletni glosar ali Zvezek, ki je med vsemi zagotovo najbolj priljubljen in uspešen rezultat delovanja CU, je trenutno omejen na osnovno iskanje, saj manjkajo leksikografski opisi prevedkov, ustrezne razlage, primeri in kvalifikatorji, ki uporabniku omogočajo razumevanje rabe izraza v ciljnem jeziku. Zato si CU v sodelovanju s SLORI že nekaj časa prizadeva za nadgradnjo in dopolnitev Zvezka z novim leksikografskim orodjem, ki bo olajšalo iskanje terminov, med drugim z možnostjo preverjanja definicije in konteksta uporabe. Zvezek 2.0 naj bi ugledal luč v začetku naslednjega leta.

Prevajanje in tolmačenje

Že opisane dejavnosti dopolnjujejo redno prevajanje in lektoriranje besedil ter tolmačenje na dogodkih in na spletu, ki ga opravljajo prevajalke in tolmačke na CU. Zlasti v zadnjih treh letih smo zabeležili precejšnje povečanje povpraševanja po prevajalskih in tolmaških storitvah neposredno iz direktij dežele FJK, kar kaže na postopno ukoreninjenje urada v institucionalni strukturi dežele, predvsem pa na večjo prisotnost slovenščine na deželnem območju.

esperti di diritto amministrativo e costituzionale, e a breve sarà attivato un gruppo terminologico sulla toponomastica.

Raccolta dei termini standardizzati

I risultati del lavoro terminologico hanno portato alla creazione della cosiddetta *Raccolta dei termini normati* (giunta alla 16a edizione con oltre 4200 voci), che viene regolarmente aggiornata dall'UC. Inizialmente si trattava di una raccolta di termini in formato elettronico (pdf) - da cui il nome *Raccolta* appunto - poi migrata sul web e ora liberamente accessibile sul portale www.jeziknaklik.it. Il portale, un progetto congiunto dell'UC e dello SLORI, è uno strumento dinamico, attuale e costantemente aggiornato per la scrittura e la traduzione di testi. Oltre alla già citata *Raccolta* e alle *Linee guida redazionali*, il portale contiene anche una serie di moduli bilingui, i verbali di tutti i gruppi di lavoro e delle consultazioni terminologiche, materiale vario e il consulente linguistico *Loris*, un'applicazione che segnala e corregge gli errori di scrittura.

Il glossario ovvero la *Raccolta dei termini normati* sul web, che è certamente il risultato più conosciuto e apprezzato del lavoro dell'UC, è attualmente limitato alla ricerca di base. Mancano infatti descrizioni lessicografiche delle traduzioni, spiegazioni pertinenti, esempi e qualificatori che consentano all'utente di comprendere l'uso di un termine nella lingua di destinazione. Per questo motivo l'UC, in collaborazione con lo SLORI, sta lavorando da tempo per aggiornare e integrare la *Raccolta* con un nuovo strumento lessicografico che faciliterà la ricerca dei termini, compresa la possibilità di verificare la definizione e il contesto d'uso. Il lancio della versione 2.0 è previsto per l'inizio del prossimo anno.

Traduzione e interpretariato

Le attività sopra descritte sono integrate da regolari traduzioni e revisioni di testi, nonché da servizi di interpretariato in occasione di eventi in presenza e online forniti dalle traduttrici e dalle interpreti dell'UC. Negli ultimi tre anni, in particolare, abbiamo assistito a un aumento significativo della richiesta di servizi di traduzione e interpretariato direttamente dalle direzioni della Regione FVG, che riflette il graduale radicamento dell'Ufficio

Pregled pravnih besedil

CU je v tem kontekstu poskrbel tudi za pregled in revizijo prevodov nekaterih referenčnih pravnih besedil. Leta 2023 smo v nakladi 500 izvodov izdali dokončno verzijo publikacije Predpisi o varstvu Slovencev v Italiji, v kateri so združeni vsi normativni akti, pomembni za Slovence v Italiji. Publikacija je na voljo tudi v digitalni obliki na spletni strani dežele FJK in na spletnem portalu www.jeziknaklik.it. Večji projekt, na katerem prevajalke CU že eno leto intenzivno delajo, je nov prevod Ustave Italijanske republike. Gre za zelo zahtevno delo, v katerega so bili ves čas vključeni pravni svetovalci in jezikovni strokovnjaki. Prevod bo zaključen do konca tega leta, čemur bo sledila objava tako v tiskani kot v spletni obliki.

Jezikovno usposabljanje

Delo na navedenih gradivih je zaposlenim na CU in sodelavcem SLO-RI, vključenim v projekt, omogočilo jasen vpogled v dejanske potrebe avtorjev besedil, in sicer po eni strani poklicnih prevajalcev, po drugi pa jezikovnih referentov in drugih zaposlenih z različno stopnjo jezikovnega znanja in v večini primerov brez prevajalske izobrazbe; ravno ta neenotnost negativno vpliva na kakovost njihovih prevodov in posledično na obseg dela, ki ga prevzema CU v fazi lektoriranja. Res je, da CU redno organizira krajše nadaljevalne tečaje slovenskega jezika, namenjene osebjem deželne in lokalnih uprav (npr. 20-urne nadaljevalne tečaje za slovensko govoreče in 40-urne osnovne tečaje slovenščine za tujce), vendar je treba poudariti, da tečaji žal ne morejo zapolniti vrzeli, ki so nastale zaradi pomanjkanja usposobljenih jezikovnih in prevajalskih kadrov.

Prav zato je CU na podlagi sporazuma o sodelovanju, sklenjenega z Oddelkom za pravne in jezikoslovne študije, tolmačenje in prevajanje (IUSLIT) Univerze v Trstu, predlagal vzpostavitev enoletnega podiplomskega izobraževalnega programa iz upravnopravnega prevajanja med italijanščino in slovenščino, ki ga financira dežela FJK iz sredstev Zakona 38/2001. Program je bil prvič izpeljan v akademskem letu 2022–23 in ga je uspešno zaključilo 20 kandidatov. Nekoliko prilagojene vsebine bo program ponudil tudi v drugi izvedbi v sedanjem študijskem letu 2024–25, pri čemer bo poudarek predvsem na prevajanju in na uporabi novih digitalnih orodij tudi v povezavi z umetno inteligenco.

nella struttura istituzionale della Regione e, soprattutto, la maggiore presenza dello sloveno nella Regione.

Revisione dei testi giuridici

In questo contesto, l'UC ha intrapreso anche la revisione delle traduzioni di alcuni testi giuridici di riferimento. Nel 2023 è stata pubblicata la versione definitiva della pubblicazione *La normativa di tutela degli sloveni in Italia* che raccoglie tutti gli atti normativi rilevanti per gli sloveni in Italia, con una tiratura di 500 copie. La pubblicazione è disponibile anche in formato digitale sul sito web della regione FVG e sul portale www.jeziknaklik.it. Un progetto importante, a cui le traduttrici dell'UC lavorano intensamente da un anno, è la nuova traduzione della Costituzione della Repubblica Italiana. Si tratta di un lavoro molto impegnativo, che ha coinvolto giuristi ed esperti linguistici. La traduzione sarà completata entro la fine dell'anno e sarà poi pubblicata sia a stampa che *online*.

Formazione linguistica

Il lavoro sui materiali di cui sopra ha fornito al personale dell'UC e ai colleghi dello SLORI coinvolti nel progetto, una chiara visione delle reali esigenze degli autori dei testi, vale a dire traduttori professionisti da un lato e sportellisti e altro personale dall'altro, questi con vari gradi di padronanza linguistica e, nella maggior parte dei casi, senza formazione in materia di traduzione. Questa disparità ha un impatto negativo sulla qualità delle traduzioni e, di conseguenza, sulla quantità di lavoro intrapreso dall'UC nella fase di revisione. L'UC organizza regolarmente brevi corsi avanzati di lingua slovena per il personale delle amministrazioni regionali e locali (ad esempio corsi avanzati di 20 ore per slovenofoni e corsi base di sloveno di 40 ore per non slovenofoni), tuttavia va sottolineato che i corsi non sono in grado di colmare le lacune dovute dalla mancanza di personale con una sufficiente padronanza della lingua slovena e di traduttori qualificati.

Per questo motivo, sulla base di un accordo di collaborazione stipulato con il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT) dell'Università di Trieste, l'UC ha proposto l'istituzione di un corso post-laurea annuale in traduzione del diritto

Čezmejno sodelovanje

V omenjenem kontekstu ne gre pozabiti, da se težave, ki so privedle do nastanka CU, občutijo tudi čez mejo, v sosednjih republikah Sloveniji in Hrvaški, kjer je italijanščina izpostavljena vplivu tamkajšnjih večinskih jezikov. Niz srečnih okoliščin je pripeljal do vzpostavitve prvih operativnih stikov med tremi manjšinami (slovensko v Italiji ter italijansko v Sloveniji in na Hrvaškem), po katerih je Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (CAN Costiera) izrazila iskreno zanimanje za metodologijo dela in rezultate CU. Glede na nesporne sinergije, ki so nastale in lahko še nastajajo na obeh straneh meje, je avgusta 2022 prišlo do sklenitve sporazuma o sodelovanju med deželno upravo FJK in Obalno samoupravno skupnostjo. Sporazum je podlaga za sodelovanje ene in druge strani v okviru terminoloških delovnih skupin ter izmenjave delovnih praks, kar je nedvomno botrovalo tudi nastanku projekta *CrossTerm*. Zanimanje za metodo dela CU so izrazili tudi italijanski kolegi iz Istrske regije na Hrvaškem, kar je kmalu privedlo do predloga za sklenitev podobnega sporazuma o sodelovanju.

Delo s prevajalci in referenti v mreži

Ob vsem navedenem sta osnovna naloga in skrb CU sodelovanje s prevajalci in referenti jezikovnih okenc v mreži, s katerimi smo v rednem, ponekod celo vsakodnevnem stiku. Svetujemo jim pri jezikovnih in terminoloških dvomih, o katerih tudi večkrat odprto razpravljamo in poskušamo najti skupne rešitve.

Da bi CU približali slovenskim jezikovnim okencem v mreži, smo si v letu 2023 zamislili Mrežne novičke: približno enkrat mesečno pošiljamo vsem referentom v mreži novičko na posebno jezikovno temo in nekaj praktičnih nasvetov za boljše pisanje uradovnih besedil v slovenskem jeziku. Pred časom smo pripravili tudi pismo za referente z informativno vsebino, ki smo ga začeli sproti pošiljati novim zaposlenim na jezikovnih okencih, da bi jih seznanili s storitvami, ki jih nudi CU, ter s pomenom, ki ga imajo jezikovna okenca.

Novost v odnosu s subjekti v mreži je tudi možnost oddajanja težjih in obsežnejših prevodov zunanjemu izvajalcu. CU je v okviru javnega naročila izbral usposobljenega zunanjega ponudnika prevajalskih storitev,

administrativo tra l'italiano e lo sloveno, finanziato dalla Regione FVG con i fondi della Legge 38/2001. Il corso è stato attivato per la prima volta nell'anno accademico 2022-23 ed è stato completato con successo da 20 candidati. Con alcuni aggiustamenti il corso offrirà contenuti simili anche nella seconda edizione nell'anno accademico 2024-25, con particolare attenzione alla traduzione e all'uso di nuovi strumenti digitali, anche in relazione all'intelligenza artificiale.

Collaborazione transfrontaliera

In questo contesto, non va dimenticato che le criticità che hanno portato alla creazione dell'UC sono avvertite anche oltre confine, nelle vicine repubbliche di Slovenia e Croazia, dove l'italiano è esposto all'influenza delle lingue maggioritarie locali. Una serie di fortunate circostanze ha portato a stabilire i primi contatti operativi tra le tre minoranze (quella slovena in Italia e quelle italiane in Slovenia e Croazia), in seguito ai quali la Comunità Autogestita Costiera della Nazionalità Italiana (CAN Costiera) ha espresso un sincero interesse per la metodologia di lavoro e i risultati dell'UC. In considerazione delle sinergie che si sono create e potranno continuare a svilupparsi su entrambi i lati del confine, nell'agosto 2022 è stato stipulato un accordo di cooperazione tra l'Amministrazione regionale della Regione FVG e la CAN Costiera. L'accordo fornisce la base per la cooperazione tra le due parti nell'ambito di gruppi di lavoro terminologici e lo scambio di pratiche di lavoro, che hanno indotto e ispirato l'ideazione del progetto *CrossTerm*. L'interesse per il metodo di lavoro dell'UC è stato espresso anche dalle controparti italiane della Regione Istriana in Croazia, che ha portato presto a una proposta per la stipula di un analogo accordo di cooperazione.

Collaborazione con i traduttori e gli sportellisti della Rete per la lingua slovena nella Pubblica Amministrazione

Detto questo, il compito e l'impegno principale dell'UC è quello di lavorare con i traduttori e i responsabili degli sportelli linguistici della Rete, con i quali l'Ufficio è in contatto costante, a volte anche quotidiano. L'UC offre infatti un servizio di consulenza linguistica e terminologica, discutendo apertamente in diverse occasioni su eventuali dubbi e cercando di trovare soluzioni comuni.

ki bo za subjekte v mreži prevzel del prevodov in tako olajšal delo referentov; CU bo iz skupnega razpoložljivega fonda določil število obračunskih strani za vsak subjekt, prevzel oddajanje besedil zunanji agenciji, končne prevode terminološko preverjal oziroma lektoriral ter jih vrnil subjektu – naročniku.

Zaključek

Čeprav so bile ob nastanku CU regulativne napovedi za njegovo delovanje precej skromne, so dosednji rezultati daleč presegle pričakovanja. Začetno se je bolj malo deželnih služb posluževalo jezikovnih storitev CU, danes pa smo preplavljeni s prošnjami za prevode in tolmačenja, kar dokazuje, kako pomembno je imeti usposobljeno jezikovno službo v hiši. Doseženi rezultati nedvomno dokazujejo vrednost modela: CU je na jezikovnem področju postal referenčna točka ne le za javne institucije na širšem ozemlju, temveč tudi za civilno družbo. Najbolj oprijemljiv rezultat dela CU sta terminološka standardizacija in zbirka normiranih terminov.

Kar zadeva Mrežo za slovenski jezik v javni upravi, je po šestih letih delovanja opaziti veliko pozitivnih premikov in sprememb v primerjavi s preteklim sistemom dodeljevanja sredstev za zagotavljanje rabe slovenščine v javni upravi, zlasti na ravni večletnega zaposlovanja, usklajevanja referentov in prevajalcev ter poenotenja terminologije. Rezultati sodelovanja z nekaterimi subjekti v mreži so zgledni, kar pa je velikokrat odvisno od dobre volje ali pripravljenosti posameznikov in samega javnega subjekta. Za druge subjekte velja, da je sodelovanje v mreži manj pogosto oziroma skromno, za nekatere pa lahko rečemo, da je sodelovanje prej redkost kot praksa, celo na ravni nekaterih dvojezičnih občin, saj so pogosto preobremenjene z rednim delovanjem.

Iz tega izhaja, da je marsikatera priložnost, ki jo ponujata sodelovanje v mreži in delovanje CU, še ne povsem izkoriščena, zato razmišljamo o novih predlogih in projektih, zlasti za povečanje vidnosti slovenskih jezikovnih okenc in izboljšanje dvojezičnega poslovanja na območju. V tem vidimo tudi prednost sodelovanja v projektu CrossTerm, saj smo prepričani, da sta izmenjava dobrih praks na čezmejni ravni velika priložnost za obojestransko obogatitev in rast.

Per avvicinare l'UC agli sportelli di lingua slovena della Rete, nel 2023 è stata ideata la newsletter *Mrežne novičke*: circa una volta al mese inviamo a tutti agli addetti agli sportelli della Rete una news su un argomento linguistico specifico, insieme ad alcuni consigli pratici su come migliorare la produzione di testi ufficiali in sloveno. Recentemente abbiamo anche preparato una lettera informativa per i dipendenti, indirizzata soprattutto ai nuovi sportellisti, per informarli sui servizi offerti dall'UC e consapevolizzarli sull'importanza degli sportelli linguistici.

Un'altra novità nel rapporto con gli enti della Rete è la possibilità di esternalizzare le traduzioni più complesse e di grandi dimensioni. L'UC ha selezionato un'agenzia di traduzione esterna per svolgere parte delle traduzioni per le necessità della Rete, facilitando così il lavoro degli sportellisti. L'UC determinerà il numero di cartelle per ogni soggetto della Rete dal totale disponibile, si occuperà dell'*outsourcing*, del controllo terminologico o della revisione delle traduzioni finali e le restituirà al soggetto - committente.

Conclusioni

Sebbene all'inizio le prospettive dell'UC, dal punto di vista normativo, fossero piuttosto modeste, i risultati ottenuti finora hanno superato di gran lunga le aspettative. Inizialmente, infatti, erano pochi gli uffici regionali che si avvalevano dei servizi linguistici dell'UC. Oggi invece l'UC è sommerso da richieste di traduzione e interpretariato, il che dimostra quanto sia importante avere al proprio interno un servizio linguistico qualificato. I risultati raggiunti dimostrano senza dubbio il valore del modello: l'UC è diventato un punto di riferimento in campo linguistico, non solo per le istituzioni pubbliche del territorio, ma anche per la società civile. Il risultato più tangibile del lavoro dell'UC è la standardizzazione della terminologia e la raccolta di termini normati.

Per quanto riguarda la Rete per la lingua slovena nella Pubblica Amministrazione, dopo sei anni di attività si sono visti molti sviluppi e cambiamenti positivi rispetto al precedente sistema di stanziamento di fondi per garantire l'uso dello sloveno nella Pubblica Amministrazione. I risultati positivi sono soprattutto a livello di assunzioni pluriennali, di coordinamento di sportellisti e traduttori e di standardizzazione della terminologia. I risultati della cooperazione con alcuni enti della Rete sono esemplari, ma spesso dipendono dalla buona volontà o dalla disponibilità dei singoli e

Viri in letteratura

Centralni urad za slovenski jezik (2023): La normativa di tutela degli sloveni in Italia/Predpisi o varstvu Slovencev v Italiji. Trst, Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina.

Centralni urad za slovenski jezik (2025): Zvezek normiranih terminov. V: <https://www.jeziknaklik.it> (22. 1. 2025).

Centralni urad za slovenski jezik (2025): Slogovni priročnik. V: <https://www.jeziknaklik.it> (22. 1. 2025).

Centralni urad za slovenski jezik (2025): Loris. V: <https://www.jeziknaklik.it> (22. 1. 2025).

dell'ente pubblico stesso. Per altri enti la cooperazione all'interno della Rete è meno frequente o modesta, e per altri ancora rappresenta più una rarità che una pratica, anche in alcuni Comuni bilingui, spesso sovraccarichi di attività ordinarie.

Dunque, molte delle opportunità offerte dalla partecipazione alla Rete e dal funzionamento dell'UC non sono state ancora sfruttate appieno. Si stanno infatti valutando nuove proposte e progetti, in particolare per aumentare la visibilità degli sportelli linguistici sloveni e migliorare l'operatività bilingue sul territorio. Consideriamo anche questo un vantaggio della partecipazione al progetto *CrossTerm*, poiché siamo convinti che lo scambio di buone pratiche a livello transfrontaliero sia una grande opportunità di arricchimento e crescita reciproca.

Bibliografia e fonti

Ufficio centrale per la lingua slovena (2023): La normativa di tutela degli sloveni in Italia/Predpisi o varstvu Slovencev v Italiji. Trieste, Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia.

Ufficio centrale per la lingua slovena (2025): Raccolta dei termini normati/Zvezek normiranih terminov. <https://www.jeziknaklik.it> (22. 1. 2025).

Ufficio centrale per la lingua slovena (2025): Linee guida redazionali/Slogovni priročnik. <https://www.jeziknaklik.it> (22. 1. 2025).

Ufficio centrale per la lingua slovena (2025): Consulente linguistico Loris/Jezikovni svetovalec Loris. <https://www.jeziknaklik.it> (22. 1. 2025).

Elena Zanussi

LIS BUINIS PRATICHS INTAL CONTEST LINGUISTIC FURLAN INTAL AMBIT DE AMINISTRAZION PUBLICHE

In chest contribût si presentin lis buinis praticis intal contest linguistic furlan intal ambit de Amministrazion publiche, cuntune analisi di chescj aspjets:

1. **Incuadrament juridic** - La amministrazion publiche e interagjîs ogni dì cui citadins, e l'ûs de lenghe furlane intai servizis publics al è fondamentâl pe legitimazion e pal disvilup de lenghe.
2. **La politiche linguistiche e il Plan Gjenerâl di Politiche Linguistiche** - Il Plan Gjenerâl di Politiche Linguistiche al è il strument di riferiment par dutis lis Amministrazioni publichis par garantî la presince dal furlan.
3. **I servizis linguistics a pro de amministrazion publiche** - A vegnin furnîts servizis linguistics par supuartâ l'ûs dal furlan intes Amministrazioni publichis.
4. **Il Compart unic dal implei public e de Sanitât de Region F-VJ** - La Region Friûl-Vignesie Julie e à un compart unic pal implei public e pe sanitât che al à di previodi tes sôs ativitâts ancje l'ûs dal furlan.
5. **La toponomastiche e la cartelonistiche** - La toponomastiche e la cartelonistiche in furlan a son regolamentadis par promovi la visibilitât de lenghe.
6. **La formazion** - Pai dipendents publics e je previodude la formazion linguistiche par garantî l'ûs coret dal furlan.

Incuadrament juridic

Lis normis di leç che a tocjin l'ûs de lenghe furlane inte amministrazion publiche a son un aspjet fundamentâl pe valorizazion e pe tutele des lenghis minoritariis in Italie. Il furlan, ricognossût tant che lenghe minoritarie, al beneficie di une serie di normativis sedi a nivel talian che regionâl che a promovin il so ûs e la sô difusion. La Leç dai 15 di Dicembar dal 1999, n. 482, e à fissât il dirit des minorancis linguisticis storichis di doprâ la lôr lenghe intai rapuarts cu lis istituzions publichis, intant che il Statût speciâl de Region Friûl-Vignesie Julie al previôt disposizions specifichis pe tutele e pe promozion dal furlan. Chest cuadri normatîf al garantîs no dome il dirit di acès ai servizis publics in lenghe furlane, ma al contribuîs ancje a preservâ e a valorizâ il patrimoni culturâl e linguistic dal teritori. La implementazion di chestis normis, dut câs, e presente sfidis e oportunitâts, domandant un impegn costant des istituzions par garantî une inclusion reâl de lenghe furlane inte vite publiche.

La Amministrazion publiche e interagjîs ogni dì cui citadins, e l'ûs de lenghe furlane intai servizis publics al è fundamentâl pe legitimazion e pal disvilup de lenghe.

Lis normativis statâls e regionâls che a regolin la tutele e la promozion dal furlan a son:

- **Leç statâl 482/99:** e dissipline l'ûs des lenghis minoritariis intes amministrazioni publichis.
- **Leç regionâl 15/96:** e permet l'ûs dal furlan intai conseis comunâi, inte toponomastiche e intai rapuarts cui citadins.
- **Leç regionâl 29/2007:** e regole l'ûs dal furlan inte toponomastiche e inte cartelonistiche, l'insegnament intes scuelis e la certificazion linguistiche pai dipendents publics.
- **Leç regionâl 6/2014 (art. 16):** e istituîs il Sportel linguistic regionâl pal furlan, par dâ supuart linguistic a varis ents e ancje aes aziendis sanitariis.

La politiche linguistiche e il Plan Gjenerâl di Politiche Linguistiche

La componente plui impuartante di une politiche linguistiche e tocje il *status* de lenghe, o ben la assegnazion di funzions sociâls a cheste. La planificazion di status si realize intal dâ formis di uficialitât ae lenghe e intal furnî bens e servizis publics in lenghe minoritarie, tant che documents uficiâi e pagjinis internet istituzionâls, lis insegnis stradâls bilengâls, la pussibilitât di doprâ la lenghe intai ospedâi e intai uficis publics. Cence une buine programazion, però, lis sperancis di sucès de politiche linguistiche a son une vore limitadis. Par chest, al covente che la politiche si indoti di un Plan gjenerâl di politiche linguistiche: un document di nature programatiche che al fisse in mût organic e sistematic l'insiemi des misuris di planificazion linguistiche a pro di une lenghe – pal plui di minorance – intun arc temporâl medi.

Chest Plan al ponte a incuadrâ e a dâ coerence ae azion publiche indreçade ae promoziun dal ûs di une lenghe minoritarie tant che il furlan intai varis ambits de vite sociâl, e in particolâr in chei che par solit a son sot de influence direte o indirete des istituzions publichis, e al definîs lis formis e lis modalitâts concretis di planificazion. La programazion e previôt la definizion dai obietîfs, la identificazion e il stanziament des risorsis umanis, materiâls, finanziariis e organizativis che a coventin pe atuazion dal plan, la progjetazion di un insiemi coerent di misuris di meti in vore, e la definizion di indicadôrs par verificâ il stât di avanzament de politiche publiche. Al è duncje un strument di azion coletive che al permet a une comunitât, midiant des sôs istituzions, di dâ sostance aes normis in materie di tutele e promoziun di une lenghe minoritarie. A vuê al è in vore il Plan Gjenerâl di Politiche Linguistiche 2021-2025 (PGjPL 2021-2025), il strument che i covente ae Region Autonome Friûl-Vignesie Julie – su la fonde dal articul 25 de L.R. 29/2007 – par detâ lis strategiis futuris pal disvilup de lenghe furlane, cun riferiment particolâr ai setôrs dal corpus, de amministrazion publiche, de scuele, des gnovis tecnologjiis, dai mass media e de promoziun sociâl.

I servizis linguistics a pro de Amministrazion Publiche

Il Sportel regionâl pe lenghe furlane, coordinât de ARLeF- Agenzie regionâl pe lenghe furlane si ocupe dai servizis linguistics pe amministrazion publiche. Chesj servizis a àn l'obietîf di garantî la presince dal furlan intes

funzions dai ents dal compart Region-autonomiis locâls dal F-VJ, des azien-dis sanitariis e dai concessionaris di servizis publics. Lis ativitâts a cjapin dentri:

- traduzion e consulenze linguistiche dal talian al furlan;
- interpretazion simultanie par talian dai interventi par furlan tes sentadis dal Consei regionâl;
- assistance specialistiche inte programazion, planificazion, atuazion e tal monitorament des ativitâts di politiche linguistiche;
- assistance in materie di toponomastiche, cu la consulenze sui toponims in furlan pe segnaletiche stradâl e pe cartelonistiche;
- supuart inte atuazion dal PGjPL 2021-2025 par rivâ ai obietîfs fissâts dal stes Plan.

Il Compart unic dal Implei public e de sanitât de Region Friûl-Vignesie Julie

Intai ultins agns, a son stâts fats progrès impuartants inte tutele e tal ûs public dal furlan. La ARLeF, midiant dal Sportel regionâl pe lenghe furlane, e à viodût une incesite dai ents publics che a domandin consulenze linguistiche e traduzion. Dut câs, la cressite e je ancjemò limitade par vie de mancjance di personâl e di fonts intes amministrazioni, massime comunâls. Cundut achel, cualchi amministrazion - sostignude de consulenze de ARLeF - e à doprât in maniere significative il furlan, dimostrant che la promoziun costante e favorîs la cussience e la valorizazion de lenghe.

La Region e il Consei Regionâl dal F-VJ

Servizis di consulenze e di traduzions pe Region F-VJ

- Traduzion dal Statût speciâl de Region autonome Friûl-Vignesie Julie e altre normative.
- Traduzion de Costituzione de Republiche Taliane.
- Traduzion di manifestj elettorâi par eleziuns amministrativis e convocaziuns.
- Traduzion di divierse modulistiche (par esempi, modui pal tratament dai dâts personâi, regolaments, modei di domandis di finanziament).

- Campagnis di comunicazion sociâl de Direzion Salût, tant che chês pe vacine antiinfluençâl.
- Progjets de Protezion civîl F-VJ, tant che il depliant dal numar unic 112 pes emergjencis e comunicazions tai timps de pandemie di Covid-19.
- Portâl multilengâl “FVG WiFi” pe conession gratuite a une rêta WiFi publiche.
- Depliant informatîf di “Digitalmentis”, progjet di educazion digjitâl pai consumadôrs.

Servizis pal Consei regionâl dal F-VJ:

- Traduzion dal sîr multilengâl e dal Statût dal Consei regionâl.
- Interpretazion simultanie dal furlan al talian dilunc dai lavôrs di aule (plui o mancûl 40 zornadis ad an).
- Interpretazion e traduzion pe Conference regionâl di verifiche e propueste pe lenghe furlane e pe Taule taronde dedicate aes lenghis minoritariis.

Ents strumentâi de Region F-VJ:

- **ARDISS:** Traduzion dal sîr e dal bant anuâl unic pal dirit al studi universitari.
- **ETPI:** Traduzion dal sîr e dal calendari itic anuâl, cun tiermins specifics pes speciis itichis.

Lis Aziendis Sanitariis

Lis aziendis sanitariis locâls a àn di previodi interventi su la fonde des leçs a nivel talian (L. 482/99) e regionâl (L.R. 29/2007) par promovi lis lenghis locâls intai serviziis sanitaris. Lis azions fatis a àn miorât il status de lenghe furlane e inriçjît il so corpus intal cjamp medic, sientific e sociâl cu la produzion di materiâi plurilengâi pai fruts, percors di salût e di prevenzion dai incidents sul lavôr, e v.i.

Une impuartante iniziative resinte e je la version par furlan dal sîr de Aziende sanitarie universitarie dal Friûl di Mieç (ASUFC), che e furnîs i sei serviziis a plui di 500.000 citadins. Chest sîr, inzornât in maniere costante in colaborazion cu la ARLeF, al cjape dentri une sezion di gnovis cun 180

articui voltâts par furlan intal 2023, e al dopre dispès tiermins medics sientifics setoriâi. La lenghe furlane si le cjate ancje intai monitors pes informazions, su la jentrade dal Ospedâl di Sante Marie de Misericordie di Udin.

La ARLeF e promôf il progjet “Cressi cun plui lenghis/Crescere con più lingue”, cjapant dentri i Dipartiments Maternis Infantîi di ASUFC e l'ex presidi di San Vît dal Tiliment de Aziende Sanitarie dal Friûl Occidentâl (ASFO). Il progjet al sosten la educazion plurilengâl tra i gjenitôrs dai frutins a pene nassûts, al combat i pregiudizis e al valorize lis particolaritâts culturâls e linguistichis dal teritori.

Il personâl sanitari al è strategjic par sensibilizâ i neogjenitôrs. Il progjet al previôt cors di formazion pal personâl dai reparts maternis infantîi, pediatriis e ambulatoris pes vacinis, par che a puedin informâ lis fameis. Il personâl al da fûr une valisute regalade de ARLeF cun dentri materiâl informatîf su la lenghe furlane e sui vantaçs dal plurilinguism, insiem cun cualchi regalut pal frut.

I Ents locâi

I comuns furlanofons inte aree di tutele de lenghe furlane a son 180 (173 in F-VJ e 7 in Venet). La ativitât di consulenze e cjape dentri la traduzion di statûts comunâi, manifestcj, locandinis e depliants, e serviziis di consulenze linguistiche par cartei e insegnis, pai struments comunicatîfs su cjarte e in rêta, ativitât di promozion, iniziativis culturâls e concors leteraris. A son stâts predisponûts documents bilengâi de modulistiche plui doprade intai comuns. Cualchi comun al domande la formule par furlan pe celebrazion civîl dai matrimonis.

Tancj ents a domandin serviziis di traduzion par segnaletiche dai edificis, paneli turistics e/o naturalistics, e materiâl di promozion e di comunicazion. Ca sot, cualchi esempi di ativitâts di ents virtuôs:

- **Comun di Udin:** traduzion dai paneli descritîfs pe Galarie di Art antighe, pal Museu de Fotografie, lis app audiovuide, materiâi pe ex Glesie di Sant Francesc, pal Museu Etnografic e pal Museu di Sientis Naturâls. Traduzion des preparazions di mostris e esposizions temporaniis.
- **Comun di Pontêbe:** traduzion dai percors dal Museu a Cîl Viert (Museo a Cielo Aperto MACA).
- **Comun di Codroip:** traduzion dal percors turistic “Dai Cjastelîrs ai Dôrs”.

- **Comun di San Vît dal Tiliment:** traduzion di un libri fotografic su la storie de citât e sui siei lûcs simbul.
- **Comun di Cjistielnûf:** publicazion dedicate aes ceramicis anti-ghis di Cjistielnûf.
- **Comun di Stregne:** progjet multilengâl “Festival Ikarus”, vincidôr dal bant nazionâl “Borghi in Festival”.

Il servizi di consulence pai comuns al cjape dentri ancje progjets di bi o plurilinguism intai nîts di infanzie comunâls. Il progjet “Cressi cun plui lenghis” al è stât inviât intai nîts di Comelians, Pontêbe, Tumieç e San Denêl, e al partirà in altris doi nîts di infanzie dal comun di San Vît dal Tiliment. Il progjet al previôt une formazion iniziâl dai educadôrs e une sensibilizazion des fameis sui vantaçs dal bilinguism za subit dopo de nassite (0-36 mês).

Gjestôrs di servizi public

Il servizi di traduzion e di consulence linguistiche al è ufiert ancje ai gjestôrs di servizi public. Un esempi al è Isontina Ambiente, che e gjestis la racuelte, il traspuart e il smaltiment dai refudums in 25 comuns de ex provincie di Gurize. Il servizi di traduzion al cjape dentri la version par furlan dal sît, materiâl informatîf, app pe racuelte diferenziade e segnaletiche intai centris di racuelte.

Istituzions statâls

Ca sot si segnale cualchi esempi virtuôs di comunicazion de bande di istituzions statâls:

- **Cuesture di Udin/Polizie di Stât:** progjet pe prevenzion dai imbrois ai citadins e version furlane de app YouPol.
- **Arme dai Carabinîrs:** colaborazion pe version furlane dal lôr calendari storic.
- **Prefeture di Udin:** progjet su la sigurece stradâl.
- **Sorintendence Archeologjie, Bielis Arts e Paisaç F-VJ:** ativitât di comunicazion.
- **RAI FVG:** e ven ufierte consulence linguistiche e traduzion pal palinsest radiofonic e televisîf in furlan. Il canâl 810 di RAI 3bis al trasmet cun frequence setemanâl servizis, programs, documentaris e cartons animâts in lenghe furlane.

La toponomastiche e la cartelonistiche

Lis normis regionâls a fassin che dute la segnaletiche stradâl loga-de intai teritoris delimitâts intal ambit linguistic furlan e à di ripuartâ i toponims ancje in lenghe furlane. In particolâr, l’articul 1, come 10, de L.R. 13/2000 al previôt che il toponim in lenghe furlane al sedi metût subit sot dal test talian, cui stes caratars e dimensions. Su la fonde de stesse leç, i tescj in lenghe furlane a àn di jessi scrits in grafie uficiâl, in conformitât cul art. 5 de L.R. 29/2007, e la aposizion de segnaletiche stradâl par furlan e je sometude al parê preventîf e vincolant de ARLeF. Par chest, midiant de sô consulence linguistiche, la ARLeF e supuarte i sogjets responsabii de aposizion de segnaletiche stradâl (Direzions centrâls e servizis de Region Autonome Friûl-Vignesie Julie, ents regionai e ents locai, Autostrade Alto Adriatico, FvgStrade, ANAS, EDR, aziendis che a operin intal setôr de segnaletiche) e il lôr personâl, riclamant i oblics principai di leç par garantî la coretece des indicazioni stradâls e de forme dai toponims. Intal 2021, la ARLeF, in colaborazion cu la Region – Dc Infrastruturis e à emanât un bant par sostignî lis spesis di invistiment dai ents locai par comprâ e instalâ segnaletiche stradâl verticâl bilengâl furlan-talian, cu la concession di contribûts. Il bant al à vût un risultât une vore positîf, stant che a àn aderît il 68% dai Comuns de aree di lenghe furlane (118 su 173). Lis iniziativis finanziabilis a son stadis chês dal acuisit e de instalazion di segnaletiche verticâl bilengâl furlan-talian, che e à di cjapâ il puest de segnaletiche no a norme za presinte su la viabilitât di competence dal ent locâl. Il servizi di consulence toponomastiche si fâs ancje a pro di: Autostrade Alto Adriatico, Comissari A4, FVG Strade che e gjestis lis stradis statâls e regionâls, e pai EDR di Gurize, Pordenon e Udin, o ben i Ents di Decentrament Regionâl che ur è stade trasferide la viabilitât locâl o sedi lis ex stradis provinciâls. Il servizi al è furnît ancje a un sogjet statâl, o ben pe rêt stradâl gjestide di ANAS. Intai ultins agns la medie e je di plui o mancûl 90 consulencis toponomastichis ad an a pro di Ents publics. Chestis a cjapin dentri la traduzion/revision di diviers miârs di vôs toponomastichis, e ancje odonims e aprofondiments specifics su microtoponims, cun po dopo la revision linguistiche dai stampons de segnaletiche. L’83% dai Comuns dal teritori furlanofon al à la segnaletiche stradâl bilengâl furlan-talian sul so teritori. La consulence e covente ancje par garantî il bilinguism visîf pai cartei, pes insegnis e par ogni altre indicazion di utilitât esponude al public intai imobii sede di

uficis e tes structuris operativis dal teritori. Tal Avost dal 2024, la ARLeF e à emanât un bant a pro dai ents publics di lenghe furlane par promovi il bilinguism visîf (cartelonistiche e insegnis bilengâls fûr dai imobii sede di uficis e di structuris operativis; cartelonistiche informative e turistiche; scritis bilengâls sui mieçs di traspuart). Tant che esemplis di buinis praticis, si segnalin:

- il Comun di Tavagnà, cu la segnaletiche interne bilengâl dal so teatri e de sô biblioteche;
- la segnaletiche interne dai uficis dal gnûf Museu di Storie naturâl di Udin;
- la cartelonistiche informative realizade de Direzion Centrâl Risorsis agroalimentârs, forestâls e itichis de Region.

La formazion

In tiermins di formazion linguistiche dedicate al personâl de Region F-VJ, al è stât realizât il cors di lenghe furlane “Cemût si scrivial”, disponibil intal catalic “Ufierte Formative Cors” e costituît di cuatri videolezions in autoformazion, di une ore ognidun, che al permet di imparâ cemût scrivi par furlan su la fonde des regulis de grafie uficiâl. Al è in fase di realizazion un secont cors par principiants che al vignarà metût dentri intal Catalic de Ufierte formative 2025. Altris cors o moments formatîfs pe aministrazion publiche a son stâts proponûts o si fasin in maniere periodiche, tant che par esempli:

- incuintri formatîf ANCI FVG – COMPA FVG par neoaministradôrs, cul titul “Liniis di finanziament su la lenghe e la culture furlane e supuart inte comunicazion istituzionâl. Contribûts e servizis ufierts de ARLeF”;
- i cors dal Centri interdipartimentâl pe culture e la lenghe furlane de Universitât dal Friûl, proponûts an par an ai dipendents publics;
- ativitât di sensibilizazion e videotutorials pal ûs di bande dal implei public dai struments linguistics informatics metûts a disposizion dai ents dal compart e di dute la citadinance (coretôr ortografic, tastiere furlane, Grant Dizionari Bilengâl furlan-talian);
- il supuart formatîf pai insegnants, in particolâr de scuele primarie, pal bon ûs di struments a supuart de didatiche in lenghe furlane, tant che il manuâl “Anin! 1” e “Anin! 2” (o ben, il prin manuâl par insegnâ la lenghe e la culture furlane inte scuele primarie);

- la certificazion linguistiche pe competence de lenghe furlane;
- i cors di formazion linguistiche ufierts ai gjornaliscj, in colaborazion cul Ordin dai Gjornaliscj dal FV-J.

Fonts/bibliografie

Leç regionâl dai 22 di Març dal 1996, n. 15, Normis pe tutele e la promozion de lenghe e de culture furlanis e istituzion dal servizi pes lenghis regionâls e minoritariis. Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana, 3e Serie Speciâl - Regjons n. 26 (1996), dai 06 di Lui dal 1996.

Leç dai 15 di Dicembar dal 1999, n. 482, Normis in materie di tutele des minorancis linguisticis storichis. Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana, Serie Gjenerâl n. 297 (1999), dai 20 di Dicembar dal 1999.

Leç regionâl dai 18 di Dicembar dal 2007, n. 29, Normis pe tutele, valorizazion e promozion de lenghe furlane. Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana, 3e Serie Speciâl - Regjons n. 21, dai 24 di Mai dal 2008.

Leç regionâl dai 9 di Avrîl dal 2014, n. 6 (art. 16), Disposizions urgentis in materie di culture, lenghis minoritariis, sport e solidarietât. Region Autonome Friûl-Vignesie Julie, Boletin Uficiâl, 1n Suplement ordenari n. 8, dai 10 di Avrîl dal 2014 al Boletin Uficiâl n. 15, ai 9 di Avrîl dal 2014.

Elena Zanussi

LE BUONE PRATICHE NEL CONTESTO LINGUISTICO FRIULANO NELL'AMBITO DELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE

In questo contributo vengono presentate le buone pratiche nel contesto linguistico friulano nell'ambito della Pubblica Amministrazione attraverso un'analisi dei seguenti aspetti:

1. **Inquadramento giuridico:** La Pubblica Amministrazione interagisce quotidianamente con i cittadini, e l'uso della lingua friulana nei servizi pubblici è fondamentale per la legittimazione e lo sviluppo della lingua.
2. **La politica linguistica e il Piano Generale di Politica Linguistica:** Il Piano Generale di Politica Linguistica è lo strumento di riferimento per tutte le pubbliche amministrazioni per garantire la presenza del friulano.
3. **I servizi linguistici a favore della Pubblica Amministrazione:** Vengono forniti servizi linguistici per supportare l'uso del friulano nelle amministrazioni pubbliche.
4. **Il Comparto unico del Pubblico impiego e della Sanità della Regione FVG:** La Regione Friuli Venezia Giulia ha un comparto unico per il pubblico impiego e per la sanità che include l'uso del friulano.
5. **La toponomastica e la cartellonistica:** La toponomastica e la cartellonistica in friulano sono regolamentate per promuovere la visibilità della lingua.

Elena Zanussi

DOBRE PRAKSE V FURLANSKEM JEZIKOVNEM KONTEKSTU V JAVNI UPRAVI

V tem prispevku so predstavljene dobre prakse v javni upravi na furlanskem jezikovnem območju, in sicer z analizo naslednjih vidikov:

1. **Pravnega okvirja:** Javna uprava stalno sodeluje z občani in občankami, zato je uporaba furlanščine na področju javnih storitev bistvena za zagotavljanje legitimnosti in razvoj tega jezika.
2. **Jezikovne politike in splošnega načrta zanjo:** Splošni načrt za jezikovno politiko je referenčno orodje za zagotavljanje prisotnosti furlanščine v vseh javnih upravah.
3. **Jezikovnih storitev v korist javne uprave:** Zagotavljajo se jezikovne storitve v podporo rabi furlanščine v javni upravi.
4. **Enotnega sektorja za zaposlovanje in zdravje v deželi Furlaniji - Julijski krajini:** Dežela Furlanija - Julijska krajina ima enoten sektor za zaposlovanje in zdravje, znotraj katerega je predvidena raba furlanščine.
5. **Toponomastike in javnih napisov:** Cilj toponomastike in javnih napisov v furlanščini je spodbujanje prepoznavnosti jezika.
6. **Jezikovnega usposabljanja za javne uslužbenke:** Za javne uslužbenke je predvideno jezikovno usposabljanje, da se zagotovi pravilna raba furlanščine.

6. La formazione: La formazione linguistica è prevista per i dipendenti pubblici per garantire l'uso corretto del friulano.

Inquadramento giuridico

L'inquadramento giuridico dell'uso della lingua friulana nella Pubblica Amministrazione rappresenta un aspetto fondamentale per la valorizzazione e la tutela delle lingue minoritarie in Italia. Il friulano, riconosciuto come lingua minoritaria, beneficia di una serie di normative sia a livello nazionale che regionale che ne promuovono l'uso e la diffusione. La Legge 15 dicembre 1999, n. 482, ha sancito il diritto delle minoranze linguistiche storiche di utilizzare la propria lingua nei rapporti con le istituzioni pubbliche, mentre lo Statuto speciale della Regione Friuli Venezia Giulia prevede specifiche disposizioni per la tutela e la promozione del friulano. Questo quadro normativo non solo garantisce il diritto di accesso ai servizi pubblici in lingua friulana, ma contribuisce anche a preservare e valorizzare il patrimonio culturale e linguistico del territorio. L'implementazione di tali norme, tuttavia, presenta sfide e opportunità, richiedendo un impegno costante da parte delle istituzioni per garantire una reale inclusione della lingua friulana nella vita pubblica.

La Pubblica Amministrazione interagisce quotidianamente con i cittadini, e l'uso della lingua friulana nei servizi pubblici è fondamentale per la legittimazione e lo sviluppo della lingua. Le normative statali e regionali che regolano la tutela e la promozione del friulano sono:

- **Legge statale 482/99:** disciplina l'uso delle lingue minoritarie nelle amministrazioni pubbliche.
- **Legge regionale 15/96:** permette l'uso del friulano nei consigli comunali, nella toponomastica e nei rapporti con i cittadini.
- **Legge regionale 29/2007:** regola l'uso del friulano nella toponomastica, cartellonistica, insegnamento nelle scuole e certificazione linguistica per i dipendenti pubblici.
- **Legge regionale 6/2014 (art. 16):** istituisce lo Sportello linguistico regionale per il friulano, che fornisce supporto linguistico a vari enti e anche alle aziende sanitarie.

Pravni okvir

Pravni okvir uporabe furlanskega jezika v javni upravi je temeljni vidik promocije in zaščite manjšinskih jezikov v Italiji. Furlanščino, ki je priznana kot manjšinski jezik, obravnava vrsta predpisov na nacionalni in deželni ravni, ki spodbujajo njeno rabo in razširjanje. Zakon št. 482 z dne 15. decembra 1999 je potrdil pravico avtohtonih jezikovnih manjšin, da uporabljajo svoj jezik v odnosih z organi javne uprave, posebni statut dežele Furlanije - Julijske krajine pa predvideva specifične določbe za varstvo in promocijo furlanščine. Normativni okvir ne zagotavlja le pravice do dostopa do javnih storitev v furlanščini, temveč prispeva tudi k ohranjanju in kreptvi kulturne in jezikovne dediščine tega območja. Izvajanje teh predpisov pa prinaša izzive in priložnosti ter zahteva stalno zavezanost institucij, da zagotovijo dejansko vključenost furlanskega jezika v javno življenje.

Javna uprava je v vsakodnevnem stiku z državljani, raba furlanskega jezika v javnih storitvah pa je temeljnega pomena za legitimnost in razvoj jezika. Državni in deželni zakoni, ki urejajo varstvo in spodbujanje furlanščine, so:

- **Državni zakon 482/99:** ureja rabo manjšinskih jezikov v javnih upravah.
- **Deželni zakon 15/96:** dovoljuje rabo furlanščine v občinskih svetih, v toponomastiki in v odnosih z državljani.
- **Deželni zakon 29/2007:** ureja rabo furlanščine v toponomastiki, javnih napisih, poučevanju v šolah in za potrebe certificiranja jezikovnega znanja javnih uslužbencev.
- **Deželni zakon 6/2014 (16. člen):** predvideva ustanovitev deželnega jezikovnega urada (t. i. „okenca“) za furlanščino – služba zagotavlja jezikovno podporo različnim institucijam, vključno z organi javne uprave in zdravstvenimi ustanovami.

La politica linguistica e il Piano Generale di Politica Linguistica

La componente più importante di una politica linguistica riguarda il suo *status*, ovvero l'attribuzione di funzioni sociali ad una lingua. La pianificazione di status si sostanzia nel dare una qualche forma di ufficialità alla lingua e nel fornire beni e servizi pubblici in lingua minoritaria come documenti ufficiali e pagine internet istituzionali, le insegne stradali bilingui, la possibilità di utilizzare la lingua negli ospedali e negli uffici pubblici. Senza una buona programmazione, però, le speranze di successo della politica linguistica sono molto limitate. Per questo, è necessario che la politica adotti un Piano generale di politica linguistica: un documento di natura programmatica che stabilisca in modo organico e sistematico l'insieme delle misure di pianificazione linguistica a favore di una lingua – per lo più di minoranza – in un arco temporale di medio termine. Esso mira a inquadrare e dare coerenza all'azione pubblica volta alla promozione dell'uso di una lingua minoritaria come il friulano nei vari ambiti della vita sociale, e in particolare in quelli che solitamente sono sotto l'influenza diretta o indiretta delle istituzioni pubbliche, definendone forme e modalità concrete di pianificazione. La programmazione include la definizione degli obiettivi da raggiungere, l'identificazione e lo stanziamento delle risorse umane, materiali, finanziarie e organizzative necessarie all'attuazione del piano, la progettazione di un insieme coerente di misure da realizzare, e la definizione di indicatori per verificare lo stato di avanzamento della politica pubblica. Esso è dunque uno strumento di azione collettiva che permette a una comunità politica, tramite le sue istituzioni, di dare sostanza alle norme in materia di tutela e promozione di una lingua minoritaria. Attualmente è in atto il Piano Generale di Politica Linguistica 2021-2025 (PGPL 2021-2025), lo strumento con cui la Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia – ai sensi dell'articolo 25 della L.R. 29/2007 – detta le strategie future per lo sviluppo della lingua friulana, con particolare riferimento ai settori del corpus, della Pubblica Amministrazione, della scuola, delle nuove tecnologie, dei mass media e della promozione sociale.

Jezikovna politika in splošni načrt za jezikovno politiko

Najpomembnejši del jezikovne politike je določanje statusa, tj. dodelitev družbenih funkcij jeziku. Načrtovanje statusa pomeni, da se jeziku prizna neka uradna veljava in da se javne dobrine in storitve zagotavljajo v manjšinskem jeziku, npr. uradni dokumenti in spletne strani institucij, dvojezični prometni znaki, možnost uporabe jezika v bolnišnicah in javnih službah. Brez dobrega načrtovanja so možnosti za uspešno jezikovno politiko zelo omejene. Zato je nujno, da politika sprejme splošni jezikovni načrt: programski dokument, ki na celovit in sistematičen način določa sklop ukrepov za jezikovno načrtovanje v korist jezika – večinoma manjšinskega – v srednjeročnem obdobju. Namenjen je opredelitvi in usklajevanju javnih ukrepov za spodbujanje rabe manjšinskega jezika, kot je furlanščina, na različnih področjih družbenega življenja, zlasti na tistih, ki so običajno pod neposrednim ali posrednim nadzorom javnih institucij, ter opredelitvi konkretnih oblik in načinov načrtovanja. Načrtovanje vključuje opredelitev ciljev, ki jih je treba doseči, določitev in dodelitev človeških, materialnih, finančnih in organizacijskih virov, potrebnih za izvajanje načrta, oblikovanje skladnega sklopa ukrepov, ki jih je treba izvesti, in opredelitev kazalnikov za preverjanje napredka javne politike. Gre torej za instrument kolektivnega delovanja, ki omogoča politični skupnosti, da prek svojih institucij konkretizira predpise o varstvu in promociji manjšinskega jezika. Trenutno je v veljavi splošni načrt jezikovne politike 2021–2025 (PGPL 2021–2025), dokument, s katerim Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina – v skladu s 25. členom Deželnega zakona 29/2007 – določa prihodnje strategije za razvoj furlanskega jezika, zlasti na področjih korpusa, javne uprave, šolstva, novih tehnologij, sredstev javnega obveščanja in družbene promocije.

I servizi linguistici a favore della Pubblica Amministrazione

I servizi linguistici per la Pubblica Amministrazione sono forniti dallo Sportello regionale per la lingua friulana, coordinato dall'ARLeF - Agenzia regionale per la lingua friulana. Questi servizi mirano a garantire la presenza del friulano nelle funzioni degli enti del Comparto Regione-autonomie locali del FVG, delle aziende sanitarie e dei concessionari di servizi pubblici. Le attività includono:

- traduzione e consulenza linguistica dall'italiano al friulano;
- interpretazione simultanea in italiano degli interventi in friulano durante le sedute del Consiglio regionale;
- assistenza specialistica nella programmazione, pianificazione, attuazione e monitoraggio delle attività di politica linguistica;
- assistenza in materia di toponomastica, con la comunicazione dei corretti toponimi in friulano per la segnaletica stradale e cartellonistica;
- supporto nell'attuazione del PGPL 2021-2025 per raggiungere gli obiettivi del Piano.

Il Comparto unico del Pubblico impiego e della Sanità della Regione Friuli Venezia Giulia

Negli ultimi anni, sono stati compiuti progressi significativi nella tutela e uso pubblico del friulano. L'ARLeF, attraverso lo Sportello regionale per la lingua friulana, ha visto un aumento degli enti pubblici che richiedono consulenza linguistica e traduzione. Tuttavia, la crescita è ancora limitata a causa della mancanza di personale e fondi nelle amministrazioni, soprattutto comunali. Nonostante ciò, alcune amministrazioni hanno fatto un uso significativo del friulano, avvalendosi della consulenza dell'ARLeF, dimostrando che la promozione costante favorisce la consapevolezza e valorizzazione della lingua.

Jezikovne storitve za javno upravo

Jezikovne storitve za javno upravo zagotavlja deželna pisarna za furlanski jezik, ki jo usklajuje ARLeF – Deželna agencija za furlanski jezik. Namen teh storitev je zagotoviti prisotnost furlanskega jezika pri opravljanju nalog Dežele FJK, zdravstvenih podjetij in koncesionarjev za opravljanje javnih služb. Dejavnosti vključujejo:

- prevajanje iz italijanščine v furlanščino in jezikovno svetovanje,
- simultano tolmačenje govorov v furlanščini na sejah deželnega sveta v italijanščino,
- strokovno pomoč pri načrtovanju, izvajanju in spremljanju dejavnosti na področju jezikovne politike,
- pomoč na področju toponomastike, sporočanje pravih toponimov v furlanščini za prometne znake in javne napise,
- podporo pri izvajanju Splošnega načrta za jezikovno politiko (PGPL) 2021–2025 za doseganje ciljev tega načrta.

Enotna uslužbenska ureditev javnih organov in zdravstvenega sektorja dežele Furlanije - Julijske krajine

V zadnjih letih je bil dosežen pomemben napredek na področju varstva in javne rabe furlanskega jezika. ARLeF je z delovanjem deželnega okenca za furlanski jezik zabeležil povečanje števila javnih organov, ki potrebujejo jezikovno svetovanje in prevajanje. Vendar je rast še vedno omejena zaradi pomanjkanja osebja in sredstev, ki so na razpolago organom javne uprave, zlasti občinam. Kljub temu so nekatere uprave večinoma uporabljale furlanščino in upoštevale svetovanje ARLeF-a, kar dokazuje, da stalno spodbujanje povečuje jezikovno ozaveščenost skupnosti in spoštovanje jezika.

La Regione e il Consiglio Regionale del FVG

Servizi di consulenza e traduzioni per la Regione FVG:

- Traduzione dello statuto speciale della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia e di altri testi normativi.
- Traduzione della Costituzione della Repubblica Italiana in friulano.
- Traduzione di manifesti elettorali per elezioni amministrative e convocazioni.
- Traduzione di modulistica varia (es. moduli per il trattamento dei dati personali, regolamenti, modelli di domande di finanziamento).
- Campagne di comunicazione sociale della Direzione Salute, come quelle per la vaccinazione anti-influenzale.
- Progetti della Protezione Civile FVG, come la brochure del numero unico 112 per le emergenze e comunicazioni durante la pandemia da Covid-19.
- Portale multilingue 'FVG WiFi' per la connessione gratuita a una rete WiFi pubblica.
- Depliant informativo di Digitalmentis, progetto di educazione digitale dei consumatori.

Servizi per il Consiglio Regionale del Friuli-Venezia Giulia:

- Traduzione del sito multilingue e dello Statuto del Consiglio Regionale.
- Interpretazione simultanea dal friulano all'italiano durante i lavori d'aula (circa 40 giornate/anno).
- Interpretazione e traduzione per la Conferenza Regionale di verifica e proposta per la lingua friulana e per la Tavola rotonda dedicata alle lingue minoritarie.

Enti strumentali della Regione FVG:

- **ARDISS:** Traduzione del sito e del bando annuale unico per il diritto allo studio universitario.
- **ETPI:** Traduzione del sito e del calendario ittico annuale, con termini specifici per le qualità ittiche.

Dežela in deželni svet Furlanije - Julijske krajine

Svetovalne storitve in prevodi za deželo Furlanijo - Julijsko krajino:

- prevod Statuta Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine in druge zakonodaje;
- prevod Ustave Italijanske republike v furlanščino;
- prevajanje volilnih plakatov za lokalne volitve in sklicev;
- prevajanje različnih obrazcev (npr. obrazcev za obdelavo osebnih podatkov, predpisov, obrazcev za vloge za dodelitev sredstev);
- kampanje Direkcije za zdravje, namenjene ozaveščanju javnosti, kot so kampanje za cepljenje proti gripi;
- projekti civilne zaščite FJK, kot je brošura o enotni telefonski številki 112 za klic v sili in obveščanje med pandemijo covid-19;
- večjezični portal FJK WiFi za brezplačno povezavo z javnim omrežjem WiFi;
- informativna brošura o projektu Digitalmentis, ki je namenjen izobraževanju digitalnih potrošnikov.

Storitve za deželni svet Furlanije - Julijske krajine:

- prevod večjezične spletne strani in statuta deželnega sveta;
- simultano tolmačenje iz furlanščine v italijanščino med zasedanji (približno 40 dni na leto);
- tolmačenje in prevajanje za deželno konferenco, namenjeno preverjanju stanja in oblikovanju predlogov za furlanski jezik, ter za okroglo mizo o manjšinskih jezikih.

Zavodi, povezani z deželo Furlanijo - Julijsko krajino

- **ARDISS:** prevajanje spletne strani in enotnega letnega razpisa za uveljavljanje pravice do univerzitetnega študija;
- **ETPI:** prevod spletne strani in letnega ribiškega koledarja s strokovno terminologijo za posamezne vrste rib.

Le Aziende Sanitarie

Le aziende sanitarie locali devono prevedere interventi legislativi nazionali (L. 482/99) e regionali (L.R. 29/2007) per promuovere le lingue locali nei servizi sanitari. Le azioni svolte hanno migliorato lo status delle lingue locali e arricchito il corpus della lingua friulana nel campo medico-scientifico-sociale, producendo materiali plurilingui per i bambini, percorsi di salute e prevenzione degli infortuni sul lavoro.

Un'importante iniziativa recente è la versione in friulano del sito dell'Azienda sanitaria universitaria Friuli Centrale (ASUFC), che serve oltre 500.000 cittadini. Questo sito, aggiornato costantemente in collaborazione con ARLeF, include una sezione notizie con 180 articoli tradotti nel 2023, utilizzando spesso termini medico-scientifici settoriali.

La lingua friulana è presente anche nei monitor informativi all'ingresso dell'Ospedale Santa Maria della Misericordia di Udine.

ARLeF promuove il progetto "Cressi cun plui lenghis/Crescere con più lingue", coinvolgendo i Dipartimenti Materno Infantili di ASUFC e l'ex presidio di San Vito al Tagliamento dell'Azienda Sanitaria Friuli Occidentale (ASFO). Il progetto sostiene l'educazione plurilingue tra i genitori dei neonati, combatte i pregiudizi e valorizza le peculiarità culturali e linguistiche del territorio.

Il personale sanitario è strategico per sensibilizzare i neogenitori. Il progetto prevede corsi di formazione per il personale dei reparti materno-infantili, pediatrie e ambulatori di vaccinazione, affinché possano informare le famiglie. Il personale consegna una valigetta fornita in omaggio dall'ARLeF contenente materiale informativo sulla lingua friulana e i vantaggi del plurilinguismo, oltre a omaggi per il bambino.

Gli Enti locali

I Comuni friulanofoni nell'area di tutela della lingua friulana sono 180 (173 in FVG e 7 in Veneto). L'attività di consulenza include la traduzione di statuti comunali, manifesti, locandine, depliant e servizi di consulenza linguistica per l'insegnamento, strumenti comunicativi cartacei e online, attività di promozione, iniziative culturali e concorsi letterari. Sono stati predisposti documenti bilingue della modulistica più usata nei Comuni. Alcuni Comuni richiedono la formula in friulano per la celebrazione civile dei matrimoni.

Javna zdravstvena podjetja

Javna zdravstvena podjetja, ki delujejo na lokalni ravni, morajo zagotoviti izvajanje državnih (Z 482/1999) in deželnih (DZ 29/2007) zakonskih določil za spodbujanje lokalnih jezikov v zdravstvenih storitvah. Izvedeni ukrepi so izboljšali položaj lokalnih jezikov in obogatili korpus furlanskega jezika na medicinskem, znanstvenem in socialnem področju, saj je bilo pripravljeno večjezično gradivo za otroke, zdravstveno varstvo in preprečevanje nesreč.

Pomemben novejši dosežek je furlanska različica spletne strani Univerzitetnega javnega zdravstvenega podjetja za Osrednjo Furlanijo (ASUFC), ki je namenjena več kot 500.000 uporabnikom. To spletišče, ki se v sodelovanju z ARLeF-om stalno posodablja, vključuje razdelek z novicami: leta 2023 je bilo objavljenih 180 člankov s terminologijo s področja medicine in znanosti nasploh.

Furlanski jezik je prisoten tudi na informacijskih prikazovalnikih ob vhodu v bolnišnico Santa Maria della Misericordia v Vidmu.

ARLeF spodbuja projekt Cressi cun plui lenghis/Crescere con più lingue (*Odraščanje z več jeziki*), v katerem sodelujejo porodniški in otroški oddelek ASUFC in nekdanja izpostava v kraju San Vito al Tagliamento pri Zdravstvenem podjetju za Zahodno Furlanijo (ASFO). Projekt podpira večjezično izobraževanje za starše novorojenčkov, premošča predsodke in spodbuja kulturne in jezikovne posebnosti območja.

Zdravstveno osebje je strateško vključeno v ozaveščanje staršev. V okviru projekta potekajo usposabljanja za osebje v porodnišnicah, otroških oddelkih in ambulantah za cepljenje, da bi zagotovili ustrezno informiranje družin. Vsak otrok prejme brezplačen ARLeF-ov komplet, ki vsebuje informativno gradivo o furlanskem jeziku in prednostih večjezičnosti ter nekaj priložnostnih daril.

Lokalni organi

Na območju varstva furlanskega jezika je 180 občin, v katerih se uporablja tudi furlanski jezik (173 v FJK in 7 v deželi Veneto). Svetovalne dejavnosti vključujejo prevajanje občinskih statutow, plakatov, letakov in jezikovno svetovanje za poučevanje, tiskana in spletna orodja za obveščanje, promocijske dejavnosti, kulturne dogodke in literarne natečaje. Pripravljene so bili dvojezični izvodi najpogostejše uporabljenih obrazcev v

Numerosi enti offrono servizi di traduzione per la segnaletica degli edifici, pannelli turistici e/o naturalistici, e materiale allestitivo e di comunicazione. Esempi di enti virtuosi includono:

- **Comune di Udine:** traduzione dei pannelli descrittivi per la Galleria d'Arte Antica, il Museo Friulano della Fotografia, le app audioguida, la Chiesa di San Francesco, il Museo Etnografico e il Museo di Scienze Naturali. Traduzione degli allestimenti di mostre ed esposizioni temporanee.
- **Comune di Pontebba:** traduzione dei percorsi del Museo a Cielo Aperto (MACA).
- **Comune di Codroipo:** traduzione del percorso turistico "Dai Castellieri ai Dogi".
- **Comune di San Vito al Tagliamento:** traduzione di un libro fotografico sulla storia della città e i suoi luoghi simbolo.
- **Comune di Castelnuovo del Friuli:** pubblicazione dedicata alle ceramiche di Castelnuovo.
- **Comune di Stregna:** progetto multilingue "Festival Ikarus", vincitore del bando "Borghi in Festival".

Il servizio di consulenza per i Comuni include anche progetti di bilinguismo o plurilinguismo nei nidi d'infanzia comunali. Il progetto "Cressi cun plui lenghis" è stato avviato negli asili nido di Comeglians, Pontebba, Tolmezzo e San Daniele, e partirà in altri due nidi d'infanzia del Comune di San Vito al Tagliamento. Il progetto prevede una formazione iniziale degli educatori e una sensibilizzazione delle famiglie sui vantaggi del bilinguismo fin dalla tenera età (0-36 mesi).

Gestori di pubblico servizio

Il servizio di traduzione e consulenza linguistica è offerto anche ai gestori di pubblico servizio. Un esempio è Isontina Ambiente, che gestisce la raccolta, il trasporto e lo smaltimento dei rifiuti in 25 Comuni della ex provincia di Gorizia. Il servizio di traduzione include la versione in friulano del sito, materiale informativo, app per la raccolta differenziata e segnaletica nei centri di raccolta.

občinah. Za sklenitev zakonske zveze je v nekaterih občinah predvidena raba furlanščine.

Številni organi lokalne samouprave ponujajo prevajanje oznak, turističnih in naravoslovnih informativnih panojev ter splošnega ali promocijskega gradiva. Primeri dobrih praks so:

- **Občina Videm:** prevod opisnih panojev za Galerijo antične umetnosti, Furlanski muzej fotografije, avdio vodnike, cerkev sv. Frančiška, Etnografski muzej in Naravoslovni muzej. Prevod oznak in napisov za občasne razstave in postavitve.
- **Občina Tablja:** prevod poti za Muzej na prostem (MACA).
- **Občina Codroipo:** prevod turistične poti Od gradišč do dožev.
- **Občina San Vito al Tagliamento:** prevod fotografske knjige o zgodovini mesta in njegovih najznačilnejših krajih.
- **Občina Castelnuovo del Friuli:** publikacija, posvečena keramiki v Castelnuovu.
- **Občina Srednje:** večjezični projekt Festival Ikarus, zmagovalec razpisa Borghi in Festival.

Svetovalna storitev za občine vključuje tudi dvo- ali večjezične projekte v občinskih vrtcih. Projekt Cressi cun plui lenghis se je začel izvajati v vrtcih v občinah Comeglians, Tablja, Tolmeč in San Daniele, kmalu pa ga bodo izvajali še v dveh vrtcih v občini San Vito al Tagliamento. V okviru projekta je predvideno začetno usposabljanje vzgojiteljev in ozaveščanje družin o prednostih dvojezičnosti od zgodnjega otroštva (0-36 mesecev).

Ponudniki javnih storitev

Storitve prevajanja in jezikovnega svetovanja so na voljo tudi izvajalcem javnih storitev. Primer je podjetje Isontina Ambiente, ki upravlja zbiranje, prevoz in odlaganje odpadkov v 25 občinah nekdanje goriške pokrajine. Prevajalska storitev vključuje furlansko različico spletnega mesta, informativno gradivo, aplikacije za zbiranje odpadkov in oznake v zbirnih centrih.

Istituzioni statali

Esempi virtuosi di comunicazione da parte di istituzioni statali includono:

- **Questura¹ di Udine/Polizia di Stato:** progetto per la prevenzione delle truffe ai cittadini e versione friulana dell'app YouPol.
- **Arma dei Carabinieri²:** collaborazione per la versione friulana del calendario storico.
- **Prefettura³ di Udine:** progetto sulla sicurezza stradale.
- **Soprintendenza Archeologia, Belle Arti e Paesaggio FVG:** attività di comunicazione.
- **RAI FVG** viene offerta consulenza linguistica e traduzione per il palinsesto radiofonico e televisivo in friulano. Il canale 810 di RAI 3bis trasmette settimanalmente servizi, trasmissioni, documentari e cartoni animati in lingua friulana.

La toponomastica e la cartellonistica

Le norme regionali stabiliscono che tutta la segnaletica stradale apposta nei territori delimitati nell'ambito linguistico friulano deve recare i toponimi anche in lingua friulana. In particolare, l'articolo 1, comma 10, della L.R. 13/2000 prevede che il toponimo in lingua friulana sia posto direttamente sotto il testo in italiano, con medesimi caratteri e dimensioni. Ai sensi della stessa legge, i testi in lingua friulana devono essere scritti nella grafia ufficiale, in conformità all'art. 5 della L.R. 29/2007 e l'apposizione della segnaletica stradale in friulano è soggetta al parere preventivo e vincolante dell'ARLeF. Per questo, attraverso la propria consulenza linguistica, ARLeF supporta i soggetti responsabili dell'apposizione della segnaletica stradale (Direzioni centrali e Servizi della Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia, enti regionali ed enti locali, Autostrade Alto Adriatico, FvgStrade, ANAS, EDR, aziende operanti nel settore della segnaletica) e il loro personale richiamando i principali obblighi di legge al fine di garantire la correttezza delle indicazioni

.....
1 La Questura, in Italia, è un ufficio del dipartimento della pubblica sicurezza con competenza provinciale.

2 I carabinieri sono un corpo militare della Repubblica Italiana, con competenze di polizia generale.

3 La Prefettura è un'articolazione territoriale del Ministero dell'interno del Governo Italiano.

Državne institucije

Med institucijami, ki veljajo za primere dobrih praks na področju večjezičnega poslovanja, so:

- **Kvestura¹ v Vidmu/Državna policija:** projekt za preprečevanje prevar in furlanska različica aplikacije YouPol.
- **Karabinjerji²:** sodelovanje pri furlanski različici tradicionalnega koledarja.
- **Prefektura³ Videm:** projekt za varnost v cestnem prometu.
- **Zavod za varstvo arheološke, umetniške in okoljske dediščine FJK:** komunikacijske dejavnosti.
- **RAI FVG** jezikovno svetovanje in prevajanje za radijski in televizijski program v furlanskem jeziku. Kanal 810 RAI3bis vsak teden predvaja reportaže, oddaje, dokumentarne filme in risanke v furlanskem jeziku.

Toponomastika in cestni znaki

Deželni predpisi določajo, da morajo biti na vseh prometnih znakih, postavljenih na furlanskem jezikovnem območju, navedena tudi krajevna imena v furlanskem jeziku. Zlasti 10. odstavek 1. člena deželnega zakona 13/2000 določa, da mora biti toponim v furlanščini nameščen neposredno pod besedilom v italijanščini z enakimi črkami in iste velikosti. V skladu z istim zakonom morajo biti besedila v furlanščini napisana upoštevajoč uradni pravopis v skladu s 5. členom deželnega zakona 29/2007, za namestitvev prometnih znakov v furlanščini pa je treba pridobiti predhodno in zavezujoče mnenje ARLeF-a. Zato ARLeF z jezikovnim svetovanjem podpira subjekte, odgovorne za nameščanje prometnih znakov (centralne direkcije in službe Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine, deželni in lokalni organi, družbe Autostrade Alto Adriatico, FvgStrade, ANAS, EDR ter podjetja, ki delujejo na področju prometnih znakov), in njihovo osebje, tako da jih opozarja na glavne zakonske obveznosti za zagotavljanje pravilnosti prometnih znakov in krajevnih imen. Leta 2021 je ARLeF v sodelovanju s Centralno direkcijo za infrastrukturo

.....
1 Kvestura je v Italiji policijska uprava, pristojna za neko območje (pokrajino).

2 Karabinjerji (v preteklosti tudi: orožniki) so enota italijanske vojske, ki izvaja naloge splošne policije.

3 Prefektura je v Italiji lokalna (pokrajinska) izpostava Ministrstva za notranje zadeve.

stradali e della forma dei toponimi. Nel 2021, l'ARLeF in collaborazione con la Regione – Dc Infrastrutture ha emanato un bando per sostenere le spese di investimento degli enti locali utili all'acquisto e installazione di segnaletica stradale verticale bilingue italiano-friulano, mediante la concessione di contributi. Il bando ha avuto un esito molto positivo in quanto vi hanno aderito il 68% dei Comuni dell'area di lingua friulana (118 su 173). Le iniziative finanziabili hanno riguardato l'acquisto e l'installazione di segnaletica verticale bilingue italiano-friulano finalizzata a sostituire la segnaletica non a norma già presente sulla viabilità di competenza dell'Ente locale. Il servizio di consulenza toponomastica è svolto anche a favore di Autostrade Alto Adriatico, Commissario A4, FVG Strade, che gestisce le strade statali e regionali, e per gli EDR di Gorizia, Pordenone e Udine, ovvero gli Enti di Decentramento Regionale a cui è stata trasferita la viabilità locale ovvero le ex strade provinciali. Il servizio è analogamente prestato ad un soggetto statale, ovvero per la rete stradale ANAS. Negli ultimi anni la media è di circa 90 consulenze toponomastiche/anno a favore di Enti pubblici. Queste comprendono la traduzione/revisione di diverse migliaia di voci toponomastiche, nonché odonimi e specifici approfondimenti su microtoponimi, cui segue la revisione linguistica delle bozze della segnaletica. L'83% dei Comuni del territorio friulanofono presenta la segnaletica stradale bilingue italiano-friulano sul proprio territorio. La consulenza viene prestata anche al fine di garantire il bilinguismo visivo per i cartelli, le insegne e ogni altra indicazione di pubblica utilità esposta al pubblico negli immobili sede di uffici e strutture operative del territorio. Ad agosto 2024, l'ARLeF ha emanato un bando a favore degli enti pubblici di lingua friulana atto a promuovere il bilinguismo visivo (cartellonistica e insegne bilingui all'esterno degli immobili sede di uffici e strutture operative; cartellonistica informativa e turistica; scritte bilingui sui mezzi di trasporto). Quali esempi di buone pratiche, si cita: il Comune di Tavagnacco, con la segnaletica interna bilingue del proprio teatro e della propria biblioteca; la segnaletica interna degli uffici del nuovo Museo di Storia Naturale di Udine; la cartellonistica informativa realizzata dalla Dc Risorse agroalimentari, forestali e ittiche della Regione.

La formazione

In termini di formazione linguistica dedicata al Personale della Regione FVG, è stato realizzato il corso di lingua friulana "Cemût si scrivial",

FJK objavil razpis za podpiranje naložb lokalnih organov pri nakupu in namestitvi dvojezičnih italijansko-furlanskih prometnih znakov z dodelitvijo subvencij. Razpis je bil zelo uspešen, saj je na njem sodelovalo 68 % občin na območju izvajanja zakonodaje v podporo furlanskemu jeziku (118 od 173). Upravičene so bile naložbe za nakup in namestitev dvojezičnih italijansko-furlanskih prometnih znakov, namenjenih zamenjavi znakov z nestandardnimi zapisi, ki so jih lokalni organi namestili v preteklosti. Storitve svetovanja na področju toponimastike so bile opravljene tudi za Autostrade AltoAdriatico, Commissario A4, FVG Strade, ki upravlja državne in deželne ceste, ter za Enote deželne decentralizacije (EDR) v Gorici, Pordenonu in Vidmu, ki so prevzele upravljanje lokalne cestne infrastrukture, tj. nekdanjih pokrajinskih cest. Storitve se podobno zagotavlja tudi za državni subjekt, tj. za cestno omrežje ANAS. V zadnjih letih je bilo na področju toponimastike v povprečju opravljenih približno 90 svetovanj na leto v korist javnih organov. Storitve vključuje prevajanje/revizijo več tisoč toponimov in odonimov ter strokovno obravnavo mikrotoponimov, čemur sledi jezikovni pregled osnutkov prometnih znakov.

Dvojezični italijansko-furlanski prometni znaki so namreč prisotni v 83 % občin na furlanskem jezikovnem območju. Svetovanje se izvaja tudi za zagotavljanje vidne dvojezičnosti na tablah, znakih in vseh drugih javnih napisih v prostorih, kjer se nahajajo pisarne in območne operative enote.

Avgusta 2024 je ARLeF objavil javni razpis v korist javnih subjektov, ki poslujejo v furlanščini, za spodbujanje vidne dvojezičnosti (dvojezični napisi in table na zunanji strani stavb, v katerih so pisarne in operative enote, informativni in turistični napisi, dvojezični napisi na prevoznih sredstvih). Primeri dobre prakse so:

- občina Tavagnacco z dvojezičnimi napisi v gledališču in knjižnici;
- napisi v prostorih novega Naravoslovnega muzeja v Vidmu;
- informativni napisi, ki jih je izdelala Centralna direkcija za agroživilske, gozdne in ribolovne vire.

Jezikovno usposabljanje

Na področju jezikovnega usposabljanja, namenjenega osebju dežele FJK, je bil izveden tečaj furlanskega jezika Cemût si scrivial, ki je bil vključen v katalog rednih izobraževalnih tečajev in ga sestavljajo štiri enourni posnetki za samostojno učenje. Program omogoča učenje pisanja v furlanščini v

disponibile nel catalogo “Offerta Formativa Corsi” e costituito da quattro videolezioni in autoformazione, di un’ora ciascuna, che consente di apprendere come scrivere in lingua friulana secondo le regole della grafia ufficiale. È in fase di realizzazione un secondo corso per principianti che verrà inserito nel Catalogo dell’Offerta formativa 2025. Altri corsi o momenti formativi rivolti alla Pubblica Amministrazione sono stati proposti o si svolgono periodicamente, come per esempio:

- incontro formativo ANCI FVG – COMPA FVG per neoamministratori dal titolo “Linee di finanziamento sulla lingua e la cultura friulana e supporto nella comunicazione istituzionale”.

Contributi e servizi offerti dall’ARLeF:

- i corsi del Centro interdipartimentale per la cultura e la lingua friulana dell’Università degli studi di Udine proposti annualmente ai dipendenti pubblici;
- attività di sensibilizzazione e video tutorial per l’uso da parte del pubblico impiego di strumenti linguistici informatici (correttore ortografico, della tastiera friulana, del Grande Dizionario Bilingue italiano-friulano), messi a disposizione degli enti del comparto e di tutta la cittadinanza;
- il supporto formativo reso agli insegnanti, in particolare della scuola primaria, per l’utilizzo appropriato di strumenti a supporto della didattica in lingua friulana, quali il manuale “Anìn! 1” e “Anìn 2” (il primo manuale per l’insegnamento della lingua e della cultura friulana nella scuola primaria);
- la Certificazione linguistica per la competenza della lingua friulana;
- i corsi di formazione linguistica offerti ai giornalisti, in collaborazione con l’Ordine dei Giornalisti FVG.

skladu s pravili uradnega pravopisa. V pripravi je drugi tečaj za začetnike, ki bo vključen v katalog redne izobraževalne ponudbe za leto 2025. Predlagani so bili tudi drugi tečaji ali izobraževalni dogodki, namenjeni javni upravi; nekateri potekajo periodično, npr.:

- izobraževalno srečanje ANCI FVG – COMPA FVG za nove člane z naslovom Subvencioniranje dejavnosti za furlanski jezik in kulturo ter podpora pri institucionalni komunikaciji.

Prispevki in storitve, ki jih ponuja ARLeF:

- redna usposabljanja Univerzitetnega centra za furlansko kulturo in jezik Univerze v Vidmu, namenjena javnim uslužbencem;
- dejavnosti ozaveščanja in videoučbeniki za uporabo računalniških jezikovnih orodij (preverjanje črkovanja, furlanska tipkovnica in Velikega dvojezičnega italijansko-furlanskega slovarja), ki so na voljo javnim uslužbencem in širši javnosti;
- podpora pri usposabljanju učiteljev, zlasti osnovnošolskih, za ustrezno uporabo orodij pri poučevanju furlanskega jezika, kot je priročnik Anìn! 1 in Anìn! 2 (prvi priročnik za poučevanje furlanskega jezika in kulture v osnovnih šolah);
- jezikovno certificiranje znanja furlanskega jezika;
- jezikovni tečaji za novinarje v sodelovanju z novinarsko zbornico FJK.

Bibliografia e fonti

Legge regionale 22 marzo 1996, n. 15, Norme per la tutela e la promozione della lingua e della cultura friulane e istituzione del servizio per le lingue regionali e minoritarie. Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana, 3° Serie Speciale - Regioni n. 26 (1996), 06 luglio 1996.

Legge 15 dicembre 1999, n. 482, Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche. Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana, Serie Generale n. 297(1999), 20 dicembre 1999.

Legge regionale 18 dicembre 2007, n. 29, Norme per la tutela, valorizzazione e promozione della lingua friulana. Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana, 3° Serie Speciale - Regioni n. 21, 24 maggio 2008.

Legge regionale 9 aprile 2014, n. 6, (art. 16), Disposizioni urgenti in materia di cultura, lingue minoritarie, sport e solidarietà. Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, Bollettino Ufficiale, 1° Supplemento ordinario n. 8, 10 aprile 2014 al Bollettino Ufficiale n. 15, 9 aprile 2014.

Viri in literatura

Deželni zakon št. 15 z dne 22. 3. 1996, Pravila o varstvu in promociji furlanskega jezika in kulture ter ustanovitev službe za deželne manjšinske jezike. Uradni list Italijanske republike, 3. posebna serija - dežele št. 26 (1996), 6. 7. 1996.

Zakon št. 482 z dne 15. 12. 1999, Pravila o varstvu avtohtonih jezikovnih manjšin. Uradni list Italijanske republike, splošna serija št. 297 (1999), 20. 12. 1999.

Deželni zakon št. 29 z dne 18. 12. 2007, Pravila o varstvu, krepitvi in promociji furlanskega jezika. Uradni list Italijanske republike, 3. posebna serija - dežele, št. 21 (2008), 24. 5. 2008.

Deželni zakon št. 6 (16. člen) z dne 9. 4. 2014, Nujne določbe o kulturi, manjšinskih jezikih, športu in solidarnosti. Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina, Uradni list dežele, 1. redni dodatek št. 8, 10. april 2014, k Uradnemu listu št. 15, 9. 4. 2014.

FOKUSNE SKUPINE
FOCUS GROUP

Chiara Vianello

SVOLGIMENTO DEL FOCUS GROUP INCENTRATO SULL'ANALISI DEI BISOGNI IN MATERIA DI OPERATIVITÀ MULTILINGUE SLOVENO-ITALIANO NELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE IN SLOVENIA

Introduzione

Il *Work package 1* del progetto CrossTerm, nell'ambito dell'Attività 1.1, prevede l'organizzazione di diversi focus group, uno o due per ciascuna lingua minoritaria presente nell'area programma e coinvolta nel progetto, allo scopo di analizzare i bisogni in materia di operatività multilingue nella Pubblica Amministrazione. Gli enti preposti all'organizzazione dei focus group sono stati la Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia (per la lingua slovena nel Friuli Venezia Giulia), l'Agenzia regionale per la lingua friulana (per la lingua friulana nel Friuli Venezia Giulia) e la Comunità Autogestita Costiera della Nazionalità Italiana (per la lingua italiana in Slovenia).

La lingua italiana nei Comuni bilingui della Slovenia

Il capitolo che segue è dedicato alla presentazione della Comunità nazionale italiana in Slovenia (di seguito CNI) e alla posizione dell'italiano

Chiara Vianello

POTEK FOKUSNE SKUPINE ZA ANALIZO POTREB IN DOBRIH PRAKS NA PODROČJU SLOVENSKO-ITALIJANSKEGA POSLOVANJA V JAVNI UPRAVI V SLOVENIJI

Uvod

V prvem delovnem sklopu projekta CrossTerm je v sklopu dejavnosti 1.1 predvidena izvedba različnih fokusnih skupin, in sicer ene ali dveh za vsak manjšinski jezik, ki se uporablja na programskem območju z namenom analize potreb večjezičnega poslovanja v javni upravi. Fokusne skupine so organizirale sledeče ustanove: Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina (za slovenščino v Furlaniji - Julijski krajini), Deželna agencija za furlanski jezik (za furlanščino v Furlaniji - Julijski krajini) in Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (za italijanščino v Sloveniji).

Italijanski jezik v dvojezičnih občinah v Sloveniji

V naslednjem poglavju je predstavljena vloga italijanske narodne skupnosti v Sloveniji in tudi položaj italijanščine v vlogi uradnega jezika na območju vseh štirih dvojezičnih občin. Sledi kratka predstavitev

come lingua ufficiale nei territori dei quattro Comuni bilingui. Nella seconda parte viene brevemente introdotta la Comunità Autogestita Costiera della Nazionalità Italiana (di seguito: CAN Costiera), ente interlocutore della CNI con lo Stato sloveno nonché partner del progetto CrossTerm.

La Comunità nazionale italiana in Slovenia

I territori dei quattro Comuni bilingui di Piran/Pirano, Izola/Isola, Koper/Capodistria e Ankaran/Ancarano costituiscono un territorio etnicamente misto, dove le lingue ufficiali sono lo sloveno e l'italiano. Su questo territorio risiede la Comunità nazionale italiana autoctona, i cui diritti sono riconosciuti nella Costituzione della Repubblica di Slovenia. I diritti della CNI sono previsti anche negli Statuti dei Comuni, nel Regolamento di attuazione del bilinguismo nell'area etnicamente mista e nei Regolamenti di attuazione del bilinguismo di tutti e quattro i Comuni (Paolucci & Lenassi 2021, 288). La Costituzione garantisce pari diritti anche alla Comunità nazionale ungherese, che risiede nel territorio dell'Oltremura (Prekmurje).

Come sancito dal Memorandum di Londra (1954), i cittadini membri della CNI in Slovenia hanno diritto alla traduzione di testi legislativi e istituzionali in lingua italiana. È quindi stabilito che lo Statuto comunale dei singoli Comuni, i Regolamenti, i Decreti, le Delibere, i Provvedimenti amministrativi, i moduli, le attestazioni, i certificati, i bandi di concorso, gli appalti, gli avvisi, le notizie, gli inviti alle sedute del Consiglio comunale e di altri organi interni, nonché le comunicazioni degli enti pubblici ai cittadini, siano redatti anche in lingua italiana (ibid.).

L'uso istituzionale dell'italiano è incentivato anche grazie alla cosiddetta indennità per il bilinguismo (dodatek za dvojezičnost), prevista dall'Art. 28 della Legge slovena sul sistema salariale nel settore pubblico (*Zakon o sistemu plač v javnem sektorju*, 2002). Questa normativa stabilisce che l'indennità per il bilinguismo sia prevista per i dipendenti pubblici e i giudici, i procuratori e i difensori d'ufficio che operano nei territori dei Comuni nei quali risiede la Comunità nazionale italiana o quella ungherese e dove l'italiano o l'ungherese sono lingue ufficiali, a condizione che la conoscenza dell'italiano o dell'ungherese sia un requisito per ricoprire una determinata posizione o carica. L'indennità varia dal 3 al 15%, a seconda del ruolo ricoperto.

Obalne samoupravne skupnosti italijanske narodnosti (v nadaljevanju: OSSIN), ki je v sodelovanju z RS glavni posrednik za vse zadeve italijanske narodne skupnosti in hkrati tudi partner projekta CrossTerm.

Italijanska narodna skupnost v Sloveniji

Italijanska narodna skupnost v Sloveniji živi v obmejnem pasu Slovenske Istre, ki zajema vse štiri priobalne občine: Piran (Pirano), Izola (Isola), Koper (Capodistria) in Ankaran (Ancarano). Na narodnostno mešanem ozemlju sta tako italijanščina kot slovenščina uradna sporazumevalna jezika. Italijanski skupnosti v Sloveniji je priznan status avtohtone manjšine. Iz tega naslova so manjšini zagotovljene specifične pravice, ki jih priznava Ustava Republike Slovenije. Pravice italijanske narodne skupnosti so določene tudi v statutih občin, v Odloku o izvajanju dvojezičnosti na narodnostno mešanem območju in v Odlokih o izvajanju dvojezičnosti v vseh štirih občinah (Paolucci in Lenassi 2021, 288). Ustava zagotavlja enake pravice tudi madžarski narodni skupnosti, ki prebiva v Prekmurju.

V skladu z Londonskim memorandumom (1954) imajo državljani, ki so pripadniki italijanske narodne skupnosti v Sloveniji, pravico do prevoza zakonodajnih in institucionalnih besedil v italijanski jezik. Določeno je, da morajo biti vsi občinski statuti posameznih občin, uredbe, odloki, sklepi, upravni ukrepi, obrazci, potrdila, obvestila, razpisi, objave, novice, vabila na seje občinskega sveta in drugih notranjih organov ter sporočila državnih organov občanom dostopni tudi v italijanskem jeziku (prav tam).

Rabo italijanščine na institucionalni ravni spodbuja tudi t. i. dodatek za dvojezičnost, ki ga predvideva 28. člen Zakona o sistemu plač v javnem sektorju (ZSPJS, 2002). Ta zakon namreč določa, da dodatek za dvojezičnost pripada javnim uslužbencem, sodnikom in državnih tožilcem, ki delajo na območjih, kjer živi italijanska ali madžarska narodna skupnost, kjer je uradni jezik tudi italijanščina ali madžarščina, če je znanje jezika narodne skupnosti pogoj za opravljanje dela oziroma funkcije. Glede na delovno mesto, ki ga uslužbenec pokriva, dodatek za dvojezičnost znaša najmanj 3 % in največ 15 % plače.

La Comunità Autogestita Costiera della Nazionalità Italiana

La CAN Costiera è l'ente rappresentativo della Comunità nazionale italiana in Slovenia nei confronti dello Stato sloveno e di tutti i suoi organi. Il suo ruolo è stabilito all'Art. 9 della Legge slovena sulle Comunità autogestite delle nazionalità (*Zakon o samoupravnih narodnih skupnostih*, 1994).

Il compito principale della CAN Costiera è quello di monitorare la corretta attuazione di tutte le norme di legge specifiche che prevedono la tutela e lo sviluppo della CNI. Questo ruolo viene attuato in collaborazione con le Comunità autogestite della nazionalità italiana istituite nei singoli Comuni costieri.

Inoltre, la CAN Costiera si occupa della stesura, del monitoraggio e della rendicontazione dei progetti (sia nazionali sia europei) nei quali è coinvolta. Dal 2022 è attivo l'Ufficio per il bilinguismo, il cui compito è quello di monitorare l'applicazione del bilinguismo da parte della Pubblica Amministrazione. L'Ufficio è inoltre a disposizione degli enti, delle istituzioni e delle organizzazioni della CNI (Comunità autogestite della nazionalità nei singoli comuni, Comunità degli Italiani, istituti per l'infanzia e scolastici, associazioni) per la traduzione della documentazione necessaria allo svolgimento dei loro compiti (CAN Costiera, 2023).

Organizzazione del focus group per la lingua italiana in Slovenia

La CAN Costiera è stata incaricata dell'organizzazione del focus group relativo ai bisogni in materia di operatività multilingue nella Pubblica Amministrazione per quanto riguarda i Comuni bilingui dell'area costiera slovena. L'incontro si è tenuto giovedì, 11 luglio 2024, presso Palazzo Gravis-Buttorai di Capodistria. Ai partecipanti è stato inviato un invito a partecipare all'incontro, insieme a una lista di punti sui quali riflettere e prepararsi. La coordinazione del focus group è stata affidata a un rappresentante della CAN Costiera e a uno del Centro di ricerche scientifiche ZRS di Capodistria.

Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti

Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (OSSIN – CAN Costiera) zastopa italijansko narodno skupnost v Sloveniji v odnosih do slovenske države in njenih organov. Vloga Obalne samoupravne skupnosti izhaja iz Zakona o samoupravnih narodnih skupnosti in je natančneje določena v 9. členu ZSNS, 1994.

Glavna naloga OSSIN je spremljanje pravilnega izvajanja vseh posebnih zakonskih predpisov, ki so namenjeni razvoju in ohranjanju italijanske narodne skupnosti in italijanske identitete. Te dejavnosti se izvajajo v sodelovanju z ostalimi skupnostmi italijanske narodnosti znotraj vsake posamezne občine.

Poleg omenjenih dejavnosti je OSSIN odgovorna za pripravo, spremljanje in poročanje o projektih (ki jih izvaja tako na nacionalni kot tudi evropski ravni), v katere je vključena. V letu 2022 je bil v okviru dejavnosti, ki spadajo pod okrilje OSSIN, ustanovljen Urad za dvojezičnost, katerega osrednji cilj je spremljanje izvajanja in upoštevanja dvojezičnosti v javnih ustanovah.

Urad je pristojen za prevajanje dokumentacije, ki jo za svoje delovanje potrebujejo organi, ustanove in organizacije italijanske narodne skupnosti – samoupravne skupnosti italijanske narodnosti v posameznih občinah, italijanske skupnosti, predšolske in šolske ustanove in združenja (OSSIN, 2023).

Organizacija fokusne skupine za italijanski jezik v Sloveniji

OSSIN je bila zadolžena za izvedbo fokusne skupine o večjezičnem delovanju javne uprave v dvojezičnih obalnih občinah. Srečanje je potekalo v četrtek, 11. 7. 2024, v palači Gravis Buttorai v Kopru. Vsi udeleženci so prejeli vabilo na sestanek fokusne skupine skupaj s seznamom izhodiščnih točk, ki naj bi služile kot iztočnice za razmislek glede priprave gradiva. Koordinatorici dogodka sta bili predstavnica OSSIN in predstavnica ZRS Koper.

Obiettivi principali del focus group

L'obiettivo principale del focus group era quello di individuare i bisogni in materia di operatività multilingue nella Pubblica Amministrazione nei territori dei Comuni bilingui della Slovenia. L'incontro mirava a delineare la situazione attuale per quel che riguarda l'applicazione del bilinguismo in questi enti. Un altro aspetto centrale della discussione era l'individuazione di eventuali criticità e difficoltà riscontrate nella corretta applicazione del bilinguismo da parte di tali enti, nonché la segnalazione di possibili soluzioni per migliorare la qualità dei servizi in lingua italiana.

Individuazione e reclutamento del target appropriato

Il focus group era rivolto all'analisi dell'operatività bilingue nella Pubblica Amministrazione nei quattro Comuni bilingui di Pirano, Isola, Capodistria e Ankarano. Pertanto, per individuare e reclutare il target appropriato, è stato necessario dapprima stendere una lista degli enti della Pubblica Amministrazione che offrono i propri servizi sia in lingua slovena sia italiana. A tal proposito, l'invito al focus group è stato inviato ai seguenti enti pubblici¹:

- Comune di Pirano,
- Comune di Isola,
- Comune Città di Capodistria,
- Comune di Ankarano,
- Unità amministrativa² di Capodistria,
- Istituto di collocamento della Repubblica di Slovenia (Ufficio di Capodistria),
- Tribunale circondariale di Pirano,
- Università del Litorale (Facoltà di Studi Umanistici),
- Amministrazione finanziaria³ della Repubblica di Slovenia.

.....
1 Gli enti pubblici indicati non sono gli unici ad offrire i propri servizi sia in lingua slovena che in lingua italiana sul territorio. Nella scelta degli enti ci siamo basati sulla tipologia di servizi a disposizione del cittadino.

2 Cfr. Nota 2 a pagina 44 del presente volume.

3 Cfr. Nota 2 a pagina 44 del presente volume.

Osrednji cilji fokusne skupine

Osrednji cilj fokusne skupine je bil ugotoviti potrebe pri večjezičnem poslovanju javne uprave na območjih dvojezičnih občin v Sloveniji oziroma razumeti, kakšno je trenutno stanje izvajanja dvojezičnosti v javni upravi na območjih dvojezičnih občin, torej v Piranu, Izoli, Kopru in Ankaranu. S fokusno skupino smo želeli podrobneje razčleniti, s katerimi kritičnimi točkami in težavami se omenjeni državni organi morebiti srečujejo pri izvajanju dvojezičnosti, in nakazati možne rešitve za povečanje kakovosti storitev v italijanskem jeziku.

Opredelitev in izbira ciljne skupine

Kot je bilo že omenjeno, je cilj fokusne skupine proučiti, kakšno je stanje dvojezičnega poslovanja v javni upravi v vseh štirih dvojezičnih občinah, torej v Piranu, Izoli, Kopru in Ankaranu. Najprej smo določili, katere ustanove¹ nudijo poslovanje v obeh jezikih. Vabilo na srečanje fokusne skupine je bilo posredovano naslednjim javnim organom:

- Občini Piran,
- Občini Izola,
- Mestni občini Koper,
- Občini Ankarano,
- Upravni enoti Koper²,
- Zavodu Republike Slovenije za zaposlovanje (Območni službi Koper),
- Okrajnemu sodišču v Piranu,
- Univerzi na Primorskem (Fakulteti za humanistične študije),
- Finančni upravi³ Republike Slovenije.

Vsem omenjenim je bilo poslano uradno vabilo na srečanje fokusne skupine. Udeležbo so potrdili vsi razen Finančne uprave Republike Slovenije, ki se srečanja zaradi drugih obveznosti osebja ni udeležila. Vsem

.....
1 Navedene ustanove niso edine, ki na danem območju ponujajo svoje storitve tako v slovenskem kot italijanskem jeziku. Pri izbiri institucij smo upoštevali vrsto storitev, ki jih ponujajo državljanom.

2 Prim. op. 2 na strani 45.

3 Prim. op. 2 na strani 45.

Agli enti individuati è stato inviato un invito ufficiale a partecipare al focus group. La presenza è stata confermata da tutti gli enti, ad eccezione dell'Amministrazione finanziaria della Repubblica di Slovenia, che per altri impegni del personale non ha potuto partecipare all'incontro. Alcuni giorni prima dell'incontro, ai partecipanti sono stati inviati alcuni punti inerenti alla situazione e alle problematiche relative all'uso della lingua italiana nei rispettivi enti.

Analisi e interpretazione dei dati acquisiti

Il capitolo seguente è dedicato all'analisi e all'interpretazione delle informazioni e dei dati acquisiti nel corso della discussione. Si riportano dapprima le osservazioni dei partecipanti circa le criticità rilevate per quanto concerne l'applicazione del bilinguismo negli enti della Pubblica Amministrazione sul territorio nazionalmente misto. Segue poi un resoconto delle soluzioni proposte dai presenti.

Criticità nell'applicazione del bilinguismo negli enti della Pubblica Amministrazione

Come è stato rilevato dai presenti, gli enti della Pubblica Amministrazione non dispongono di un traduttore ufficiale in pianta stabile. Gli enti si rivolgono quindi a servizi di traduzione esterni, selezionati tramite gara d'appalto. A detta di alcuni partecipanti, tuttavia, le traduzioni fornite da servizi esterni sono spesso poco accurate e comprensibili. In altri enti, invece, la traduzione si basa sulla buona volontà dei singoli dipendenti che, nonostante le ottime competenze linguistiche, non svolgono la professione di traduttore. Nei Comuni, invece, questa situazione appare inversa. Nella pianta organica dei Comuni è infatti previsto un posto di lavoro di traduttore. Nel corso della discussione è stato evidenziato che questa differenza tra i Comuni e gli altri enti della Pubblica Amministrazione analizzati sia dovuta al fatto che i primi ottengono finanziamenti per l'applicazione del bilinguismo, mentre per i dipendenti negli altri enti pubblici è prevista un'indennità per il bilinguismo.

La seconda criticità rilevata concerne l'assenza di fondi per l'organizzazione di corsi avanzati di lingua italiana, che vadano oltre il livello di

udeležencem (kot predstavnikom vsake posamezne institucije) so bile nekaj dni pred dogodkom posredovane iztočnice o razmerah in težavah, ki se nanašajo na problem rabe italijanskega jezika znotraj vsake ustanove, kar je obenem tudi osrednji predmet razprave fokusne skupine.

Analiza in razprava pridobljenih podatkov

Naslednje poglavje je namenjeno analizi in razlagi podatkov, pridobljenih med razpravo. Sprva so udeleženci podali svoja mnenja o perečih vprašanjih, ki se nanašajo na rabo dvojezičnosti v javni upravi na narodnostno mešanem območju.

Pomanjkljivosti doslednega izvajanja dvojezičnosti v organih javne uprave

Vsi udeleženci so izpostavili dejstvo, da v organih javne uprave nimajo na voljo prevajalca, ki bi bil zadolžen izključno za prevajanje, kar predstavlja težavo, saj se morajo vse ustanove za jezikovno pomoč obrniti na zunanje agencije, ki so izbrane na javnih razpisih. Prevedena besedila, ki jih zagotavljajo, so velikokrat nerazumljiva in nenatančna. Zaradi takšne situacije velikokrat za prevode samoiniciativno poskrbijo zaposleni, ki imajo sicer odlične jezikovne kompetence, vendar niso poklicni prevajalci. V posameznih občinah je situacija nekoliko drugačna, saj je v kadrovskem načrtu občin, ki delujejo na dvojezičnem območju, znotraj sistematizacije dela posebej predvideno delovno mesto prevajalca. Med razpravo je bilo poudarjeno, da je razlog za to drugačna razporeditev finančnih virov: zaposleni v javni upravi namreč prejema dodatek za dvojezičnost, medtem ko občine prejema posebna sredstva, ki so namenjena izvajanju dvojezičnosti.

Problematično je tudi pomanjkanje sredstev, ki bi jih lahko namenili organizaciji nadaljevalnih tečajev italijanščine za preseganje osnovne ravni sporazumevanja. Vsi prisotni so bili mnenja, da bi bilo izvajanje tečajev italijanskega upravnega jezika več kot dobrodošlo. Veliko sredstev je namenjeno izvedbi osnovnih tečajev italijanščine, vendar ti ne zado- voljujejo potreb zaposlenih v javni upravi, ki pogosto nimajo kompetenc

comunicazione di base. I presenti sentono la necessità di corsi specifici e mirati all'apprendimento del linguaggio amministrativo italiano. Le autorità competenti stanziavano fondi per corsi di italiano base, ma questi non soddisfano le necessità dei dipendenti della Pubblica Amministrazione, che spesso riscontrano difficoltà nell'esprimersi con un linguaggio settoriale.

Un altro punto emerso dalla discussione riguarda il divario tra i certificati che attestano la conoscenza della lingua italiana e la padronanza effettiva della lingua. Al momento dell'assunzione non sono previsti strumenti o modalità di verifica della conoscenza della lingua italiana: è sufficiente essere in possesso di requisiti o certificati specifici, entrambi stabiliti dal Ministero della Pubblica Amministrazione.

I partecipanti hanno espresso rammarico per la poca sensibilità dimostrata dal Ministero della Pubblica Amministrazione per quanto concerne l'ambiente bilingue. Il Ministero, infatti, spesso invia molti materiali solo ed esclusivamente in lingua slovena, e non fornisce la traduzione di tali testi anche in lingua italiana. Secondo i partecipanti ai focus group si tratta di un problema che purtroppo si presenta anche in ambito didattico e sanitario. Nel primo caso, i quesiti dei concorsi e delle competizioni scolastiche sono tradotti da collaboratori di agenzie esterne, che spesso non conoscono la terminologia tecnica per aree settoriali quali la biologia, la chimica, la fisica ecc. Di conseguenza, ciò spesso compromette la qualità delle traduzioni in lingua italiana, che può influenzare i risultati degli alunni e degli allievi che frequentano le scuole in lingua italiana. Per quanto riguarda il settore della sanità, invece, il problema principale consiste nella difficoltà a reclutare personale che conosca lo sloveno; ne consegue che garantire la conoscenza dell'italiano diventa ancora più complesso.

Infine, i presenti hanno rilevato la mancanza di consapevolezza e sensibilizzazione per quel che riguarda la figura professionale del traduttore. Concordano che in molti casi sono chiamati a tradurre testi dei campi più disparati, spesso con una terminologia altamente specialistica. I tempi di consegna delle traduzioni sono strettissimi e il carico di lavoro è sproporzionato rispetto al numero di traduttori disponibili.

za ustrezno sporazumevanje v italijanskem jeziku na administrativnem področju.

Izpostavljen je bil tudi razkorak med certifikati, ki potrjujejo znanje italijanskega jezika, in dejanskim znanjem jezika. Ko oseba nastopi novo delovno mesto, nihče ne preverja ravni italijanskega jezika: zadostuje le potrdilo ali certifikat, ki ga določa Ministrstvo za javno upravo.

Udeleženci so izrazili obžalovanje zaradi premajhne pozornosti, ki jo ministrstvo za javno upravo namenja izvajanju dvojezičnosti: nemalokrat se namreč zgodi, da Ministrstvo pošlje gradiva izključno v slovenščini brez italijanskega prevoda. Podobno se dogaja tudi na področju zdravstva in izobraževanja. To se na primer odraža na šolskih tekmovanjih: za prevode poskrbijo zunanje agencije, ki pa zelo pogosto ne obvladajo tehnične in strokovne terminologije s področja biologije, kemije, fizike ipd.; posledično je kakovost besedil slabša, kar vpliva tudi na končni rezultat učencev in dijakov osnovnih in srednjih šol v italijanskem jeziku. Na področju zdravstva je sicer težko zagotoviti že kader z ustreznim znanjem slovenskega jezika, pridobitev strokovnjakov z znanjem italijanščine pa predstavlja še večji izziv.

Prisotni so opozorili tudi na pomanjkanje ozaveščenosti in poznavanja nalog, ki jih opravlja prevajalec. Poudarili so, da mora prevajalec velikokrat pokrivati več raznolikih področij, za katere je značilno posebno strokovno izrazoslovje. Poleg tega so roki oddaje zelo kratki, obseg dela pa je nesorazmeren glede na število razpoložljivih prevajalcev.

Possibili soluzioni

Una delle proposte è stata quella di garantire, in ciascun ente pubblico, almeno un "responsabile del bilinguismo", e cioè una figura appositamente incaricata di monitorare questo ambito. I presenti sono concordi sul fatto che dovrebbe trattarsi di un vero e proprio posto di lavoro, per evitare che tale funzione venga delegata a uno dei dipendenti già assunti, che si vedrebbe così aumentare il carico di lavoro. La richiesta dovrebbe essere inoltrata al Ministero della Pubblica Amministrazione, mettendo in risalto le necessità specifiche del territorio bilingue e nazionalmente misto.

Dalla discussione è emersa la necessità di organizzare dei corsi con particolare enfasi sul lessico amministrativo italiano e dalla durata di almeno 30 ore. In tal senso, la CAN Costiera ha già svolto dei corsi di terminologia specifica per l'Unità amministrativa di Capodistria e dell'Amministrazione finanziaria. I corsi, seppur di breve durata, hanno avuto un discreto successo, e verranno ripetuti in futuro.

Una delle soluzioni possibili per migliorare la qualità dell'italiano nei servizi della Pubblica Amministrazione è quella di istituire un servizio di consulenza o revisione linguistica di testi accessibile ai dipendenti della Pubblica Amministrazione. Anche in tal senso, la CAN Costiera ha instaurato una collaborazione simile con la Polizia slovena, che si rivolge spesso all'Ufficio per il bilinguismo per la revisione di testi già tradotti.

Da questo punto è emersa un'ulteriore necessità, e cioè quella di istituire, sulla falsariga dell'Ufficio centrale per la lingua slovena del Friuli Venezia Giulia, una rete che includa e colleghi gli enti della Pubblica Amministrazione sul territorio bilingue. Si instaurerebbe così una rete di supporto nella revisione di testi (specialistici e non) e di assistenza linguistica. A tal proposito è stato istituito nel 2023, in seno alla CAN Costiera, il Gruppo di lavoro per la standardizzazione della terminologia italiana nelle aree bilingui della Slovenia, il cui obiettivo principale è quello di creare un glossario della terminologia giuridico-amministrativa per armonizzare l'uso della lingua italiana nella Pubblica Amministrazione.

Možne rešitve

Udeleženci so priporočili številne rešitve za izboljšanje kakovosti javnih storitev v italijanskem jeziku in odpravo kritičnih točk, s katerimi se srečujejo pri izvajanju dvojezičnosti v organih javne uprave v dvojezičnih občinah.

Kot možno rešitev problema so predlagali, da bi se za vsako institucijo, ki deluje na področju javne uprave, zagotovila oseba, ki bi bila odgovorna za strokovno izpolnjevanje in spremljanje dvojezičnosti. Vsi sodelujoči so soglašali z mnenjem, da se naloge ne bi smele prerazporejati med že zaposleno osebje, saj bi to pomenilo dodatno obremenitev za obstoječe kadre, ampak bi bilo treba vzpostaviti posebno delovno mesto. Ministrstvu za javno upravo bi bilo treba poslati posebno prošnjo in poudariti, katere so resnične potrebe dvojezičnega in narodnostno mešanega območja.

Iz razprave je bilo razvidno, da se kaže potreba po uvedbi krajših tečajev v obsegu 30 ur s posebnim poudarkom na specifični terminologiji, ki se uporablja v javni upravi. OSSIN je nedavno že pričela s podobno prakso, vendar v manjšem obsegu. Kljub kratkemu trajanju pa so bili tečaji uspešni, zato se bodo izvajali tudi v prihodnje.

Rešitev za izboljšavo kakovosti italijanskega jezika na področju javne uprave bi bila tudi vzpostavitev službe za jezikovno svetovanje ali lektoriiranje besedil, ki bi bila na voljo vsem zaposlenim v javni upravi. OSSIN, in sicer Urad za dvojezičnost, že aktivno sodeluje s slovensko policijo, saj ji pomaga pri pregledu predhodno prevedenih besedil v italijanščini.

Na tej točki se je pojavila še ena potreba, in sicer da se po vzoru Centralnega urada za slovenski jezik Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine vzpostavi mreža, ki bi vključevala in povezovala organe javne uprave na dvojezičnem ozemlju. S tem bi se vzpostavilo podporno okolje za pregledovanje (specializiranih in nespecializiranih) besedil in jezikovno pomoč. S tem namenom je bila leta 2023 v sklopu OSSIN ustanovljena Delovna skupina za standardizacijo italijanske terminologije na dvojezičnih območjih v Sloveniji, katere glavni cilj je priprava glosarja upravnopravne terminologije za poenotenje rabe italijanščine v javni upravi.

Bibliografia e fonti

“Chi siamo”. 2023. Pubblicato su “Comunità Autogestita Costiera della Nazionalità Italiana”. <https://cancostiera.eu/it/chi-siamo/chi-siamo/>. Consultato il 16 luglio 2024.

Paolucci, S. e Lenassi, N. 2021. Alcuni aspetti dei testi amministrativi nel territorio bilingue dell'Istria slovena. In *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia: Revue publiée par les Sections romane, italienne et anglaise de la Faculté des Lettres de l'Université de Zagreb*, Vol. 66, pag. 287-293. <https://doi.org/10.17234/SRAZ.66.33>.

Zakon o samoupravnih narodnih skupnostih (ZSNS). 1994. Gazzetta ufficiale della RS, n. 65/94 e 71/17 – ZFO-1C. Consultato su <https://pisrs.si/pregledPredpisa?id=ZAKO899>.

Zakon o sistemu plač v javnem sektorju (ZSPJS). 2002. Gazzetta ufficiale della RS, n. 108/09 – testo consolidato, 13/10, 59/10, 85/10, 107/10, 35/11 – ORZSPJS49a, 27/12 – odl. US, 40/12 – ZUJF, 46/13, 25/14 – ZFU, 50/14, 95/14 – ZUPPJS 15, 82/15, 23/17 – ZDOdv, 67/17, 84/18, 204/21, 139/22, 38/24, 48/24 – decisione della Corte costituzionale 95/24 – ZSTSPJS. Consultato su <https://pisrs.si/pregledPredpisa?id=ZAKO3328>.

Viri in letteratura

“Chi siamo”. 2023. Objavljeno na “Comunità Autogestita Costiera della Nazionalità Italiana”. <https://cancostiera.eu/it/chi-siamo/chi-siamo/>. Zadnji dostop 16. 7. 2024.

Paolucci, S. in Lenassi, N. 2021. Alcuni aspetti dei testi amministrativi nel territorio bilingue dell'Istria slovena. In *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia: Revue publiée par les Sections romane, italienne et anglaise de la Faculté des Lettres de l'Université de Zagreb*, Vol. 66, pagg. 287-293. <https://doi.org/10.17234/SRAZ.66.33>.

Zakon o samoupravnih narodnih skupnostih (ZSNS). 1994. Uradni listi RS, št. 65/94 65/94 in 71/17 – ZFO-1C. Pridobljeno na <https://pisrs.si/pregledPredpisa?id=ZAKO899>.

Zakon o sistemu plač v javnem sektorju (ZSPJS). 2002. Uradni list RS, št. 108/09 – uradno prečiščeno besedilo, 13/10, 59/10, 85/10, 107/10, 35/11 – ORZSPJS49a, 27/12 – odl. US, 40/12 – ZUJF, 46/13, 25/14 – ZFU, 50/14, 95/14 – ZUPPJS15, 82/15, 23/17 – ZDOdv, 67/17, 84/18, 204/21, 139/22, 38/24, 48/24 – odl. US in 95/24 – ZSTSPJS. Pridobljeno na <https://pisrs.si/pregledPredpisa?id=ZAKO3328>.

Marjanka Ban

ANALIZA POTREB IN DOBRIH PRAKS NA PODROČJU VEČJEZIČNEGA POSLOVANJA V JAVNI UPRAVI V FURLANIJ - JULIJSKI KRAJINI

Predstavitev fokusne skupine

V sredo, 10. julija 2024, in v sredo, 17. julija 2024, sta v Trstu in Vidmu potekali srečanja fokusne skupine za analizo potreb in dobrih praks na področju večjezičnega poslovanja v javni upravi v okviru projekta CrossTerm – Crossborder standardization of institutional terminology, ki ga sofinancira Evropska unija s programom Interreg VI-A Italija-Slovenija. Obe srečanja fokusne skupine je organiziral Centralni urad za slovenski jezik Dežele Furlanije - Julijske krajine (v nadaljevanju FJK), moderirala pa ju je prevajalka in tolmačka ter članica strokovnega odbora projekta Laura Sgubin. Na srečanju v Trstu je bila prisotna tudi predstavnik vodilnega partnerja (SLO-RI) in strokovna koordinatorica projekta CrossTerm dr. Matejka Grgič.

Na prvem srečanju, ki je potekalo v stavbi Dežele FJK v Trstu, se je zbralo osem referentk in referentov slovenskih jezikovnih okenc ter tri prevajalke občin in javnih ustanov tržaške in goriške pokrajine, ki so podpisale

Marjanka Ban

ANALISI DELLE ESIGENZE E DELLE BUONE PRATICHE NEL CAMPO DELL'OPERATIVITÀ MULTILINGUE NELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE DELLA REGIONE FRIULI VENEZIA GIULIA

Presentazione del Focus Group

Mercoledì 10 luglio 2024 e mercoledì 17 luglio 2024 si sono svolti a Trieste e a Udine rispettivamente, gli incontri in modalità focus group per l'analisi dei bisogni e delle buone pratiche nel campo del multilinguismo nella Pubblica Amministrazione, nell'ambito del progetto CrossTerm - Crossborder standardization of institutional terminology, cofinanziato dall'Unione Europea attraverso il Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia. Entrambi i focus group sono stati organizzati dall'Ufficio centrale per la lingua slovena presso la Regione Friuli Venezia Giulia (FVG) e moderati da Laura Sgubin, traduttrice, interprete e membro del Comitato scientifico del progetto. All'incontro di Trieste era presente anche la dr. Matejka Grgič, rappresentante dell'ente capofila (SLORI) nonché coordinatrice scientifica del progetto CrossTerm.

Al primo incontro, che si è svolto presso una delle sedi della Regione FVG a Trieste, hanno partecipato otto impiegati presso gli sportelli per la lingua slovena e tre traduttrici di Comuni e istituzioni pubbliche delle province

sporazum z Deželno FJK za sodelovanje v Mreži za slovenski jezik v javni upravi.¹ Odzvalo se je 8 referentov/referentk slovenskih jezikovnih okenc, in sicer iz občin Devin - Nabrežina, Dolina, Milje in Ronke, ter predstavniki Trgovinske zbornice za Trst in Gorico, Konservatorija Tartini, Kulturnega konzorcija za Tržiško in Julijsko-posoškega zdravstvenega podjetja ASUGI. Srečanja se je udeležilo tudi šest zaposlenih Centralnega urada za slovenski jezik Dežele FJK in predstavnici Obalne samoupravne skupnosti italijanske narodnosti (CAN Costiera) kot opazovalki.

Drugega srečanja, ki je potekalo v deželni stavbi v Vidmu, se je poleg petih zaposlenih na Centralnem uradu za slovenski jezik Dežele FJK udeležilo šest referentk za slovenska jezikovna okenca, ki delujejo na občinah oziroma v javnih ustanovah videmske pokrajine, podpisnic že omenjenega sporazuma, in predstavnik ter predstavnici slovenskih kulturnih ustanov na Videmskem kot opazovalci. Prisotne so bile referentke občin Srednje, Dreka, Fojda, Naborjet - Ovčja vas in Špeter ter referentka zdravstvenega podjetja za Osrednjo Furlanijo ASUFC. Opazovalci so zastopali SKD Planika iz Kanalske doline, KD Ivan Trinko in ZSKD iz Rezije.

Srečanja sta bili namenjeni preučitvi vsakdanjega delovanja jezikovnih okenc, pregledu težav pri dvojezičnem poslovanju v javni upravi ter iskanju možnih rešitev zanje. Začeli sta se s predstavitvijo rezultatov vprašalnika, ki je bil namenjen spoznavanju stanja poslovanja slovenskih jezikovnih okenc ter prevajalskih uradov oz. poslovanja v slovenskem jeziku pri subjektih v Mreži za slovenski jezik v javni upravi in na katerega so marca in aprila 2024 odgovarjali referenti in referentke ter prevajalci in prevajalke mreže.

Vprašanja so bila praktične narave, in sicer o tem, kje in kako deluje slovensko jezikovno okence, ali je lahko dostopno, ima samostojno pisarno, se zadostno promovira, je omenjeno na spletni strani ustanove; po čem najpogosteje povprašujejo uporabniki, katere so bile glavne dejavnosti slovenskega okenca v letu 2023, koliko je vidne dvojezičnosti v poslovanju, kjer ima sedež občina/slужba, ali referent pri okencu tudi prevaja in koliko, ali je mogoče preobremenjen z drugim delom, v kolikšni meri se poslužuje strokovne pomoči, ki jo nudi Centralni urad za

.....
1 Mreža za slovenski jezik v javni upravi Furlanije - Julijske krajine je mreža, v katero se lokalne uprave in koncesionarji storitev javnega interesa pokrajin Trst, Gorica in Videm vključijo s sklenitvijo posebnega sporazuma. S pristopom k mreži so včlanjene uprave in organizacije upravičene do finančne podpore za zaposlitev osebja ali naročanje zunanjih izvajalcev za opravljanje dejavnosti slovenskega jezikovnega okenca.

di Trieste e Gorizia, che hanno firmato una convenzione con la Regione FVG per aderire alla Rete per la lingua slovena nella Pubblica Amministrazione¹. Hanno partecipato 8 addetti degli sportelli dei Comuni di Duino Aurisina, San Dorligo della Valle, Muggia e Ronchi dei Legionari, oltre ai rappresentanti della Camera di Commercio Venezia Giulia, del Conservatorio Tartini, del Consorzio Culturale del Monfalconese e dell'Azienda Sanitaria Universitaria Giuliano Isontina (ASUGI). Alla riunione hanno partecipato anche sei colleghi/e dell'Ufficio centrale per la lingua slovena presso la Regione FVG e due rappresentanti della Comunità Autogestita Costiera della Nazionalità Italiana (CAN Costiera) in qualità di osservatori.

Al secondo incontro, che si è svolto nel Palazzo della Regione a Udine, hanno partecipato cinque dipendenti dell'Ufficio centrale per la lingua slovena presso la Regione FVG, sei sportelliste degli sportelli per la lingua slovena in servizio presso i Comuni e le istituzioni pubbliche della Provincia di Udine, firmatari della citata convenzione, e un rappresentante e una rappresentante delle istituzioni culturali slovene della provincia di Udine, in qualità di osservatori. Erano presenti gli sportellisti dei Comuni di Stregna, Drenchia, Faedis, Malborghetto-Valbruna, San Pietro al Natisone e l'impiegato dell'Azienda sanitaria universitaria del Friuli centrale ASUFC. Gli osservatori rappresentavano lo SKD Planika della Val Canale, l'associazione culturale Ivan Trinko e ZSKD della Resia.

I due incontri hanno avuto lo scopo di descrivere il funzionamento ordinario degli sportelli linguistici, esaminare i problemi delle operazioni bilingui nella Pubblica Amministrazione e individuare possibili soluzioni. Entrambi gli incontri sono iniziati con la presentazione dei risultati di un questionario volto a conoscere la situazione degli sportelli linguistici e degli uffici di traduzione in lingua slovena, o delle operazioni in lingua slovena degli enti della Rete per la lingua slovena nella Pubblica Amministrazione, a cui hanno risposto gli sportellisti e i traduttori della Rete nei mesi di marzo e aprile 2024.

Le domande erano di natura pratica, quali: ubicazione e modalità di servizio dello sportello linguistico sloveno, accessibilità, disponibilità di locali indipendenti, promozione e identificazione sul sito web dell'istituzione.

.....
1 Alla Rete per la lingua slovena nella Pubblica Amministrazione del Friuli Venezia Giulia aderiscono gli Enti locali e i concessionari di pubblici servizi della provincia di Trieste, Gorizia e Udine mediante stipula di apposite convenzioni che consentono di usufruire dei contributi per l'assunzione di personale o il ricorso a professionalità esterne per lo svolgimento di attività di sportello linguistico in lingua slovena.

slovenski jezik Dežele FJK, in katere vsebine, ki jih nudi Centralni urad, so najbolj uporabne, ali imajo nameščen program za računalniško podprto prevajanje Trados Studio ter ali bi želeli možnost, da bi del prevodov oddali zunanjemu izvajalcu preko Centralnega urada.

Nato je stekel pogovor o tem, kako poteka oziroma kako naj bi potekalo delo na jezikovnih okencih, kaj bi referenti in prevajalci potrebovali za boljše, lažje in učinkovitejše delo. Pri razpravi so aktivno sodelovali vsi udeleženci obeh fokusnih skupin, med katerima pa je bila razlika v dobrih praksah in potrebah na področju večjezičnega poslovanja v javni upravi očitna.

Dobre prakse in potrebe na področju večjezičnega poslovanja

Na Tržaškem in Goriškem je namreč potreba po prevajanju upravno-pravnih in drugih besedil iz italijanščine v slovenščino zelo velika, predvsem na ravni dvojezičnih občin, kjer poslovanje redno poteka v obeh jezikih. Referenti s tržaškega in goriškega območja so izpostavili težave pri prevajanju, za kar niso ustrezno usposobljeni, prevajalci pa so pogostokrat preobremenjeni. Na občinah je dodatna težava tudi ta, da so besedila običajno dolga, roki za oddajo pa kratki. Zaradi pomanjkanja časa se tudi redkeje poslužujejo možnosti pošiljanja prevodov v lekturo Centralnemu uradu. Največ dvomov jim povzroča upravno-pravna in strokovna terminologija, ki je velikokrat ne poznajo, časovna stiska pa narekuje hitro iskanje in odločanje. Na podobne težave sta opozorila tudi referentka zdravstvenega podjetja ASUGI in referent pri Trgovinski zbornici za Trst in Gorico. Udeleženci in udeleženke fokusne skupine Trst-Gorica so soglašali, da je ustrezna upravno-pravna in strokovna terminologija bistvenega pomena za izboljšanje kakovosti prevodov, in izrazili zadovoljstvo nad dragocenim delom, ki ga opravlja Centralni urad za slovenski jezik na področju standardizacije terminologije. Izpostavili so, da je uporaba programa Trados Studio in drugih digitalnih orodij (zlasti spletne strani www.jeziknaklik.it in Zvezka normiranih terminov) znatno skrajšala čas prevajanja in obenem izboljšala kakovost besedil, kar je pomemben napredek za slovenski jezik v javni upravi. Pohvalili so tudi Mrežne novičke – novičnik, ki ga Centralni urad pošilja referentom in prevajalcem mreže in ki vsakokrat naslavlja različne jezikovne vsebine in teme.

Il questionario, inoltre, sondava quali siano le richieste più frequenti degli utenti, quali siano state le principali attività dello sportello linguistico sloveno nel 2023, quanto sia visibile il bilinguismo nell'edificio in cui ha sede il Comune/servizio, se l'addetto allo sportello traduca e quanto, se sia eventualmente sovraccarico di altro lavoro, in che misura si avvale di assistenza professionale, ovvero dei servizi forniti dall'Ufficio centrale per la lingua slovena presso la Regione FVG, quali contenuti forniti dall'Ufficio centrale siano più utili, se sia stato installato il *software* di traduzione assistita Trados Studio e se desiderassero avere la possibilità di esternalizzare parte delle traduzioni all'Ufficio centrale.

La discussione si è poi spostata su come viene svolto o come dovrebbe essere svolto il lavoro presso gli sportelli linguistici e cosa servirebbe agli sportellisti e ai traduttori per svolgere il loro lavoro in modo migliore, più facile e più efficiente. Tutti i partecipanti ai due *focus group* hanno preso parte attivamente alla discussione ed è emersa chiaramente una differenza di buone pratiche e di esigenze nel campo dell'operatività multilingue nella Pubblica Amministrazione.

Buone pratiche e criticità nell'operatività multilingue delle pubbliche amministrazioni

A Trieste e Gorizia la necessità di tradurre testi amministrativi e di altro tipo dall'italiano allo sloveno è molto elevata, soprattutto nei Comuni bilingui, dove le attività si svolgono regolarmente in entrambe le lingue. Gli sportellisti delle aree di Trieste e Gorizia hanno sottolineato le loro difficoltà nella traduzione per la quale non sono adeguatamente formati, riportando quanto i traduttori siano spesso sovraccarichi di lavoro. Nei Comuni, un ulteriore problema è dovuto alla lunghezza dei testi e alle scadenze brevi. Per questo motivo anche la possibilità di inviare le traduzioni all'Ufficio centrale per la revisione è meno utilizzata. I responsabili delle traduzioni si preoccupano soprattutto della terminologia amministrativa e tecnica, con la quale spesso non hanno dimestichezza, e i vincoli di tempo impongono una ricerca e decisioni rapide. Problemi simili sono stati evidenziati anche dalla sportellista dell'azienda sanitaria ASUGI e dallo sportellista della Camera di Commercio Venezia Giulia. I partecipanti al *focus group* di Trieste hanno convenuto che una terminologia amministrativa e professionale appropriata è essenziale per migliorare la qualità delle traduzioni e hanno

Na Videmskem je prevajanje in pisanje besedil v slovenščini manj pogosto ali celo skromno, zato se referenti na tamkajšnjih jezikovnih okencih večinoma ukvarjajo z odgovarjanjem na prošnje ali zahteve prebivalcev, predvsem v ustni obliki. Zaradi splošne kadrovske podhranjenosti velikokrat opravljajo tudi druge naloge zlasti administrativnega značaja. Po mnenju nekaterih udeležencev pa bi bilo treba zagotoviti, da je dejavnost jezikovnih okenc vsaj minimalno namenjena poslovanju v slovenščini, saj so to sredstva iz zaščitnega zakona in je prav, da se jih uporabi v ta namen. Referentke z Videmskega so posebej opozorile na pomanjkanje delovne sile z zadostnim znanjem slovenskega jezika ter na dejstvo, da prebivalci referenčnega območja velikokrat ne poznajo slovenskega knjižnega jezika in se torej izražajo v narečju. Izpostavili so tudi pomen uporabe slovenskih fonemov pri zapisu slovenskih krajevnih imen, zlasti na območju Rezije. Vprašanje terminologije in spletnih virov je na tem območju manj občuteno, razen v primeru zdravstvenega podjetja ASUFC.

Obema ciljnim skupinama so skupne težave pri kontinuiteti delovanja zaradi zaposlovanja referentov za določen čas ali prek agencij za posredovanje dela, zaradi česar prihaja do zelo pogoste zamenjave kadrov v jezikovnih uradih. Udeleženci obeh skupin so poleg tega izpostavili željo po dodatnem izobraževanju v slovenskem jeziku, tudi na ravni strokovne in upravnopravne terminologije, za vse pa je prioriteta predvsem zagotavljanje prepoznavnosti slovenščine v javnem življenju.

espresso il loro apprezzamento per il prezioso lavoro svolto dall'Ufficio centrale per la lingua slovena nel campo della standardizzazione della terminologia. Hanno sottolineato che l'uso del programma Trados Studio e di altri strumenti digitali (in particolare il sito web www.jeziknaklik.it e la *Raccolta dei termini normati*) ha ridotto significativamente i tempi di traduzione, migliorando al contempo la qualità dei testi, il che rappresenta un importante sviluppo per la lingua slovena nella Pubblica Amministrazione. Anche la *newsletter* della Rete, inviata dall'Ufficio centrale agli sportellisti e ai traduttori con contenuti e argomenti linguistici diversi, è molto apprezzata.

Nella provincia di Udine, la traduzione e la stesura di testi in sloveno è meno frequente o addirittura scarsa, per cui gli impiegati degli sportelli linguistici locali sono principalmente impegnati a rispondere alle richieste o alle domande del pubblico, soprattutto in forma orale. A causa della generale carenza di personale, spesso svolgono anche altre mansioni, soprattutto di natura amministrativa. Tuttavia, secondo alcuni partecipanti, sarebbe necessario fare in modo che le attività degli sportelli linguistici fossero almeno in minima parte dedicate alle operazioni in sloveno, poiché si tratta di fondi della legge sulla tutela ed è giusto che vengano utilizzati a questo scopo. I partecipanti all'incontro di Udine hanno sottolineato in particolare la mancanza di una forza lavoro con una sufficiente conoscenza della lingua slovena e il fatto che gli abitanti dell'area di riferimento spesso non conoscono la lingua slovena standard e si esprimono quindi in dialetto. Hanno inoltre sottolineato l'importanza di utilizzare i fonemi sloveni nell'ortografia dei toponimi sloveni, soprattutto nella regione della Resia. La questione della terminologia e delle risorse *online* è meno sentita nell'area, tranne nel caso dell'azienda sanitaria ASUFC.

Entrambi i gruppi target condividono problemi di continuità operativa dovuti all'assunzione con contratti a tempo determinato o tramite agenzie di collocamento, che porta a un ricambio molto frequente del personale negli sportelli linguistici. I partecipanti a entrambi i gruppi hanno anche sottolineato il desiderio di una formazione supplementare in sloveno, anche a livello di terminologia professionale e amministrativa. Tuttavia, tutti hanno segnalato la priorità di garantire la visibilità dello sloveno nella vita pubblica.

Predlogi za izboljšanje večjezičnega poslovanja

Med razpravo so sodelavci Centralnega urada podali nekaj predlogov za izboljšanje poslovanja v slovenskem jeziku, kot so npr. priprava dvojezičnih obrazcev, ki bi jih uporabljali v vseh lokalnih upravah območja, uvedba hitrega terminološkega svetovanja v obliki foruma, za katerega bi poskrbel Centralni urad, možnost pošiljanja besedil v prevod zunanji prevajalski agenciji. Omenili so novosti na ravni spletnih orodij in terminologije ter sedanje in bodoče programe izobraževanja in usposabljanja, ki jih organizira Centralni urad. Za tiste subjekte, za katere je uporaba Tradosa nesmiselna glede na skromno količino besedil, ki jih prevajajo, in na tehnološke težave, s katerimi se spopadajo, bi bila bolj koristna uporaba samodejnega spletnega prevajalnika (npr. DeepL) in naknadno popraviljanje prevedenih besedil (post editing). Del finančnih sredstev, ki jih prejmejo subjekti brez usposobljenih prevajalcev za uporabo Tradosa, bi se lahko namenil naročnini na DeepL oz. izobraževanju za uporabo DeepLa in post editing besedil, prevedenih s samodejnim prevajalnikom. Opisali so tudi cilje projekta CrossTerm, ki se bo med drugim posvečal preučitvi in standardizaciji terminologije na področju prostorskega načrtovanja, poklicnih kvalifikacij in delovnega prava. Nazadnje se bo projekt dotaknil še prenosa obstoječih dobrih praks med partnerji projekta.

Udeleženci obeh fokusnih skupin so prav tako predstavili svoje zamisli za izboljšanje poslovanja v slovenskem jeziku in izrazili željo po večji prisotnosti slovenščine v javnem življenju. Menijo, da slovenski jezik potrebuje večjo in boljšo promocijo na ozemlju, kjer je zakonsko uveljavljen. Za izboljšanje prepoznavnosti slovenščine v javnosti so poudarili zlasti objavljane spletnih vsebin v slovenskem jeziku in navajanje informacij v slovenščini na uradnih spletnih straneh posameznih institucij. Soglašajo s tem, da bi dvojezični obrazci lahko spodbudili dvojezično poslovanje, vendar opažajo, da že zdaj ni velikega povpraševanja po njih. Raje bi videli, da bi bilo več dvojezičnih napisov v javnosti, več dvojezičnih ali večjezičnih tabel na območju in več splošnih ali turističnih informacij v slovenščini. Dobra promocija je na primer tudi organizacija dogodkov, na katerih govorci italijanskega jezika spoznavajo slovensko kulturo in slovenska društva, ki delujejo na ozemlju. Nekateri referenti, na katere se pogosto obračajo slovenski državljani z onkraj meje, so tudi predlagali, da bi izdelali dvojezični priročnik s praktičnimi navodili za urejanje

Suggerimenti per migliorare l'operatività plurilingue

Durante la discussione, il personale dell'Ufficio centrale ha avanzato alcuni suggerimenti per migliorare le operazioni in lingua slovena, come la preparazione di moduli bilingui da utilizzare in tutte le amministrazioni locali dell'area, l'introduzione di un forum di consulenza terminologica rapida fornito dall'Ufficio centrale e la possibilità di inviare i testi da tradurre a un'agenzia di traduzione esterna. Hanno inoltre menzionato le innovazioni digitali – strumenti online – e di terminologia, nonché i programmi di istruzione e formazione sia attuali che futuri, organizzati dall'Ufficio centrale. Alcuni enti hanno segnalato che dato il modesto volume di testi per cui viene fatta richiesta di traduzione l'uso del programma Trados non è necessario oltre che tecnologicamente complicato, proporrebbero piuttosto l'uso di un traduttore automatico online (ad esempio DeepL) e il post-editing dei testi tradotti. Una parte dei finanziamenti degli enti che non hanno traduttori formati per utilizzare Trados potrebbe essere dedicata all'abbonamento a DeepL o alla formazione sull'uso di DeepL e sul post-editing dei testi tradotti con il traduttore automatico. Il personale dell'Ufficio centrale per lo sloveno ha inoltre descritto gli obiettivi del progetto CrossTerm, che si concentrerà sullo studio e sulla standardizzazione della terminologia nei settori della pianificazione territoriale, delle qualifiche professionali e del diritto del lavoro, e si occuperà del trasferimento delle buone pratiche esistenti tra i partner del progetto.

I partecipanti a entrambi i *focus group* hanno anche presentato le loro idee per migliorare l'operatività in sloveno e hanno espresso il desiderio di una maggiore presenza dello sloveno nella vita pubblica. Ritengono che la lingua slovena abbia bisogno di una maggiore e migliore promozione nel territorio in cui è legalmente riconosciuta. Per migliorare la visibilità pubblica dello sloveno, suggeriscono in particolare la pubblicazione di contenuti web in sloveno e l'inclusione di informazioni in sloveno nei siti web ufficiali delle singole istituzioni. Concordano sul fatto che i moduli bilingui potrebbero incoraggiare le attività commerciali bilingui, ma notano che c'è al momento poca richiesta. Sostengono che sarebbe più utile che ci fosse un maggior numero di cartelli bilingui in pubblico, di cartelli bilingui o multilingui nel territorio e maggiori informazioni generali o turistiche in sloveno. Un esempio di promozione efficace è quello dell'organizzazione di eventi in cui gli italofoeni imparano a conoscere la cultura slovena e le associazioni

osebnih in drugih dokumentov ter dovoljenj na obeh straneh meje, na primer v zvezi z bivanjem, priseljevanjem, šolanjem itd. Udeleženci so tudi povedali, da bi od Centralnega urada želeli natančnejša navodila, nasvete ali gradivo za učinkovitejše delo na jezikovnem okencu, kar bi lahko navedli že v besedilu novega sporazuma o delovanju Mreže za slovenski jezik v javni upravi.

Zaključek

Iz analize odgovorov na vprašalnik in razprave v okviru fokusne skupine je razvidno, da se jezikovne in zlasti prevajalske potrebe na poselitvenem območju slovenske manjšine v deželi FJK zelo razlikujejo. Razlike so opazne predvsem na ravni občin na Tržaškem in Goriškem, ki so po statutu dvojezične in kjer je že samo po sebi zagotovljeno dvojezično poslovanje. V teh občinah je, poleg referenta, nujna predvsem prisotnost usposobljenega prevajalca za slovenski jezik s polnim delovnim časom, saj je povpraševanje po prevodih tu zelo veliko. Nujno je treba razlikovati med profilom prevajalca, ki je ustrezno usposobljen za prevajanje zahtevnejših besedil tudi z uporabo računalniških in spletnih virov, in referentom, ki skrbi zlasti za spodbujanje rabe slovenščine v javni upravi. Ob zagotavljanju ustrezne kontinuitete pri zaposlitvi, ki je pravzaprav predpogoj za učinkovito in redno delovanje, je treba prevajalcem in referentom ponuditi prilagojena orodja in izobraževanja, pri čemer ima Centralni urad ključno vlogo. Glavni poudarek naj bo vsekakor na standardizaciji upravnopravne in strokovne terminologije, ki je za prevajalce in referente še posebej problematična. Zato je treba Zvezek normiranih terminov redno posodabljanje in ga opremiti z oznakami in kvalifikatorji, ki uporabniku omogočajo razumevanje rabe izraza v ciljnem jeziku. Zaradi kratkih rokov in preobremenjenosti prevajalcev sta dobrodošli tudi uvažanje rabe samodejnih prevajalnikov in naknadno popraviljanje prevedenih besedil (post editing).

V drugih občinah in zlasti na Videmskem pa je bolj smiselna prisotnost referentov za slovensko jezikovno okence, ki dobro poznajo značilnosti območja in se lahko ustrezno sporazumevajo z lokalnimi prebivalci. V teh občinah referenti prevajajo veliko manj in so za prevajanje tudi manj usposobljeni kot kolegi v dvojezičnih občinah na Goriškem in Tržaškem. Zaradi same narave delovanja teh občin se prevajanje pretežno

slovene che operano sul territorio. Alcuni sportellisti, che sono spesso contattati da cittadini sloveni provenienti da oltre confine, hanno anche suggerito di realizzare un manuale bilingue con istruzioni pratiche su come organizzare i documenti personali e altre pratiche amministrative sia di qua che di là del confine, come per esempio le pratiche per la richiesta di residenza, per l'immigrazione, per l'istruzione, ecc. I partecipanti hanno espresso il desiderio che l'Ufficio centrale fornisca istruzioni più dettagliate, consigli o materiali per rendere più efficiente il lavoro dello sportello linguistico. Queste istruzioni e materiali potrebbero essere inclusi nel testo del nuovo accordo sul funzionamento della Rete per la lingua slovena nella Pubblica Amministrazione.

Conclusioni

Dall'analisi delle risposte al questionario e dai *focus group* emerge chiaramente che le esigenze linguistiche e soprattutto di traduzione variano notevolmente nell'area di insediamento della minoranza slovena nella Regione FVG. Le differenze sono particolarmente evidenti nei Comuni bilingui di Trieste e Gorizia, nei quali il bilinguismo è garantito dal loro stesso Statuto. In questi Comuni è essenziale la presenza non solo di un impiegato ma soprattutto anche di un traduttore sloveno qualificato a tempo pieno, poiché la richiesta di traduzioni è molto elevata. È importante distinguere tra il profilo di un traduttore adeguatamente qualificato per la traduzione di testi complessi, anche con l'utilizzo di risorse informatiche e *online*, e quello di un impiegato che si occupa principalmente di promuovere l'uso dello sloveno nella Pubblica Amministrazione. Per garantire un'adeguata continuità lavorativa, condizione indispensabile per un lavoro efficace e regolare, è necessario fornire a traduttori e sportellisti strumenti e formazione su misura, in cui l'Ufficio centrale svolge un ruolo fondamentale. L'attenzione principale deve essere certamente rivolta alla standardizzazione della terminologia amministrativa e professionale, particolarmente problematica per i traduttori e i sportellisti. La *Raccolta dei termini normati* dovrebbe quindi essere regolarmente aggiornata e corredata di annotazioni e qualificatori che consentano all'utente di comprendere l'uso del termine nella lingua di destinazione. L'uso di traduttori automatici e di *post-editing* dei testi tradotti è auspicabile anche in considerazione dei tempi stretti e del sovraccarico di traduttori.

osredotoča na promocijsko-turistična besedila, pozornost na Videmskem pa je med drugim usmerjena v ohranjanje lokalnih narečij. Za te subjekte bi bilo dobrodošlo sodelovanje z zunanjim izvajalcem, ki bi prevzel prevajalsko delo in tako razbremenil referente, ki niso dovolj usposobljeni za prevajanje. Za to območje je treba zagotoviti predvsem pravo informativnega in promocijskega gradiva v slovenskem jeziku, ki bi spodbujalo poznavanje turističnih in kulturnih znamenitosti in izboljšalo prepoznavnost slovenske narodne skupnosti na območju. To bi lahko izpeljali v sodelovanju s Centralnim uradom, ki bi poskrbel za prevajanje oziroma lektoriranje besedil in za njihovo širjenje v javnosti.

Nekoliko drugačen pristop pa bi veljal za večji občini na poselitvenem območju, to sta Trst in Gorica, in za druge subjekte v mreži (javni zdravstveni podjetji, agencija ARPA, Trgovinska zbornica). Na teh območjih bi bilo treba zagotoviti prisotnost referenta za slovenski jezik in usposobljenega prevajalca, kjer pa prevajalca ne bi bilo mogoče zaposliti, bi morali omogočiti vsaj sodelovanje z zunanjo prevajalsko agencijo. Poleg navedenega pa je povsod ključna promocija kulturnih in turističnih dogodkov ter večja prisotnost slovenščine v javnem življenju, kar lahko izboljša prepoznavnost slovenske narodne skupnosti v širšem prostoru.

In altri Comuni, e in particolare a Udine, è più utile la presenza di un addetto allo sportello in lingua slovena che conosca il territorio e possa comunicare adeguatamente con la popolazione locale. In questi Comuni, gli impiegati traducono molto meno e sono anche meno qualificati a tradurre rispetto ai loro omologhi dei Comuni bilingui di Gorizia e Trieste. Per la natura stessa del lavoro di questi Comuni, la traduzione si concentra soprattutto su testi promozionali e turistici, mentre a Udine l'attenzione è rivolta, tra l'altro, al mantenimento dei dialetti locali. Questi enti trarrebbero vantaggio dalla collaborazione di un fornitore esterno che potrebbe farsi carico del lavoro di traduzione, alleggerendo così il carico di lavoro degli impiegati che non sono sufficientemente qualificati per tradurre. In particolare, si dovrebbe garantire la preparazione di materiale informativo e promozionale in sloveno per l'area, che favorirebbe la conoscenza delle attrazioni turistiche e culturali e migliorerebbe la visibilità della comunità nazionale slovena nella zona. Ciò potrebbe essere fatto in collaborazione con l'Ufficio centrale, che si occuperebbe della traduzione o della correzione dei testi e della loro diffusione al pubblico.

Un approccio leggermente diverso si avrebbe per i Comuni più grandi dell'area demografica, cioè Trieste e Gorizia, e per gli altri enti della rete (aziende sanitarie pubbliche, ARPA, Camera di Commercio), dove sarebbe necessario garantire la presenza sia di uno sportellista con conoscenza della lingua slovena sia di un traduttore qualificato, o almeno, laddove non fosse possibile impiegare un traduttore, collaborare con un'agenzia di traduzione esterna. Oltre a quanto sopra, è fondamentale la promozione di eventi culturali e turistici e una maggiore presenza della lingua slovena nella vita pubblica per migliorare la visibilità della comunità nazionale slovena in tutta l'area.

Linda Picco

RIFLESSIONS E SFIDIS SUL ÎS DAL FURLAN INTE AMINISTRAZION PUBBLICHE: I RISULTÂTS DI UN FOCUS GROUP

Tra i struments pensâts par rivâ ai obietîfs fissâts dal Progjet Cross-Term al jere ancje chel dai Focus Group (di cumò indenant FG), o ben une modalitât di ricercje di caratar cualitatîf che si fonde sul contribût di pîçui grups di personis che a condividin esperiencis, opinions, cognossincis e aprofondiments suntun ciert argoment. Impuartant al è ancje il rûl dal moderadôr/mediatôr, che al à sedi la funzion di judâ i scambis di opinion, che di intervignî cun domandis che a puedin stimolâ la discussion tra i participants sul teme selezionât. Dut câs, in chest contest no esistin “rispuëstis justis”: al è invezit impuartant condividi opinions, e al è util ancje il disacuardi tra i participants.

In chest contribût si ripuartarà propit ce che al è vignût fûr su lis opinions, esperiencis e informazions cjapadis sù intal ambit dal FG de ARLeF, ent partner che al rapresente la minorance linguistiche furlane tal progjet european CrossTerm.

Ai 29 di Avost dal 2024 al è stât duncje organizât un FG te sede de Region autonome F-VJ, a Udin, intune situazion informâl là che la lenghe doprade pe comunicazion e je stade cuasi dome chê furlane. Il Focus al jere indreçât a rilevâ e a analizâ lis dibisugnis e lis buinis praticis leidis ae lenghe furlane inte Aministrazion publice, cuntune atenzion particolâr pai

rapuarts tra i operadôrs linguistics e i ents interessâts in merit aes ativitâts che a tocjin la lenghe furlane.

A àn partecipât al FG 8 sporteliscj dal Sportel regionâl pe lenghe furlane, 7 membris dal personâl ARLeF cjapâts dentri intal progjet CrossTerm e cun esperiencis in ativitât di sportel, e 2 rapresentants dai 3 Comuns partners associâts ae ARLeF intal progjet CrossTerm, par un totâl di 17 personis.

Dopo dai salûts istituzionai e de presentazion dal progjet european, al è stât ilustrât in curt il strument di investigazion, lis modalitâts che si sarès davuelt il FG e i risultâts che si spietavisi. Dopo di un zîr di presentazion dai participants, si è jentrâts intal cûr de discussion.

Il dibatit e i dâts cjapâts sù

La consulence linguistiche dai Sportei

Un prin teme dal Focus al è stât chel dal rapuart tra lis variantis linguistiche e il furlan standard: dispès i utents che si relazionin cul Sportel centrâl pe lenghe furlane o cun chei periferics a calcolin lis varietâts tant che un valôr identitari, e plui chês a son diferents dal furlan standard plui fuart al è il sens di distance o di insoference pe lenghe comune.

Duncje, dongje dal normâl servizi di consulence, i operadôrs a fasin un sfuarç costant par spiegâ i beneficis di une lenghe comune, pûr garantint i spazis legittims di espression che a àn di vê lis diversis varietâts dal furlan, intun ecilibri costant tra la acetazion de dibisugne di un standard e la pussibilitât di dâ vôs ancje aes pôris di cui che nol vûl pierdi lis sôs particolaritâts linguistiche.

Su chest, si segnale che e je dispès inmò une grande dificolât a fâ capî ai utents la difference tra lenghe e grafie: la mancance di alfabetizazion in lenghe furlane intes scuêlis no à permetût che si imparàs a scrivi par furlan in maniere corete, e tancj no san nancje che a esistin regulis grafichis ben definidis e normadis. Dispès a fasin confusion cui simbui grafics che si son dâts la volte intal timp cu lis diversis grafiis - prime che chê atuâl e fos fissade cun leç regionâl 15 dal 1996 - e a doprin fintremai acentis e formis grafichis che no esistin plui di cuasi 30 agns.

Duncje, in tancj cjamps si à di lavorâ ancjemò une vore par fâ capî che e esist une grafie uficiâl che e pues rapresentâ ancje ducj i sunôrs des diversis varietâts de lenghe furlane, e intal stes timp che e esist ancje une

lenghe standard di comunicazion che e à di jessi doprade e condividue massime in ambit scrit e uficiâl, propit par permeti al furlan di rinfrancâsi e di slargjâsi ancje in ambients fin cumò cuasi “improibîts” o dut cûs pûc vierts ae sô difusion. Cheste dificolât no tocje dome i utents privâts ma dispès ancje i ents, lis organizacions e i uficis che si metin in contat cul Sportel pai siei servizis.

Par chest, i sporteliscj - in plui de normâl funzion di consulents linguistics - si sintin clamâts cetant dispès ancje a une funzion “educative” e motivazionâl impuartante sui aspjets de normalizazion grafiche e dal standard linguistic dal furlan. Cun di plui, al è stât evidenziât cemût che un altri aspjet clâr al sedi propit chel de visibilitât e de vicinanza cui utents, e cemût che al sedi fondamentâl podê vê un contat personâl par cjapâ sù la lôr fiducie.

La Aministrazion publiche

Des opinions rilevadis al risulter che intes aministrazions publiche e je dispès ricognossude la impuartance de lenghe furlane ma, cundut achel, pûcs si impegnin a metile dentri inte documentazion uficiâl: i compits (“cui che al fâs ce”), come pûr lis prescrizzions di leç, no son stâts ancjemò ben acuisîts e interiorizâts. Se in ogni ent a fossin une o plui personis di riferiment che a stimolassin i coleghis a meti in vore ce che al è previodût de normative taliane, di chê regionâl e dal stes Plan gjenerâl di politiche linguistiche, al sarès dal sigûr un grant jutori e un sburt a lavorâ in mût coret e virtuôs.

Si sint dut cûs ancjemò fuarte la discrasie tra “ce che al è ben/just fâ” e “ce che in efiet si fâs par/cul furlan”, une lenghe che purtrop, in cualchi lûc e situazion specifiche, cualchidun le calcole ancjemò un codiç “di paîs”, e no dal dut adate par tratâ temis in ducj i ambits de vite sociâl. Duncje la opinion tant spes positive su la volontât di doprâ in maniere slargjade il furlan par difindilu, e pues dopo no jessi coerente cul meti in pratiche chescj principis.

Su chest argument a son però ancje visions diferentis: par cualchidun il pericol al è che la presince di une persone che e fâs di riferiment pe lenghe furlane intun ufici o intun ent, che e stimole e che “e bat” sul so ûs, e puedi puartâ a une situazion di asse, parcè che e ven calcolade tant che pesante e invadente. Cun di plui, il mût che il furlan al è percepît al cambie su la fonde de zone e dal comun, e duncje su cheste base si pues valutâ cetant che si

pues sburtâ pal bilinguism. Intai ents plui grancj de aministrazion publiche nol è propit facil comunicâ, parcè che a lavorin dispès suntune aree ample e duncje al è plui complès puartâ pardabon indenant il bilinguism, che al ven calcolât dome tant che un compit in plui di puartâ insom.

Altris, al contrari, a rimarchin inveit che la dimension di un ent de aministrazion publiche al pues jessi un element positîf inte promozion e difusion dal furlan. Region, scuolis e ents sorecomunâi, che a son di dimensions plui grandis, a podaressin jessi plui influents intal trasmeti informazzions. Cun di plui, par cualchidun l’ûs dal furlan tai uficis nol è par fuarcie un pês: a son uficis dulà che si fevele di norme sedi par talian che par furlan, cence che i coleghis si domandin tra di lôr di passâ a di une o a di chê altre lenghe.

Un teme interessant al è stât ancje chel de percezion positive de lenghe furlane propit intal ambit public, dulà che doprâ il furlan al è une vore dispès un mût par meti lis personis intune situazion di comut. Cualchi partecipant al rileve dut cûs la impuartance di stâ atents sul nivel di furlan doprât: cuant che al è masse “alt”, cuant che al dopre une forme plene di tecnicisims e di neologjisms, che e pues jessi sintude tant che artificiose, la int e pues pensâ di no jessi avonde preparade e pronte a doprâ cheste lenghe. Nol è un cûs che tancj che no lu fevelin ma che lu capissin si justificin disint che il lôr “nol è un biel furlan”, che nol è chel “coret” o che nol rapresente une varietât prestigjose che a pensin - in maniere falade - che e varès di jessi chê doprade di ducj in maniere indistinte. Cheste dificolât a esprimisi par furlan intal relacionâsi cu la Aministrazion publiche si cjate dispès ancje tra chei che magari lu fevelin simpri. Inte ativitât di contat telefonic dai Sportei cun utents esternis, al è succedût dispès che i interlocutors a rispuindessin par talian ai sporteliscj, ma intant a fevelavin par furlan cun cualchidun in bande di lôr.

E reste di fat une part di utents che e calcole il furlan massime tant che une lenghe confidenziâl, amicâl, familiâr, leade aes relazzions intimis, e duncje, intai contats cu la Aministrazion publiche, e cîr di fâ di mancûl di doprâle e e passe in automatic al talian.

Par altris partecipants al FG la difference di “sucès” inte acetazion des ativitâts leadis al furlan de bande des Aministrazions publiche no je leade tant ae posizion dal Sportel, al so contat diret cul public, o al so jessi plui o mancûl dongje de int, ma al fat che si sedi propositîfs, al savê puartâ indenant ideis e stimuli. E je une leç de domande e de ufierte: cuant che si ufrîs, dispès la propueste e ven acetade e preseade, ma se no si ufrîs nuie, alore no je nancje domande di servizis in lenghe furlane.

Une altre dificolât che a àn i operadôrs linguistics dai Sportei e je che il lôr lavôr al è viodût une vore dispès tant che un “pront socors”, dulà che si decidin i problemis sul moment, come che al sucêt par esempi tal câs des traduzioni. Duncje nol è valorizât il rûl dal Sportel cemût che al varès di jessi, e intal stes mût no je une cussience clare di chel che al pues ufrî e des modalitâts che al pues fâlu. Di fat, si rimarche che dispès no son i timps juscj par puartâ insom cierts compits: magari si domande une traduzion svelte cence la pussibilitât di fâ un lavôr aprofondît, o il materiâl al rive decontestualizât e duncje al è dificil fâ il lavôr inte maniere miôr. Cun di plui, vint di lavorâ simpri in timps tant curts e cence podê viodi il prodot finît, no si è mai sigûrs de cualitât finâl dal lavôr. Cuant che a son chestis cundizions, si à la sensazion che il lavôr al vegni comissionât “parcè che si scuén”, par rispuindi a un oblic di leç o a une dibisugne gjeneriche, no pardabon parcè che e je la volontât di rispietâ e di promovi il bilinguism.

Si segnale ancje che il fat che i Sportei o i uficis pe lenghe furlane no sedin tant cognossûts o ben publicizâts al pues rapresentâ une dificolât: chest tra l'altri al è sucedût dispès tal passât, prime che i Sportei pe lenghe furlane a fossin riorganizâts in maniere plui eficiente e centralizade. Si puarte l'esempli dal Comun di Udin: l'ufici pe lenghe furlane nol è un ufici cognossût, e chest no dome di bande dai utents esternis ma ancje di cui che al lavore tal stes ent. Si prove a fâ passâ il messaç de impuartance dal furlan, ma dispès ancje tra uficis si rive a comunicâ dome par talian. E mancje informazion (e formazion) dentri e fûr dal Comun.

Un apuart interessant ae discussion al rive ancje di une funzionario di un dai Comuns partners dal progjet, che e fâs notâ cemût che intai ultins agns la Aministrazion pubbliche e lavori in maniere fisse in regjim di emergjence, par tantis resons. Nol è plui pussibil prefissâ obietîfs a lunc tiermin e lavorâ par rivâ a chei; dal sigûr chest si volte ancje sul furlan, stant che si lavore par prioritâts, e il furlan salacor nol è viodût tant che une di chestis. Pe funzionario, cumò dentri dai comuns a rivin a domandâ servizis personis che no fevelin nancje par talian, e al sarès duncje impensabil furnîr chei stes servizis par furlan.

Pe stesse funzionario, i Sportei a son cuasi platâts, e il public no ju cjate in autonomie o fintremai nol sa che a esistin. Un altri probleme colossâl al è chel de burocrazie, che e rint plui lente ogni procedure.

Tancj a son ancje i lavoradôrs che a rivin di altris regions che a viodin il furlan dome come un “biel fenomen” e no tant che un element integrant de culture.

L'oblic di fevelâ par furlan intai uficis - e riferîs - nol comedarès i problemis: anzi, al rivarès dome a fâ odeâ il furlan, propit parcè al sarès calcolât come une imposizion. Il furlan al varès alore di jessi valorizât prin di dut tant che “lenghe dal cûr”, e duncje coltivar o stimolâ cun prioritât in altris ambits e/o par altris funzions, stant che al è plui impuartant rispuindi prime a altris esigjencis. E podarès jessi une soluzion al probleme, il rindilu plui “visibil”. Però - si domande la persone che e je intervignude - ise pardabon la nestre “lenghe dal cûr” se o vin bisugn di un incentîf par fevelâle?

La posizion dai sporteliscj e je avonde critiche sul intervent di prime, di fat si ribat che il bilinguism al è un drit, e che duncje no si fevele di prioritâts ma di alc che al à di jessi metût in pratiche intal rispiet dai dirits e dai dovês che a tocjin lis lenghis minorizadis. Cun di plui, in disacuardi ancje cun ce che al è stât dit pôc prime su la presince di tancj utents no furlanofons tai uficis dai comuns, cualchi sportelist al declare che une vore dispès a son propit chei che no cognossin il furlan e che a vegnin di fûr a volêlu imparâ, e che di bande lôr e je une grande sensibilitât e un interès fuert sul argument.

Un spont di riflession interessant sul bilinguism te Aministrazion pubbliche al ven ancje des modalitâts che si furnissin o che si varessin di furnî i cors di lenghe furlane: dispès, cui che al è interessât nol à il permès di bande dal datôr di lavôr di frecuentâju, par vie che no vegnin calcolâts compagn di altris proponûts pe formazion. Cun di plui, no son beneficis a nivel economic che a puedin fâ sielzi di frecuentâ un cors di furlan invezeit che dedicâsi a une formazion di altri gjenar, che magari e je plui utile pai obietîfs professionài, e che e pues dâ ancje un miorament economic.

Si ricuarde ancje che tai Sportei, propit par vie dal lavôr in regjim costant di emergjence, al è dispès impussibil frecuentâ i cors, parcè che une sole persone che e mancje dal lavôr e compuarte dificoltâts pai coleghis. Duncje, viodût ancje il pôc personâl, al è dificil rinunziâ ae presince di cualchidun sul lavôr, ancje se si trate di formazion.

Si segnale apont cemût che intal teritori furlanofon nol è automatic il bilinguism; al bisugne ancje che i comuns a sedin cussients dal fat che a àn di lâ daûr a une serie di normis detadis des leçs e dal Plan gjenerâl di politiche linguistiche. Al è fundamentâl che al rivi ae Aministrazion pubbliche il messaç che la politiche linguistiche e tocje ancje i ents, e che e à di jessi metude in vore in mût coret e costant: po dopo, un pôc par volte si cjatin lis soluzions, ancje tignint cont des gruessis dificoltâts operativis e burocraticis de Aministrazion pubbliche.

Sui sugjeriments sui struments doprâts dai Sportei, e su lis propuestis leadis aes modalitâts par sostignî lis ativitâts a pro de lenghe furlane, si segnale prin di dut la dibisugne di une juste formazion.

Cualchidun al propon ancje un canâl di comunicazion preferenziâl, di mût che la comunicazion cun utents/cometidôrs e sedi plui direte, e in particolâr tra Aministrazion publiche e i stes Sportei, su la/in lenghe furlane. Chescj canâi di comunicazion preferenziâi a saressin duncje utii par miorâ il passaç des informazions.

Linda Picco

RIFLESSIONI E SFIDE SULL'UTILIZZO DEL FRIULANO NELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE: RISULTATI DI UN FOCUS GROUP

Introduzione

Tra gli strumenti individuati per perseguire gli obiettivi prefissati dal Progetto CrossTerm vi era anche quello dei Focus Group (d'ora innanzi FG), ovvero una modalità di ricerca di carattere qualitativo che si avvale del contributo di piccoli gruppi di persone che condividono esperienze, opinioni, conoscenze e approfondimenti su un determinato argomento. Importante è anche il ruolo del moderatore/mediatore, la cui funzione è quella di agevolare gli scambi di opinione e di intervenire con delle domande che possano stimolare la discussione tra i partecipanti sul tema selezionato per il FG. In questo contesto, inoltre, non esistono "risposte giuste": piuttosto è importante condividere opinioni, ed è utile anche il disaccordo tra i partecipanti.

In questo contributo si darà dunque conto di quanto emerso in merito alle opinioni, alle esperienze e alle informazioni raccolte nell'ambito del FG relativo al Partner ARLeF, rappresentante della minoranza linguistica friulana all'interno del progetto europeo CrossTerm.

Il 29 agosto 2024 è stato dunque organizzato un FG presso la sede della Regione autonoma FVG, a Udine, in una situazione informale nella

Linda Picco

RAZMIŠLJANJA O UPORABI FURLANŠČINE V JAVNI UPRAVI IN IZZIVI PRI TEM: REZULTATI FOKUSNE SKUPINE

Uvod

Eno od orodij, opredeljenih za uresničevanje ciljev projekta CrossTerm, je bila metoda fokusne skupine (v nadaljevanju: FS), tj. kvalitativna raziskovalna metoda, ki predvideva oblikovanje manjših skupin ljudi za izmenjavo izkušenj, mnenj, znanj in pogledov na določeno temo. Pomembna je tudi vloga moderatorja/mediatorja, čigar naloga je olajšati izmenjavo mnenj in posredovati z vprašanji, ki lahko spodbudijo razpravo med udeleženci o temi, izbrani za FS. V tem kontekstu ni »pravih odgovorov«, temveč je pomembno, da se izmenjujejo mnenja, koristno pa je tudi nestrinjanje med udeleženci.

Ta prispevek bo zato poročal o mnenjih, izkušnjah in informacijah, ki jih je v sklopu projekta CrossTerm vodil partner ARLeF kot predstavnik furlanske jezikovne skupnosti.

FS je potekala 29. avgusta 2024 na sedežu Avtonomne dežele FJK v Vidmu, in sicer v neformalni obliki, v katerih se je za sporazumevanje uporabljal skoraj izključno furlanski jezik. Poudarek je bil na odkrivanju ter analizi potreb in dobrih praks, povezanih s furlanskim jezikom v javni upravi, posebna pozornost pa je bila namenjena odnosom med

quale la lingua utilizzata per la comunicazione è stata quasi esclusivamente quella friulana. Il FG era indirizzato alla rilevazione e all'analisi dei bisogni e delle buone pratiche connesse alla lingua friulana nella Pubblica Amministrazione, con particolare attenzione ai rapporti tra gli operatori linguistici e gli enti interessati in merito alle attività legate alla lingua friulana.

Hanno partecipato all'evento 8 sportellisti afferenti allo Sportello regionale per la lingua friulana; 7 membri del personale ARLeF coinvolto nel progetto CrossTerm e con esperienze pregresse in merito ad attività di sportello; e 2 rappresentanti dei 3 Comuni partner associati ARLeF nel progetto CrossTerm, per un totale di 17 persone.

Dopo i saluti istituzionali e la presentazione del progetto CrossTerm, è stato illustrato brevemente lo strumento di indagine, le modalità con le quali si sarebbe svolto e i risultati attesi. Dopo un breve giro di presentazione dei partecipanti, si è entrati nel vivo della discussione.

Il dibattito e i dati raccolti

La consulenza linguistica presso gli Sportelli

Un primo tema su cui si è aperto il FG è stato quello del rapporto tra le varianti linguistiche e il friulano standard: spesso gli utenti che si rivolgono allo Sportello centrale per la lingua friulana o a quelli periferici intendono le varietà come un valore identitario, e più le stesse differiscono dal friulano standard più forte è il sentimento di distacco o di insofferenza verso quest'ultimo.

Dunque, accanto al normale servizio di consulenza offerto, viene richiesto un costante sforzo da parte degli operatori nell'illustrare i benefici di una lingua comune ma anche gli spazi di espressione assolutamente legittimi che devono essere riservati alle diverse varietà del friulano, in un equilibrio costante tra l'accettazione della necessità di uno standard e la possibilità di dare voce anche ai timori di chi teme di perdere le proprie peculiarità linguistiche.

A questo proposito va inoltre rilevato che permane spesso la difficoltà di far capire agli utenti la differenza tra lingua e grafia: la mancata alfabetizzazione in lingua friulana nelle scuole ha impedito l'apprendimento corretto della scrittura del friulano, e molti addirittura non sanno neppure che esistano delle regole grafiche ben definite e normate; molto spesso

jezikovnimi posredniki in organi, ki se ukvarjajo z dejavnostmi, povezanimi s furlanskim jezikom.

Dogodka se je udeležilo osem uslužbencev deželne jezikovne službe za furlanski jezik, sedem uslužbencev ARLeF-a, ki sodelujejo pri projektu CrossTerm in imajo predhodne izkušnje z dejavnostmi jezikovne službe in dva predstavnika partnerskih občin, ki so z ARLeF-om povezane v projektu CrossTerm, skupaj torej 17 oseb.

Po uradnih pozdravih in predstavitvi projekta CrossTerm je sledil opis raziskave, načina izvedbe in pričakovanih rezultatov. Po kratkih uvodnih predstavitev udeležencev se je razprava začela s polnim zagonom.

Razprava in zbrani podatki

Jezikovno svetovanje na okencih

Prva tema, ki so jo prisotni obravnavali, je bilo razmerje med jezikovnimi različicami in standardno furlanščino: uporabniki, ki se obračajo na osrednjo službo za pomoč v zvezi s furlanskim jezikom ali na lokalna okenca, pogosto razumejo različice kot identitetno vrednost: bolj ko se razlikujejo od standardne furlanščine, močnejši je občutek odtujenosti ali nestrpnosti do nje.

Zato si morajo izvajalci poleg običajnih svetovalnih storitev nenehno prizadevati za utemeljevanje prednosti skupnega jezika, hkrati pa zagotavljati prostor za rabo vseh različic furlanskega jezika, pri čemer je treba nenehno iskati ravovesje med priznavanjem potrebe po standardu in razumevanjem strahu tistih, ki se bojijo izgube lastnih jezikovnih posebnosti.

Pomanjkanje opismenjevanja v furlanskem jeziku v šolah je preprečilo ustrezno učenje pisanja v furlanščini, veliko uporabnikov pa niti ne ve, da za furlanščino obstajajo natančno opredeljena in standardizirana pravopisna pravila.

Skratka, na mnogih področjih je potrebnega še veliko dela v smislu ozaveščanja o uradnem črkopisu, s katerim se lahko zapisujejo vsi fonemi različnih narečij furlanščine, in o hkratnem obstoju standardnega jezika, ki ga je treba uporabljati in širiti predvsem v pisni in uradni rabi, prav zato, da se furlanščina okrepi in uveljavi tudi na področjih, ki

addirittura confondono i simboli grafici che nel tempo si sono succeduti nell'uso delle diverse grafie, prima che l'attuale venisse fissata con legge regionale 15 del 1996.

Insomma, in molti ambiti bisogna ancora lavorare molto per far capire che esiste una grafia ufficiale che può rappresentare anche tutti i suoni delle diverse varietà della lingua friulana, e nel contempo che esiste anche una lingua standard di comunicazione che deve essere utilizzata e condivisa soprattutto in ambito scritto e ufficiale, proprio per permettere al friulano di rafforzarsi e di diffondersi anche in ambiti finora preclusi o poco aperti alla sua diffusione. Questa difficoltà non tocca solo gli utenti privati ma spesso anche gli enti, le organizzazioni e gli uffici che si mettono in contatto con lo Sportello per i suoi servizi.

Dunque, gli sportellisti - accanto alla consueta funzione di consulenti linguistici - si sentono molto spesso chiamati anche ad una importante funzione "educativa" e motivazionale sugli aspetti della normalizzazione grafica e dello standard linguistico del friulano. Oltretutto, è stato evidenziato come un altro aspetto chiave sia proprio quello della visibilità e della vicinanza rispetto agli utenti, e come sia fondamentale poter avere un contatto personale con gli stessi per acquisirne la fiducia.

La Pubblica Amministrazione

Dalle opinioni raccolte, emerge come nelle pubbliche amministrazioni vi sia spesso il riconoscimento dell'importanza della lingua friulana, ma nonostante ciò ben pochi si impegnino a inserirla nella documentazione ufficiale: i compiti ("chi fa cosa"), così come le prescrizioni di legge sembrano non essere stati ancora ben acquisiti ed interiorizzati. Se in ogni Ente ci fossero una o più persone di riferimento che stimolassero i colleghi a porre in essere quanto previsto dalla normativa italiana, da quella regionale e dallo stesso Piano generale di politica linguistica, questo potrebbe essere di grande aiuto, e di stimolo a operare in modo corretto e virtuoso.

Si sente comunque ancora forte la discrasia tra "ciò che è bene o giusto fare" e ciò che effettivamente si fa per/con il friulano, che talora può venire ancora percepito, in alcuni luoghi e situazioni, come una lingua "di paese", non completamente adatta per trattare tutti temi in tutti gli ambiti della vita sociale. Dunque l'opinione molto spesso positiva sulla necessità che si

so bila doslej manj dostopna in dovzetna za njeno rabo. Te težave ne zadevajo le posameznih uporabnikov, ampak pogosto tudi institucije, organizacije in urade, ki se za storitve obračajo na okence.

Uslužbenci na okencih, ki običajno opravljajo naloge jezikovnih svetovalec, se pogosto počutijo poklicane tudi k pomembni izobraževalni in motivacijski vlogi v zvezi s furlanskim jezikovnim standardom in standardiziranim črkopisom. Poleg tega je bilo poudarjeno, da je ključni vidik tudi vidnost in bližina uporabnikom ter da je za pridobitev njihovega zaupanja bistveno, da se z njimi vzpostavi osebni stik.

Javna uprava

Iz zbranih mnenj izhaja, da se v javnih upravah pogosto priznava pomen furlanskega jezika, vendar se kljub temu le redki zavzemajo za njegovo vključitev v uradna besedila: naloge (»kdo kaj počne«) in zakonske določbe še niso bile povsem sprejete in ponotranjene. Če bi v vsakem organu javne uprave imeli eno ali več referenčnih oseb, ki bi spodbujale sodelavce k izvajanju določb italijanske državne in deželne zakonodaje ter splošnega načrta jezikovne politike, bi to lahko spodbudno pripomoglo k ustrežnejšemu in učinkovitejšemu delovanju.

Vendar pa je še vedno prisotno močno razhajanje med tem, kaj je »dobro« oziroma priporočeno za furlanščino z vidika strokovnih stališč, in tem, kar se dejansko izvaja v vsakodnevni praksi, saj se furlanščina ponekod in v nekaterih okoliščinah še vedno dojema kot »vaški« jezik, neprimeren za uporabo na vseh področjih družbenega življenja. Zato se pogosto zgodi, da se sicer pozitivno mnenje o potrebi po široki rabi furlanščine kot načinu njenega varstva v praksi ne uresniči.

V zvezi s to temo se pojavljajo tudi nasprotna stališča: po mnenju nekaterih bi lahko prisotnost osebe, ki v neki organizaciji ali uradu deluje kot referenčna točka za furlanski jezik ter spodbuja in vztraja pri njegovi rabi, sprožila odpor, saj bi jo lahko dojemali kot vsiljivo in obremenjujočo.

Poleg tega se dojemanje furlanščine razlikuje glede na območje in občino, zato lahko na tej podlagi ocenimo, koliko si lahko prizadevamo za dvojezičnost. V večjih organih javne uprave sporazumevanje sploh ni preprosto, saj ti zavodi pogosto delujejo na velikem območju; zato je

utilizzi diffusamente il friulano per salvaguardarlo può scontrarsi poi con un mancata messa in pratica di tali principi.

Su questo argomento ci sono però anche delle visioni discordanti: per alcuni il rischio è che la presenza di una persona che fa da riferimento per la lingua friulana all'interno di un ufficio o di un ente, che stimola e "insiste" sull'utilizzo della stessa possa portare a una situazione di astio, perché viene percepita come pesante e invadente. Inoltre, il modo in cui il friulano viene percepito cambia a seconda della zona e del comune, e dunque su questa base si può valutare quanto si può spingere per il bilinguismo. Negli enti più grandi della Pubblica Amministrazione non è affatto facile comunicare, perché lavorano spesso su un'area ampia e quindi risulta più complesso portare realmente avanti il bilinguismo, che viene percepito come un ulteriore compito da svolgere.

Allo stesso modo però, altri rilevano che la dimensione di un ente della Pubblica Amministrazione può essere al contrario un elemento positivo nella promozione e diffusione del friulano. Regione, scuole e enti sovramunicipali, essendo di dimensioni più grandi, potrebbero essere più influenti nel trasmettere informazioni. Inoltre, per alcuni l'utilizzo del friulano all'interno degli uffici non rappresenta per forza un peso: ci sono uffici dove si parla normalmente in italiano e friulano, senza che tra colleghi ci si chieda di passare a una o all'altra lingua.

Un altro tema interessante è quello della percezione positiva della lingua friulana anche in un ambito come quello pubblico, dove l'utilizzo della stessa riesce molto spesso a mettere a proprio agio le persone. Qualche partecipante rileva comunque l'importanza di fare attenzione al livello di friulano utilizzato: quando è troppo "alto", quando si avvale di una forma contraddistinta soprattutto da tecnicismi e neologismi, che può essere avvertita come artificiosa, le persone stesse possono sentirsi non adeguatamente preparate e pronte ad utilizzare tale lingua. Non è un caso che molti che non lo parlano ma lo capiscono si giustificano dicendo che il loro "non è un bel friulano", che non è quello "corretto" o che non rappresenta una varietà prestigiosa con la quale pensano erroneamente si dovrebbero esprimere tutti indistintamente. Questa difficoltà a esprimersi in friulano nel relazionarsi con la Pubblica Amministrazione si rileva spesso anche tra coloro che magari lo parlano abitualmente. Nell'attività di contatto telefonico degli sportelli con utenti esterni, spesso gli interlocutori parlano italiano con gli sportellisti, salvo poi magari rivolgersi contestualmente a qualcuno che è loro accanto in friulano.

tudi vztrajanje pri dvojezičnosti težje – dvojezično poslovanje je dojeto kot dodatna naloga, ki jo je treba opraviti.

Drugi udeleženci pa nasprotno ugotavljajo, da je velikost organa javne uprave lahko pozitiven element pri spodbujanju in širjenju furlanskega jezika. Dežela, šole in medobčinske službe bi lahko zaradi svojih dimenzij imele tudi več vpliva pri posredovanju informacij. Poleg tega za nekatere raba furlanskega jezika v uradih ne pomeni nujno bremena: obstajajo uradi, kjer ljudje običajno govorijo italijansko in furlansko, ne da bi jih sodelavci prosili, naj preidejo na en ali drug jezik.

Zanimiva je tudi tema o pozitivnem dojemaju furlanskega jezika celo v okolju, kot je javni sektor, kjer njegova raba zelo pogosto prispeva k dobremu počutju in sproščenosti. Vendar pa nekateri udeleženci opozarjajo, da je treba biti pozorni na raven jezika: če je ta »previsoka«, če se uporablja zvrst, za katero so značilni strokovni izrazi in neologizmi, ki se lahko dojemajo kot izumetničeni, se lahko ljudje sami počutijo neustrezno pripravljene na rabo jezika. Ni naključje, da se mnogi uporabniki, ki furlanščine ne govorijo, vendar jo razumejo, opravičujejo s tem, da njihova furlanščina ni lepa, ni »pravilna« ali ne predstavlja prestižne različice, v kateri bi se morali po njihovem mnenju izražati vsi brez razlike. Težave pri izražanju v furlanščini v stikih z javno upravo se pogosto pojavljajo tudi med tistimi, ki jo sicer uporabljajo zelo pogosto. Med telefonskimi pogovori z uslužbenci na okencih sogovorniki pogosto najprej uporabljajo italijanščino, nato pa morda hkrati ali zaporedoma nagovorijo še osebo poleg sebe v furlanščini.

Poudarjamo pa, da še vedno obstaja del uporabnikov, za katere furlanščina velja predvsem za zaupni, prijateljski, družinski jezik, povezan z osebnimi odnosi, zato se v stikih z javno upravo nagibajo k opuščanju njene rabe in prehajajo na italijanščino.

Po mnenju nekaterih udeležencev FS raba furlanščine ni odvisna samo od sporazumevanja med zaposlenimi oz. uradniki na okencih in javnostjo, ampak je zanjo ključnega pomena proaktivnost institucij, torej njihova sposobnost aktivnega posredovanja idej in spodbud. Gre za preprosto, toda temeljito načelo ponudbe in povpraševanja: če javna uprava predlaga in spodbuja uporabo furlanščine, bo ponudba storitev v tem jeziku verjetno sprejeta in cenjena, če pa se take pobude ne pojavijo, tudi ni povpraševanja po njih.

Druga težava, s katero se srečujejo zaposleni na okencih, je, da se njihovo delo zelo pogosto obravnava kot »prva pomoč« in se težave

Si sottolinea comunque come persista una parte di utenti per la quale il friulano continua ad essere considerato soprattutto come una lingua confidenziale, amicale, familiare, legata alle relazioni intime, e dunque, nei contatti con la PA, si tende a rinunciare al suo uso e a passare all'italiano.

Per altri partecipanti al FG la differenza di "successo" nell'accettazione delle attività legate al friulano da parte delle pubbliche amministrazioni non risiede tanto nella posizione dello sportello, nel suo contatto diretto col pubblico, o nel suo essere più o meno vicino alle persone, ma nell'essere propositivi, nel saper portare avanti idee e stimoli. È una legge della domanda e dell'offerta: quando si offre, spesso la proposta viene accolta e apprezzata, ma se non si offre nulla allora non c'è nemmeno richiesta di servizi in lingua friulana.

Un'altra difficoltà che incontrano gli operatori linguistici presso gli sportelli è che il loro lavoro viene visto molto spesso come un "pronto soccorso", dove si risolvono i problemi all'istante, come nel caso delle traduzioni. Non è dunque valorizzato il ruolo dello sportello come dovrebbe essere, e nello stesso modo non c'è una coscienza chiara di quello che può offrire e delle modalità con cui può farlo. Infatti, si sottolinea che spesso non ci siano le tempistiche adeguate per svolgere determinati compiti, magari si chiede una traduzione veloce senza la possibilità di fare un lavoro approfondito, oppure il materiale arriva decontestualizzato e dunque è difficile svolgere il proprio compito nel migliore dei modi. Inoltre, dovendo lavorare sempre in tempi così stretti e senza poter vedere il prodotto finito, non si è mai sicuri della qualità finale dello stesso. Quando sussistono queste condizioni, si ha la sensazione che il lavoro venga commissionato "perché si deve", per rispondere a un obbligo di legge o a una necessità generica, non realmente perché c'è la volontà di rispettare e di promuovere il bilinguismo.

Si segnala poi che può rappresentare una difficoltà il fatto che gli sportelli o gli uffici per la lingua friulana non siano molto conosciuti o opportunamente pubblicizzati: questo tra l'altro è accaduto spesso in passato, prima che gli Sportelli per la lingua friulana venissero riorganizzati in maniera più efficiente e centralizzata. Si porta l'esempio del Comune di Udine: l'ufficio per la lingua friulana non è un ufficio conosciuto, e questo non solo dagli utenti esterni ma anche da chi lavora all'interno dell'Ente stesso. Si prova a far passare il messaggio dell'importanza del friulano, ma spesso anche tra uffici non si riesce a comunicare se non in italiano. Manca informazione (e formazione) verso l'interno e verso l'esterno del Comune.

rešujejo takoj, kot je to v primeru prevodov. Vloga jezikovnega okenca tako ni cenjena, kot bi morala biti, prav tako ni jasnega zavedanja o tem, kaj lahko okenca ponudijo in kako lahko to storijo. Iz pričevanj izhaja, da pogosto ni dovolj časa za izvedbo določenih nalog, morda se zahteva hiter prevod brez možnosti poglobljenega dela ali gradivo prispe brez ustreznega konteksta, zaradi česar je nalogo težko opraviti na kar najboljši način. Poleg tega so roki za oddajo kratki in ni vpogleda v končni izdelek, tako da ni pregleda nad končno kakovostjo izdelka. V takih razmerah ima osebje občutek, da je delo naročeno, »ker se mora« izpolniti zakonska obveza ali splošna potreba, ne pa zaradi želje po spoštovanju in spodbujanju dvojezičnosti.

Izpostavljeno je bilo tudi slabo poznavanje okenc oz. uradov za furlanski jezik, ki niso ustrezno oglaševani. To je bilo pogosto v preteklosti, pred reorganizacijo, ki je prinesla učinkovitejšo in bolj centralizirano ureditev teh služb. Kot primer je bila navedena občina Videm, kjer urad za furlanski jezik slabo poznajo tako zunanji uporabniki kot tudi zaposleni znotraj same organizacije. Osebje si prizadeva za ozaveščanje o pomenu furlanščine, vendar se pogosto tudi med uradi ni mogoče sporazumevati drugače kot v italijanščini. V občini in zunaj nje primanjkuje informacij (in usposabljanja).

K razpravi je zanimivo prispevala tudi uradnica ene od občin partneric projekta, ki je poudarila, da je javna uprava v zadnjih letih zaradi številnih razlogov nenehno delovala v izrednih razmerah. V takih pogojih je postavljanje dolgoročnih ciljev in prizadevanje za njihovo uresničitev nemogoče. To seveda vpliva tudi na furlanski jezik, saj službe delajo po prioritetah, med katerimi pa očitno ni furlanskega jezika. Po besedah uradnika prihajajo zdaj na občine in prosijo za storitve ljudje, ki ne poznajo niti italijanskega jezika, zato si ni mogoče predstavljati, da bi jih opravljal v furlanščini.

Jezikovna okenca so skoraj skrita, javnost pa jih ne more samostojno najti ali celo ne zna zanje. Druga velika težava je birokracija, ki upočasnjuje vsak postopek.

Veliko je tudi sodelavcev, ki prihajajo iz drugih dežel in dojemajo furlanščino kot zanimiv pojav, ne pa kot sestavni del kulture.

Obvezna uporaba furlanščine v govorni komunikaciji v pisarnah ne bi rešila težav, nasprotno, ljudi bi to odvrčalo od rabe jezika, ki bi ga dojemali kot vsiljenega. Furlanščino je zato treba prednostno ceniti kot »lenghe dal cûr« (jezik srca) in jo zato gojiti ali spodbujati na drugih

Un apporto interessante alla discussione arriva anche da una funzionaria di uno dei Comuni partner del progetto, che fa notare come negli ultimi anni la Pubblica Amministrazione stia costantemente lavorando in regime di emergenza, per numerose ragioni. Non è più possibile prefissare obiettivi a lungo termine e lavorare per raggiungerli; ovviamente questo si ripercuote anche sul friulano, in quanto si lavora per priorità, e il friulano evidentemente non è visto come una di queste. Secondo la funzionaria, attualmente all'interno dei Comuni arrivano persone che non parlano nemmeno l'italiano a chiedere servizi, e sarebbe dunque impensabile erogare gli stessi in friulano.

Gli sportelli sono quasi nascosti, e il pubblico non li riesce a trovare in autonomia o addirittura non ne conosce l'esistenza. Un altro colossale problema è la burocrazia, che rallenta ogni procedura.

Tanti sono anche i lavoratori che arrivano da altre regioni per i quali il friulano è visto solo come un "bel fenomeno" e non come un elemento integrante della cultura.

L'obbligo di parlare friulano negli uffici non risolverebbe i problemi, anzi, arriverebbe a far odiare il friulano, proprio perché percepito come imposizione. Il friulano dovrebbe allora essere valorizzato prioritariamente come "lenghe dal cûr", e dunque coltivato o stimolato prioritariamente in altri ambiti e/o per altre funzioni, in quanto è più importante rispondere prima ad altre esigenze. Il solo fatto di renderlo più "visibile" potrebbe essere una soluzione al problema. Però, si chiede la persona intervenuta, è davvero la nostra "lenghe dal cûr" se abbiamo bisogno di un incentivo per parlarla?

La posizione degli sportellisti è piuttosto critica rispetto all'intervento precedente, infatti si ribatte che il bilinguismo è un diritto, e che dunque non si tratta di priorità ma di qualcosa che dev'essere messo in pratica nel rispetto dei diritti e dei doveri che gravitano attorno alle lingue minoritarie. Inoltre, in disaccordo anche con quanto affermato poco prima in merito alla presenza di non friulanofoni come utenti più frequenti degli uffici dei Comuni, alcuni sportellisti dichiarano che molto spesso sono persone che non conoscono il friulano e vengono da fuori a volerlo imparare, e che c'è sensibilità e forte interesse a riguardo da parte delle stesse.

Un interessante spunto di riflessione in merito al bilinguismo all'interno della Pubblica Amministrazione viene anche dalle modalità con le quali si erogano o si dovrebbero erogare gli eventuali corsi di lingua friulana:

področjih in/ali za druge funkcije, saj je treba prej odgovoriti na druge potrebe. K rešitvi problema bi lahko prispevala tudi že večja "vidnost" furlanščine. Toda ali je ta jezik res naš »lenghe dal cûr«, se sprašuje govorec, če potrebujemo spodbudo, da ga govorimo?

Do tega stališča so udeleženci precej kritični, saj trdijo, da je dvojezičnost pravica in ne ena od prednostnih nalog; zato jo je treba udejantjiti od spoštovanju pravic in dolžnosti posameznikov. V nasprotju z gornjimi stališči o Nefurlanih nekateri sogovorniki poudarjajo, da pogosto prav tisti, ki ne znajo furlanščine in prihajajo od drugod, izkazujejo veliko občutljivost in močen interes za učenje jezika.

Zanimiv razmislek o dvojezičnosti v javni upravi izhaja tudi iz ocene o (domnevnem) poteku tečajev furlanskega jezika: tistim, ki nameravajo obiskati tečaje, delodajalci pogosto neodobrijo udeležbe, ker se ti programi ne obravnavajo kot enakovredni drugim usposabljanjem. Poleg tega na ekonomski ravni ne prinašajo prednosti, zaradi katerih bi se lahko odločili za tečaj furlanskega jezika namesto za druga usposabljanja, ki so kratkoročno uporabnejša v službi in prinašajo takojšnje koristi.

Opozoriti je treba tudi na to, da tečajev pogosto ni mogoče obiskovati, saj lahko odsotnost z delovnega mesta povzroča nevšečnosti sodelavcem. Zato tudi zaradi pomanjkanja osebja pogosto ni mogoče, da bi bil kdo odsoten v službi, čeprav gre za usposabljanje.

Poudarjeno je bilo, da dvojezičnost na furlansko govorečem ozemlju ni samoumevna. Občine se morajo zavedati nujnosti doslednega upoštevanja vrste pravil, ki izhajajo iz zakonodaje in splošnega načrta jezikovne politike. Bistveno je, da javna uprava ponotranji sporočilo, da jezikovna politika zadeva tudi javne zavode ter da jo je treba pravilno in stalno izvajati. Le tako je mogoče postopoma najti rešitve, tudi ob upoštevanju velikih operativnih in birokratskih težav javne uprave.

Glede predlogov o orodjih, ki jih uporabljajo okenca, in o podpori dejavnostim v korist furlanščine je bila navedena predvsem potreba po ustreznem usposabljanju.

Nekateri predlagajo tudi prednostni sporazumevalni kanal, ki bi omogočal bolj neposredno sporazumevanje med uporabniki oz. naročniki storitev, zlasti znotraj javne uprave, in okenci, pristojnimi za vprašanja furlanskega jezika. Taki prednostni sporazumevalni kanali bi bili tako koristni za učinkovitejši prenos informacij.

spesso chi è intenzionato a fare questi corsi non riceve dal datore di lavoro il permesso di seguirli, perché non viene percepito alla pari di altri corsi di formazione. Inoltre, non sussistono benefici a livello economico che possano far scegliere di seguire un corso di friulano piuttosto che una formazione di altro tipo che magari si rivela più utile nell'immediatezza ai fini professionali e che può dare un miglioramento economico.

Si ricorda anche che presso gli sportelli, proprio a causa del lavoro in costante regime di emergenza, sia spesso impossibile seguire i corsi perché una sola persona assente dal lavoro crea disagio ai colleghi. Dunque, vista anche la carenza di personale, spesso è impossibile far assentare qualcuno dal lavoro, anche se si tratta di formazione.

Si ribatte infatti come nel territorio friulanofono il bilinguismo non sia automatico; bisogna inoltre che i Comuni siano coscienti del fatto che devono seguire una serie di norme dettate dalle leggi e dal Piano generale di politica linguistica. È fondamentale che arrivi alla Pubblica Amministrazione il messaggio che la Politica Linguistica riguarda anche gli enti, e che deve essere messa in essere in modo corretto e costante: poi poco alla volta le soluzioni si trovano, anche tenendo conto delle grosse difficoltà operative e burocratiche della Pubblica Amministrazione.

In merito ai suggerimenti sugli strumenti utilizzati dagli Sportelli, e sulle proposte relative alle modalità con le quali sostenere le attività in favore della lingua friulana, viene indicata in primis la necessità di adeguata formazione.

Alcuni suggeriscono l'istituzione di un canale di comunicazione preferenziale, al fine di facilitare un dialogo più diretto tra utenti o committenti – in particolare all'interno della Pubblica Amministrazione – e gli Sportelli, soprattutto per quanto riguarda le questioni relative all'uso della lingua friulana. Tali canali di comunicazione preferenziali sarebbero dunque utili a rendere più efficace il passaggio delle informazioni.

POVZETKI

Kim Jakopič

POROČILO O DOBRIH PRAKSAH V TREH JEZIKOVNIH
OKOLJIH V SKLOPU PROJEKTA CROSSTERM – CROSSBORDER
STANDARDIZATION OF INSTITUTIONAL TERMINOLOGY:
ITALIJANŠČINA V SLOVENIJI

V prispevku smo predstavili zakone, ki urejajo položaj italijanske narodne skupnosti v Sloveniji. Na podlagi Ustave RS iz leta 1991 in drugih zakonov, namenjenih varstvu pravic italijanske narodne skupnosti, je mogoče sklepati, da je na vseh področjih javnega življenja v štirih obalnih občinah (Piran, Izola, Koper in Ankaran) dvojezično poslovanje obvezno. V RS delujejo šole z italijanskim učnim jezikom ter italijanski mediji (televizija, radio in tisk). Ker je večjezično poslovanje v javni upravi ključno za uporabo italijanskega jezika, so bile uvedene dobre prakse za njegovo izboljšanje in spodbujanje.

Za zaposlene v različnih organih javne uprave na dvojezičnem območju so bili organizirani izpopolnjevalni tečaji upravnega jezika. Urad za dvojezičnost redno sodeluje z organi italijanske narodne skupnosti na tem območju ter z vsemi javnimi organi v Republiki Sloveniji, da bi zagotovil pravilno izvajanje dvojezičnosti, podprl organe pri izvajanju njihovih dejavnosti v italijanskem jeziku ter po potrebi poskrbel za prevajanje in lektoriranje besedil.

Ustanovljena je bila tudi Delovna skupina za standardizacijo italijanske terminologije na dvojezičnih območjih Republike Slovenije, ki jo

sestavljajo predstavniki OSSIN, občinski prevajalci in drugi strokovnjaki s tega področja. Njena naloga je zbiranje in standardizacija terminov za uporabo na upravnopravnem področju.

Laura Sgubin

DOBRE PRAKSE NA PODROČJU VEČJEZIČNEGA POSLOVANJA V JAVNI UPRAVI V FURLANIJ - JULIJSKI KRAJINI

V prispevku je opisano delovanje Centralnega urada za slovenski jezik, ki je bil ustanovljen leta 2017 pri Avtonomni deželi Furlaniji - Julijski krajini (FJK). Glavna cilja Centralnega urada sta spodbujanje javne rabe slovenščine in izboljšanje kakovosti besedil v kontekstu slovenske narodne skupnosti v Italiji. V ta namen se je od svoje ustanovitve posvetil različnim področjem delovanja, to so poenotenje dela prevajalcev, jezikovna standardizacija besedil in normiranje terminologije, ki so privedla do številnih oprijemljivih rezultatov in dobrih praks.

Elena Zanussi

DOBRE PRAKSE V FURLANSKEM JEZIKOVNEM KONTEKSTU V JAVNI UPRAVI

Prispevek analizira jezikovne politike in pravni okvir v zvezi z uporabo furlanščine v javni upravi dežele Furlanije - Julijske krajine. Poudarja zakone, kot sta državni zakon 482/99 in deželni zakon 29/2007, ki spodbujajo uporabo jezika v javnih službah in izobraževanju. Splošni načrt jezikovne politike 2021–2025 opredeljuje cilje in vire za zagotavljanje prisotnosti furlanščine. Opisane so storitve deželnega okenca in dejavnosti na področju toponomastike, pri čemer je poudarjen pomen dvojezičnih napisov. Nazadnje je v prispevku izpostavljeno jezikovno usposabljanje osebja, kar prispeva h krepitvi furlanščine v lokalni kulturi in pri sporazumevanju.

Chiara Vianello

POTEK FOKUSNE SKUPINE ZA ANALIZO POTREB IN DOBRIH PRAKS NA PODROČJU SLOVENSKO-ITALIJANSKEGA POSLOVANJA V JAVNI UPRAVI V SLOVENIJI

S pomočjo fokusne skupine, izvedene za analizo potreb na področju večjezičnega delovanja v javni upravi, ki je potekala dne 11. 7. 2024 v Kopru, je bilo ugotovljeno, katere so vrzeli pri nedosledni rabi italijanskega jezika v organih javne uprave na območju vseh štirih obalnih dvojezičnih občin Piran, Izola, Koper in Ankaran. Med kritičnimi točkami sta bili izpostavljeni zlasti nezadostnost finančnih sredstev ter pomanjkanje tako internih prevajalcev kot tudi ustreznih metod, s katerimi bi lahko preverili dejansko znanje italijanskega jezika.

Situacijo še dodatno otežuje pomanjkanje interesa in dovzetnosti s strani Ministrstva za javno upravo glede obravnavane tematike in slabo poznavanje in upoštevanje poklicne vloge prevajalca.

Udeleženci so v okviru fokusne skupine sodelovali z navdušenjem in pokazali veliko zanimanja in dojemljivosti za obravnavana vprašanja.

Marjanka Ban

ANALIZA POTREB IN DOBRIH PRAKS NA PODROČJU VEČJEZIČNEGA POSLOVANJA V JAVNI UPRAVI V FURLANIJ - JULIJSKI KRAJINI

Fokusni skupini v Trstu in Vidmu sta v okviru projekta CrossTerm raziskovali dobre prakse in izzive večjezičnega poslovanja v javni upravi. Na Tržaškem in Goriškem je velika potreba po usposobljenih prevajalcih, medtem ko na Videmskem prevladujejo administrativna opravila in je manj povpraševanja po prevodih. Udeleženci so poudarili pomen standardizacije terminologije, izobraževanja in promocije slovenščine v javnem življenju ter predlagali več izboljšav. Ključna prioriteta je zagotavljanje kontinuiranega delovanja jezikovnih okenc in boljša prepoznavnost slovenščine.

Linda Picco

RAZMIŠLJANJA O UPORABI FURLANŠČINE V JAVNI UPRAVI IN IZZIVI PRI TEM: REZULTATI FOKUSNE SKUPINE

Članek analizira rezultate fokusne skupine (FS), ki je 29. avgusta 2024 v okviru projekta CrossTerm razpravljala o položaju furlanskega jezika v javni upravi. Udeleženci, med katerimi so bili zaposleni na okencih in predstavniki lokalnih uprav, so poudarili težave pri spodbujanju rabe furlanščine, ki se pogosto dojema kot manj prestižen jezik, ter razhajanje med obstoječimi predpisi in njihovim izvajanjem. Izkazalo se je, da nezadostno opismenjevanje v furlanščini in odsotnost referenčnih oseb v posameznih službah ovirata njeno širjenje. Poleg tega je bil poudarjen pomen učinkovitega sporazumevanja in tečajev usposabljanja za izboljšanje rabe jezika, pri čemer je bila dvojezičnost poudarjena kot pravica, ki jo je treba spoštovati in spodbujati.

SINTESI

Kim Jakopič

RELAZIONE SULLE BUONE PRATICHE NEI TRE CONTESTI LINGUSTICI NELL'AMBITO DEL PROGETTO CROSSTERM – CROSSBORDER STANDARDIZATION OF INSTITUTIONAL TERMINOLOGY: L'ITALIANO IN SLOVENIA

Dal quadro normativo si evincono numerose leggi che tutelano la Comunità nazionale italiana in Slovenia. A partire dalla Costituzione del 1991 alla quale sono seguite diverse leggi in riferimento alla tutela dei diritti della Comunità nazionale italiana è possibile concludere che la lingua italiana deve essere utilizzata in tutti gli ambiti della vita pubblica nei quattro Comuni costieri di Pirano, Isola, Capodistria e Ancarano. A supporto della lingua italiana nella Repubblica di Slovenia, sempre in riferimento ai diritti garantiti dalle leggi sopracitate, operano gli istituti scolastici con lingua d'insegnamento italiana ed i mezzi di comunicazione (TV, radio e stampa). Per ovviare alle criticità nell'uso della lingua italiana da parte della Pubblica Amministrazione, sono state messe in atto delle buone pratiche volte a migliorare e promuovere l'operatività multilingue sul territorio.

Sono stati svolti corsi di aggiornamento del linguaggio amministrativo per i dipendenti di diversi enti della Pubblica Amministrazione presente sul territorio bilingue. L'Ufficio per il bilinguismo, inoltre, collabora in modo costante con gli enti della minoranza italiana del territorio nonché con tutti gli enti pubblici della Repubblica di Slovenia al fine di garantire la corretta

applicazione del bilinguismo, supportare gli enti nello svolgimento delle attività in lingua italiana e fornire traduzioni e revisioni dei testi, quando necessario.

Infine, è stato istituito il gruppo terminologico per la standardizzazione della terminologia italiana nelle aree bilingui della Repubblica di Slovenia, costituito dalla CAN Costiera, dagli uffici linguistici comunali e da altri esperti del settore, al fine di raccogliere ed uniformare i termini da utilizzare in ambito giuridico-amministrativo.

Laura Sgubin

BUONE PRATICHE DI OPERATIVITÀ MULTILINGUE NELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE DELLA REGIONE FRIULI VENEZIA GIULIA

Il contributo descrive il lavoro dell'Ufficio centrale per la lingua slovena, istituito nel 2017 presso la Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia (FVG). Gli obiettivi principali dell'Ufficio centrale sono la promozione dell'uso pubblico dello sloveno e il miglioramento della qualità dei testi nell'ambito della comunità nazionale slovena in Italia. A tal scopo, fin dalla sua creazione, l'Ufficio centrale si è dedicato a diversi ambiti di intervento, in particolare all'unificazione del lavoro dei traduttori, alla standardizzazione linguistica dei testi e alla normazione della terminologia, che hanno portato a una serie di risultati tangibili e di buone pratiche.

Elena Zanussi

LE BUONE PRATICHE NEL CONTESTO LINGUISTICO FRIULANO NELL'AMBITO DELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE

Il documento analizza le politiche linguistiche e il quadro giuridico riguardante l'uso del friulano nella Pubblica Amministrazione della Regione Friuli Venezia Giulia. Si evidenziano leggi come la 482/99 e la regionale 29/2007 che promuovono la lingua nei servizi pubblici e nella formazione. Il Piano Generale di Politica Linguistica 2021-2025 definisce obiettivi e risorse

per garantire la presenza del friulano. Vengono descritti i servizi dello Sportello regionale e le iniziative toponomastiche, sottolineando l'importanza della segnaletica bilingue. Infine, il documento mette in luce la formazione linguistica per il personale, contribuendo a valorizzare il friulano nella cultura e nella comunicazione locale.

Chiara Vianello

SVOLGIMENTO DEL FOCUS GROUP INCENTRATO SULL'ANALISI DEI BISOGNI IN MATERIA DI OPERATIVITÀ MULTILINGUE SLOVENO-ITALIANO NELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE IN SLOVENIA

Dal focus group sull'analisi dei bisogni in materia di operatività multilingue nella Pubblica Amministrazione sono emerse alcune criticità per quanto riguarda l'utilizzo della lingua italiana negli enti della Pubblica Amministrazione presenti nel territorio dei quattro Comuni costieri di Pirano, Isola, Capodistria e Ancarano. Tra le problematiche principali, la mancanza di fondi, di traduttori interni al singolo ente, nonché di modalità per la verifica della conoscenza reale della lingua italiana. A incidere ulteriormente sulla situazione sono anche la poca sensibilità da parte del Ministero della Pubblica Amministrazione e la scarsa consapevolezza e considerazione della figura professionale del traduttore.

I partecipanti al focus group hanno partecipato alla discussione con entusiasmo, dimostrando grande attenzione e sensibilità per le tematiche trattate.

Marjanka Ban

ANALISI DELLE ESIGENZE E DELLE BUONE PRATICHE NEL CAMPO DELL'OPERATIVITÀ MULTILINGUE NELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE DELLA REGIONE FRIULI VENEZIA GIULIA

I focus group realizzati a Trieste e Udine nell'ambito del progetto Cross-Term hanno esplorato le buone pratiche e le sfide del multilinguismo nella

Pubblica Amministrazione. A Trieste e Gorizia c'è un'elevata richiesta di traduttori qualificati, mentre a Udine prevalgono le mansioni amministrative e la richiesta di traduzioni è minore. I partecipanti hanno sottolineato l'importanza della standardizzazione della terminologia, della formazione professionale e della promozione dello sloveno nella vita pubblica e hanno suggerito diversi miglioramenti. Sarà di fondamentale importanza garantire il funzionamento continuo degli sportelli linguistici e di migliorare la visibilità della lingua slovena.

Linda Picco

RIFLESSIONI E SFIDE SULL'UTILIZZO DEL FRIULANO NELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE: RISULTATI DI UN FOCUS GROUP

L'articolo analizza i risultati di un Focus Group (FG) tenutosi il 29 agosto 2024, nell'ambito del progetto CrossTerm, per discutere la situazione della lingua friulana nella Pubblica Amministrazione. I partecipanti, tra cui sportellisti e rappresentanti di enti locali, hanno evidenziato le difficoltà nel promuovere l'uso del friulano, spesso percepito come una lingua di minor valore, e il divario tra le normative esistenti e la loro attuazione. È emerso che la mancanza di alfabetizzazione in friulano e l'assenza di figure di riferimento nelle amministrazioni ostacolano la sua diffusione. Inoltre, è stata sottolineata l'importanza di una comunicazione efficace e di corsi di formazione per migliorare l'uso della lingua, evidenziando il bilinguismo come un diritto da rispettare e promuovere.

ABSTRACTS

Kim Jakopič

REPORT ON GOOD PRACTICES IN THE THREE LINGUISTIC CONTEXTS WITHIN THE FRAMEWORK OF THE CROSSTERM PROJECT – CROSS-BORDER STANDARDIZATION OF INSTITUTIONAL TERMINOLOGY: ITALIAN IN SLOVENIA

The legal framework reveals numerous laws protecting the Italian national community in Slovenia. Starting with the Constitution of 1991, which was followed by various laws with reference to the protection of the rights of the Italian national community, it is possible to conclude that the Italian language must be used in all spheres of public life in the four coastal municipalities of Piran, Izola, Koper and Ankaran. In support of the Italian language in the Republic of Slovenia, again with reference to the rights guaranteed by the above-mentioned laws, there are schools with Italian as the language of instruction and the media (TV, radio and press). Since in the multilingual operation in the public administration there are some critical issues regarding the use of the Italian language, good practices have been implemented to improve and promote it.

Administrative language refresher courses have been held for the employees of various public administration bodies in the bilingual territory. The bilingualism office also collaborates constantly with the bodies of the Italian minority in the territory, as well as with all the public bodies in the Republic of Slovenia, in order to guarantee the correct application

of bilingualism, to support the bodies in carrying out their activities in Italian, and to provide translations and revisions of texts when necessary.

Finally, the terminology group for the standardisation of Italian terminology in the bilingual areas of the Republic of Slovenia was established, consisting of the CAN Costiera, municipal translators and other experts in the field, in order to collect and standardise the terms to be used in the legal-administrative sphere.

Laura Sgubin

GOOD PRACTICES OF MULTILINGUAL OPERATIVENESS IN THE PUBLIC ADMINISTRATION OF THE REGION OF FRIULI VENEZIA GIULIA

The Autonomous Region of Friuli Venezia Giulia's Central Office for the Slovene Language was established to implement the legislation protecting the Slovene linguistic minority in Italy. With regards to language, the Central Office focuses mainly on promoting the use of Slovene in public spaces, improving the quality of Slovene texts and helping translators and Slovene help desk employees in public administration. The Central Office offers not only translation and interpreting services to the Region's offices and departments, but also operates as a linguistic advisor and coordinating body for the needs of the translators and Slovene help desk employees working for the various municipalities and institutions part of the Network for the Slovene Language in the Friuli Venezia Giulia Public Administration. In the seven years since its establishment, the Central Office has worked on several projects, which can be categorized into three main macro fields:

- the unification of the work of translators through the introduction of computer-assisted translation;
- the linguistic standardization of texts;
- the standardization of terminology.

Aside from the aforementioned fields, the C.O. also funds courses in Slovene and encourages cross-border collaboration with the Italian ethnic communities in Slovenia and Croatia.

The results achieved undoubtedly prove the model's efficiency: the C.O. has become a linguistic reference point not only to the Public Administration of the region, but also to the general public. The most concrete results of the Central Office's work are the standardization of terminology and the collection of standardized terms.

Elena Zanussi

GOOD PRACTICES IN THE FRIULIAN LANGUAGE CONTEXT IN PUBLIC ADMINISTRATION

The document analyzes language policies and the legal framework regarding the use of Friulian in the Public Administration of the Friuli Venezia Giulia Region. It highlights laws such as 482/99 and the regional law 29/2007 that promote the language in public services and training. The General Linguistic Policy Plan 2021-2025 defines objectives and resources to ensure the presence of Friulian. It describes the services of the regional office and toponymic initiatives, emphasizing the importance of bilingual signage. Finally, the document highlights language training for staff, contributing to enhancing the value of Friulian in local culture and communication.

Chiara Vianello

IMPLEMENTATION OF THE FOCUS GROUP ON THE NEEDS ANALYSIS CONCERNING SLOVENE-ITALIAN MULTILINGUAL OPERATIONS IN PUBLIC ADMINISTRATION IN SLOVENIA

From the focus group on needs analysis regarding multilingual operations in Public Administration, several critical issues emerged concerning the use of the Italian language within public administration bodies in the territory of the four coastal municipalities of Piran, Izola, Koper, and Ankaran. Among the main problems identified were the lack of funding, the absence of in-house translators within individual entities, and

the absence of mechanisms to assess actual proficiency in the Italian language. The situation is further exacerbated by the Ministry of Public Administration's lack of sensitivity on the matter, as well as the limited awareness and recognition of the professional role of translators.

The focus group participants engaged in the discussion with enthusiasm, demonstrating great attention and sensitivity to the topics addressed.

Marjanka Ban

ANALYSIS OF NEEDS AND BEST PRACTICES IN THE FIELD OF MULTILINGUAL ACTIVITY IN PUBLIC ADMINISTRATION IN FRIULI VENEZIA GIULIA

On July 10 and 17, 2024, focus group meetings were held in Trieste and Udine under the CrossTerm project. Organized by the Central Office for the Slovenian Language of the Friuli Venezia Giulia Region, the meetings aimed to analyse multilingual practices and challenges in public administration, focusing on Slovenian language desks. Participants included language desk representatives, translators, cultural institutions and observers.

Key topics included daily operations, difficulties in bilingual administration and proposed solutions. Insights were drawn from a survey conducted earlier in 2024, covering accessibility, promotion and tools like Trados Studio.

Regional differences:

- Trieste and Gorizia: High demand for translation of legal and administrative texts in bilingual municipalities. Challenges include tight deadlines, insufficient training and limited use of proofreading. Participants emphasized the importance of terminology standardization and praised tools like Trados Studio and resources from the Central Office.
- Udine: Slovenian use is minimal, with desks focused on responding to oral requests. Staffing shortages and lack of Slovenian language proficiency are major issues, as residents often speak dialects.

Promotion and minimal Slovenian use were recommended to justify funding.

Suggestions:

- Improved Tools and Resources: Standardize terminology and expand translation tools like Trados Studio and online translators (e.g., DeepL with post-editing).
- Targeted Training: Provide professional development for administrative and legal terminology.
- Promoting Slovenian: Enhance visibility through bilingual signage, online contents and cultural events.
- Customized Approaches: Employ full-time translators in bilingual municipalities, while in Udine, prioritize promotion and collaboration with external translators.

The project highlights the need for tailored solutions to meet diverse regional needs, ensuring the effective presence of Slovenian in public life.

Linda Picco

REFLECTIONS AND CHALLENGES REGARDING THE USE OF FRIULIAN IN PUBLIC ADMINISTRATION: FINDINGS FROM A FOCUS GROUP

The article analyzes the results of a Focus Group (FG) held on August 29, 2024, as part of the CrossTerm project, to discuss the situation of the Friulian language in public administration. Participants, including public officials and representatives of local entities, highlighted the difficulties in promoting the use of Friulian, which is often perceived as a language of lesser value, and the gap between existing regulations and their implementation. It emerged that the lack of literacy in Friulian and the absence of reference figures within administrations hinder its dissemination. Furthermore, the importance of effective communication and training courses to improve the use of the language was emphasized, highlighting bilingualism as a right that should be respected and promoted.

AVTORICE / AUTRICI

Matejka Grgič

Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, Ljubljana

Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Lubiana, Lubiana
in/e

Slovenski raziskovalni inštitut (SLORI), Trst

Istituto sloveno di ricerche (SLORI), Trieste

matejka.grgic@ff.uni-lj.si

m.grgic@slori.org

Kim Jakopič

Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti, Koper

Comunità Autogestita Costiera della Nazionalità Italiana, Capodistria

bilinguismo@cancostiera.eu

Laura Sgubin

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina, Trst

Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, Trieste

laura.sgubin@regione.fvg.it

Elena Zanussi

ARLeF - Regionalna agencija za furlanski jezik, Videm

ARLeF - Agenzia Regionale per la Lingua Friulana, Udine

ARLeF - Agjenzie regionâl pe lenghe furlane, Udin

elena.zanussi@regione.fvg.it

Chiara Vianello

Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti, Koper

Comunità Autogestita Costiera della Nazionalità Italiana, Capodistria

traduzioni@cancostiera.eu

Marjanka Ban

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina, Trst

Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, Trieste

marjanka.ban@regione.fvg.it

Linda Picco

ARLeF - Regionalna agencija za furlanski jezik, Videm

ARLeF - Agenzia Regionale per la Lingua Friulana, Udine

ARLeF - Agjenzie regionâl pe lenghe furlane, Udin

linda.picco@regione.fvg.it

Projekt / Progetto**CrossTerm – Crossborder standardization of institutional terminology**

Projekt obravnava pomemben skupni izziv programskega območja: šibko učinkovitost skupnega upravljanja jezikovne raznolikosti v javni upravi na čezmejnem območju. Tu je prisotnih več uradno priznanih jezikov, ki se uporabljajo na različne načine in z različnimi cilji in rezultati (tudi) v javni upravi, ter nešteto lokalnih različic, ki so sad pojavov jezikovnega stikanja.

Il progetto affronta un'importante sfida comune dell'area di Programma: la debole efficacia nella gestione congiunta della diversità linguistica nella Pubblica Amministrazione dell'area transfrontaliera. In questo territorio sono infatti presenti più lingue ufficialmente riconosciute e utilizzate in modi e con risultati diversi in termini di qualità ed efficacia (anche) nella Pubblica Amministrazione, nonché innumerevoli varianti locali, prodotto dei fenomeni di contatto linguistico.

Povezave na splet / Link al sito del progetto:

www.ita-slo.eu/crossterm

Projekt CrossTerm sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija. / Il progetto CrossTerm è co-finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.